

AMABWIRIZA N° 11/2017 YO KU WA 23/11/2017 YEREKEYE IMIYOBORERE Y'IKIGO, IMICUNGIRE Y'IBYATEZA INGORANE N'IBISABWA KU GENZURA RY'IMBERE MU KIGO KU BAKORA IMIRIMO Y'UBWISHINGIZI	REGULATION N° 11/2017 OF 23/11/2017 ON CORPORATE GOVERNANCE, RISK MANAGEMENT AND INTERNAL CONTROLS REQUIREMENTS FOR INSURANCE BUSINESS	REGLEMENT N° 11/2017 DU 23/11/2017 SUR LES EXIGENCES DE GOUVERNANCE D'ENTREPRISE, GESTION DES RISQUES ET LES EXIGENCES DE CONTRÔLES INTERNES POUR L'ACTIVITE D'ASSURANCE
<u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE	<u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE PREMIER:</u> DISPOSITIONS GENERALES
<u>Ingingo ya mberere:</u> Ibisobanuro by' amagambo	<u>Article one:</u> Definition of terms	<u>Article premier:</u> Définition des termes
<u>Ingingo ya 2:</u> Ikigamijwe	<u>Article 2:</u> Purpose	<u>Article 2:</u> Objet
<u>Ingingo ya 3:</u> Abarebwa n'aya mabwiriza	<u>Article 3:</u> Scope	<u>Article.3:</u> Champ d'application
<u>UMUTWE WA II:</u> IBISABWA ABANYAMIGABANE	<u>CHAPTER II:</u> REQUIREMENTS FOR SHAREHOLDERS	<u>CHAPITRE II:</u> CONDITIONS REQUISES POUR LES ACTIONNAIRES
<u>Ingingo ya 4:</u> Inshingano z'abanyamigabane b'ibigo by' ubwishingizi byigenga	<u>Article 4:</u> Responsibilities of Shareholders of private insurers	<u>Article 4:</u> Responsabilités des actionnaires des assureurs privés
<u>Ingingo ya 5:</u> Inshingano z'abanyamuryango b'abishingizi magirirane	<u>Article 5:</u> Responsibilities of Members of Mutual insurers	<u>Article 5:</u> Responsabilités des membres d'assureurs mutuels
<u>Ingingo ya 6:</u> inzitizi zerekeye kugira imigabane	<u>Article 6:</u> Restrictions on shareholding	<u>Article 6:</u> Restrictions sur la détention d'actions
<u>Ingingo ya 7:</u> Inshingano za ba nyiri ibigo by'ubwishingizi bya Leta	<u>Article 7:</u> Responsibilities of the Owner of Public insurers	<u>Article 7:</u> Responsabilités du propriétaire des assureurs publics
<u>UMUTWE WA III:</u> UBURYO BUKWIYE BWO GUTANGA INSHINGANO ZO KUGENZURA NO KUYOBORA	<u>CHAPTER III:</u> APPROPRIATE ALLOCATION OF OVERSIGHT AND MANAGEMENT RESPONSIBILITIES	<u>CHAPITRE III:</u> ATTRIBUTION APPROPRIEE DES RESPONSABILITES DE CONTROLE ET DE GESTION

<u>Ingingo ya 8:</u> Ubugenzuzi bw'inama y'ubutegetsi	<u>Article 8:</u> Board oversight	<u>Article 8:</u> Contrôle par le Conseil
<u>Ingingo ya 9:</u> Isaranganywa ry'imirimo n'inshingano	<u>Article 9:</u> Allocation of roles and responsibilities	<u>Article 9:</u> Attribution des rôles et des responsabilités
<u>Ingingo ya 10:</u> Ubuyobozi bw'ikigo cy'ubwishingizi cya Leta	<u>Article 10:</u> Management of public insurer	<u>Article 10:</u> Gestion de l'assureur public
<u>UMUTWE WA IV:</u> IMITERERE N'IMIYOBORERE Y'UBUTEGETSI	<u>CHAPTER IV:</u> STRUCTURE AND GOVERNANCE OF THE BOARD	<u>CHAPITRE IV:</u> STRUCTURE ET GOUVERNANCE DU CONSEIL
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Ishyirwaho ry'inama y'ubutegetsi	<u>Section one:</u> Appointment of the board	<u>Section première:</u> Nomination du Conseil d'administration
<u>Ingingo ya 11:</u> Imboni y'imiyoborere y'ikigo	<u>Article 11:</u> Focal point of corporate governance system	<u>Article 11:</u> Point focal du système de gouvernance d'entreprise
<u>Ingingo ya 12:</u> Abagize inama y'ubutegetsi na manda yabo	<u>Article 12:</u> Board composition and term of office	<u>Article 12:</u> Composition du conseil et leurs mandats
<u>Ingingo ya 13:</u> Isuzuma rikwiye	<u>Article 13:</u> Fit and proper test	<u>Article 13:</u> Critère d'aptitude
<u>Ingingo ya 14:</u> Amashuri, ubushobozi n'ubumenyi bisabwa abagize inama y'ubutegetsi.	<u>Article 14:</u> Qualification, competence and knowledge of board members	<u>Article 14:</u> Qualification, compétence et connaissance des membres du conseil
<u>Ingingo ya 15:</u> Ivanwaho ry'abagize inama y'ubutegetsi	<u>Article 15:</u> Removal of directors	<u>Article 15:</u> Révocation des administrateurs
<u>Icyiciro cya 2:</u> Ubwigenge no kwisobanura ku nshingano kw'abagize inama y'ubutegetsi	<u>Section 2:</u> Independence and accountability of board members	<u>Section 2:</u> Indépendance et responsabilité des membres du conseil

<u>Ingingo ya 16:</u> Ibisabwa abagize inama y'ubutegetsi bigenga	<u>Article 16:</u> Requirements for independent directors	<u>Article 16:</u> Exigences applicables aux administrateurs indépendants
<u>Ingingo ya 17:</u> Gutandukanya inshingano	<u>Article 17:</u> Separation of responsibilities	<u>Article 17:</u> Séparation des responsabilités
<u>Ingingo ya 18:</u> Kutaba mu nama z'ubutegetsi nyinshi	<u>Article 18:</u> Prohibition of multiple directorship	<u>Article 18:</u> Interdiction des mandats multiples
<u>Ingingo ya 19:</u> Ukwisuzuma kw'inama y'ubutegetsi	<u>Article 19:</u> Board self-assessment	<u>Article 19:</u> Auto-évaluation du conseil
<u>Ingingo ya 20:</u> Ukwisuzuma kw'inama y'ubutegetsi	<u>Article 20:</u> Corporate governance framework	<u>Article 20:</u> Cadre de gouvernance d'entreprise
<u>Icyiciro cya 3:</u> ububasha n'inshingano by'abagize inama y'ubutegetsi	<u>Section 3:</u> Powers, duties and responsibilities of board members	<u>Section 3:</u> Pouvoirs, devoirs et attributions des membres du conseil
<u>Ingingo ya 21:</u> Inshingano yo kwigengesera, gushishoza no gufata ibyemezo mu bwisanzure	<u>Article 21:</u> Duty of Care, due diligence and independent judgement	<u>Article 21:</u> Obligation de bons services, diligence raisonnable et jugement indépendant
<u>Ingingo ya 22:</u> Kwitabira inama z'inama y'ubutegetsi	<u>Article 22:</u> Attendance at Board meetings	<u>Article 22:</u> Participation aux réunions du conseil
<u>Ingingo ya 23:</u> Imicungire myiza kandi ishishoza	<u>Article 23:</u> Sound and prudent management	<u>Article 23:</u> Gestion saine et prudente
<u>Ingingo ya 24:</u> Amakuru ku miterere no ku bushobozi bw'ibikorwa	<u>Article 24:</u> Information on business condition and performance	<u>Article 24:</u> Information sur la situation et le rendement de l'entreprise
<u>Ingingo ya 25:</u> Gukora igenamigambi ry'ikigo	<u>Article 25:</u> Perform corporate planning	<u>Article 25:</u> Exécution de la planification de l'institution
<u>Ingingo ya 26:</u> Kubumbatira isura nziza y'ikigo	<u>Article 26:</u> Maintain positive image	<u>Article 26:</u> Maintenir une image positive

<u>Ingingo ya 27:</u> Inshingano z'umuyobozi w'inama y'ubutegetsi	<u>Article 27:</u> Responsibilities of the Chairperson of the board	<u>Article 27:</u> Responsabilités du président du conseil
<u>Ingingo ya 28:</u> Itangabubasha	<u>Article 28:</u> Delegation of powers	<u>Article 28:</u> Délégation de pouvoirs
<u>Ingingo ya 29:</u> Inama y'ubutegetsi mu bigo by'ubwishingizi bya Leta	<u>Article 29:</u> Board for public insurers	<u>Article 29:</u> Conseil d'administration pour les assureurs publics
<u>Icyiciro cya 4:</u> Komite z'inama y'ubutegetsi	<u>Section 4:</u> Board Committees	<u>Section 4:</u> Comités du conseil
<u>Ingingo ya 30:</u> Ishyirwaho rya komite zigize inama y'ubutegetsi	<u>Article 30:</u> Establishment of board Committees	<u>Article 30:</u> Création des comités du conseil
<u>Ingingo ya 31:</u> Intego z'amatsinda y'inama y'ubutegetsi	<u>Article 31:</u> Mandate of board committees	<u>Article 31:</u> Mandat des Comités du conseil
<u>Ingingo ya 32:</u> komite y'inama y'ubutegetsi ishinzwe ubugenzuzi	<u>Article 32:</u> Board Audit Committee	<u>Article 32:</u> Comité d'Audit du Conseil
<u>Ingingo ya 33:</u> Inshingano z'itsinda ry'inama y'ubutegetsi rishinzwe ubugenzuzi	<u>Article 33:</u> Responsibilities of Board Audit Committee	<u>Article 33:</u> Responsabilités du comité d'audit du conseil
<u>Ingingo ya 34:</u> Komite ishinzwe imicungire y'ibyteza ingorane ikigo	<u>Article 34:</u> Risk Management Committee	<u>Article 34:</u> Comité de gestion des risques
<u>Ingingo ya 35:</u> Komite ishinzwe ishoramari	<u>Article 35:</u> Investment Committee	<u>Article 35:</u> Comité d'investissement
<u>Ingingo ya 36:</u> Inshingano z'itsinda ry'inama y'ubutegetsi rishinzwe gutanga ubwishingizi no kwishyuzza	<u>Article 36:</u> Responsibilities of underwriting and claims strategy board committee	<u>Article 36:</u> Attributions de comité de stratégie de souscription et de réclamation
<u>Ingingo ya 37:</u> Komite ishinzwe ibihembo	<u>Article 37:</u> Remuneration committee	<u>Article 37:</u> Comité de rémunération

<u>Ingingo ya 38:</u> Komiteishinzwe guhitamo abakozi	<u>Article 38:</u> Nominations committee	<u>Article 38:</u> Comité des nominations
<u>Ingingo ya 39:</u> Komiteishinzwe imytwarire ikwiye n'iyubahirizwa ry'amategeko	<u>Article 39:</u> Ethics and compliance committee	<u>Article 39</u> Comité d'éthique et de conformité
<u>UMUTWE WA V: INSHINGANO ZIHARIYE Z'INAMA Y'UBUTEGETSI N' ABAYOBOZI BAKURU BY' UMWISHINGIZI WIGENGA</u>	<u>CHAPTER V: SPECIFIC RESPONSIBILITIES OF THE BOARD AND SENIOR MANAGEMENT OF A PRIVATE INSURER</u>	<u>CHAPITRE V: RESPONSABILITES SPECIFIQUES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION ET DE LA HAUTE DIRECTION D'UN ASSUREUR PRIVÉ</u>
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Inshingano zihariye z'inama y'ubutegetsi ku mwishingizi wigeng	<u>Section one:</u> Specific responsibilities of the board of a private insurer	<u>Section première:</u> Responsabilités particulières du conseil d'administration d'un assureur privé
<u>Ingingo ya 40:</u> Imiyoborere y'ikigo	<u>Article 40:</u> Corporate governance	<u>Article 40:</u> Gouvernance d'entreprise
<u>Ingingo ya 41:</u> Ingamba na politiki	<u>Article 41:</u> Strategies and policies	<u>Article 41:</u> Stratégies et politiques
<u>Ingingo ya 42:</u> Ingamba na politiki byerekeye ibisabwa n'imari bwite n'ubushobozi bwo kwishyura	<u>Article 42:</u> Strategy and policy in respect of capital and solvency requirements	<u>Article 42:</u> Stratégie et politique relatives aux exigences en matière de capital et de solvabilité
<u>Ingingo ya 43:</u> Politiki n'uburyo bw'imicungire y'ibyateza ingorane ikigo	<u>Article 43:</u> Risk management policies and systems	<u>Article 43:</u> Politiques et systèmes de gestion des risques
<u>Ingingo ya 44:</u> Imitangire ya raporo z'imari	<u>Article 44:</u> Financial reporting	<u>Article 44:</u> Rapports financiers
<u>Icyiciro cya 2:</u> Inshingano zihariye z'ubuyobozi bw'umwishingizi wigenga	<u>Section 2:</u> Specific responsibilities of the management of a private insurer	<u>Section 2:</u> Responsabilités spécifiques de la direction d'un assureur privé
<u>Ingingo ya 45:</u> Inshingano z'ingenzi z'umuyobozi mukuru	<u>Article 45:</u> Major duties and responsibilities of Managing Director/Chief Executive	<u>Article 45:</u> Tâches et responsabilités principales du Directeur Général

Ingingo ya 46: Iyemerwa risabwa na Banki Nkuru

Ingingo ya 47: Inshingano z'inama y'ubutegetsi zo zo kumenyekanisha isezera/iyirukanwariy'Umuyobozi Mukuru

Ingingo ya 48: Imirimo y'ingenzi n'inshingano z'ubuyobozi

Ingingo ya 49: Komite zo ku rwego rw'ubuyobozi

Ingingo ya 50: Komite nyobozi

Ingingo ya 51: Komiteishinzwe imicungire y'ibyateza ingorane ikigo

Ingingo ya 52: Komiteishinzwe umutungo n'ibyishyurwa (ALCO)

UMUTWE WA VI: IMICUNGIRE Y'IBYATEZA INGORANE N'UBURYO N'IMIRIMO BY'IGENZURA RY'IMBERE

Icyiciro cya mbere: Ibisabwa muri rusange ku micungire y'ibyateza ingorane ikigo no ku buryo bw'igenzura

Ingingo ya 53: Itegeko ryo gushyiraho politiki z'imicungire y'ibyateza ingorane ikigo hamwe n'imikorere n'imirimo y'uburyo bw'igenzura ry'imberere

Article 46: Required approval from the Central Bank

Article 47: Responsibility of the Board to notify resignation, removal of Chief Executive Officer/Managing Director

Article 48: Major duties and responsibilities of Management

Article 49: Management committees

Article 50: Executive Committee

Article 51: Risk Management Committee

Article 52: Asset and Liability Committee (ALCO)

CHAPTER VI: RISK MANAGEMENT AND INTERNAL CONTROL SYSTEMS AND FUNCTIONS

Section one: General requirements for risk management and internal controls

Article 53: Requirement to establish risk management policies and internal control systems and functions

Article 46: Approbation requise de la Banque Centrale

Article 47: Obligations du conseil de communiquer demission ou révocation du Directeur Général

Article 48: fonctions et responsabilités principales de la Direction

Article 49: Comités de gestion

Article 50: Comité exécutif

Article 51: Comité de gestion des risques

Article 52: Comité de l'actif et du passif (ALCO)

CHAPITRE VI: GESTION DES RISQUES ET SYSTEMES ET FONCTIONS DE CONTROLE INTERNE

Section première: Exigences générales relatives à la gestion des risques et aux contrôles internes

Article 53: Exigence d'établir des politiques de gestion des risques et des systèmes et fonctions de contrôle interne

<u>Ingingo ya 54:</u> Uburyo bw'igenzura hamwe n'umurimo w'igenzura	<u>Article 54:</u> Internal control systems and control function	<u>Article 54</u> Systèmes de contrôle interne et fonction de contrôle
<u>Ingingo ya 55:</u> Inshingano yo kugira uburyo bw'igenzura	<u>Article 55:</u> Requirement of internal control system	<u>Article 55:</u> Exigence d'établir un système de contrôle interne
<u>Ingingo ya 56:</u> Ububasha bwo gutanga amabwiriza n'imirongo ngenderwaho	<u>Article 56:</u> Powers to issue directives and guidelines	<u>Article 56:</u> Pouvoir d'émettre des instructions et des directives
<u>Icyiciro cya 2:</u> Imicungire y'ibyateza ingorane ikigo	<u>Section 2:</u> Risk management	<u>Section 2:</u> Gestion des risques
<u>Ingingo ya 57:</u> Inshingano yo gushyiraho politiki y'imicungire y'ibyateza ingorane ikigo	<u>Article 57:</u> Requirement of risk management policy	<u>Article 57:</u> Exigence de la politique de gestion des risques
<u>Ingingo ya 58:</u> Urwego rushinzwe umurimo w'imicungire y'ibyateza ingorane ikigo	<u>Article 58:</u> Risk management function	<u>Article 58:</u> Fonction de gestion des risques
<u>Ingingo ya 59:</u> Uburyo bw'imicungire y'ibyateza ingorane	<u>Article 59:</u> Risk management system	<u>Article 59:</u> Système de gestion des risques
<u>Ingingo ya 60:</u> Imicungire y'ibyateza ingorane ikigo (ERM)	<u>Article 60:</u> Enterprise risk management (ERM)	<u>Article 60:</u> Gestion des risques de l'entreprise (ERM)
<u>Ingingo ya 61:</u> Ikoreshwa ry'ibipimo ngerwaho	<u>Article 61:</u> Use of internal models	<u>Article 61:</u> Utilisation de modèles internes
<u>Ingingo ya 62:</u> Umurimo w'ubugenzuzi bw'imbere	<u>Article 62:</u> Internal audit function	<u>Article 62:</u> Fonction d'audit interne
<u>Ingingo ya 63:</u> Urwego rushinzwe iyubahiriza	<u>Article 63:</u> Compliance function	<u>Article 63:</u> Fonction de conformité
<u>Ingingo ya 64:</u> Inshingano z'urwego rushinzwe iyubahiriza	<u>Article 64:</u> Responsibilities of the compliance function	<u>Article 64:</u> Responsabilités de la fonction de conformité
<u>Ingingo ya 65:</u> Umukozi ushinzwe iyubahiriza	<u>Article 65:</u> Compliance officer	<u>Article 65:</u> Agent de conformité

<u>Ingingo ya 66:</u> Urwego rw’umurimo rushinzwe imibare y’ubwishingizi	<u>Article 66:</u> Actuarial function	<u>Article 66</u> Fonction actuarielle
<u>Ingingo ya 67:</u> Ishyirwaho ry’impuguke mu mibare y’ubwishingizi ku bishingizi b’igihe kirekire	<u>Article 67:</u> Appointed Actuary for long-term insurers	<u>Article 67:</u> Actuaire désigné pour les assureurs à long terme
<u>Ingingo ya 68:</u> Raporo y’ubara ikiguzi cy’ubwishingizi ku bishingizi b’igihe kirekire	<u>Article 68:</u> Actuarial report for long-term insurers	<u>Article 68:</u> Rapport actuariel des assureurs à long terme
<u>Ingingo ya 69:</u> Raporo y’uy’umuhanga mu mibare y’ubwishingizi ku bigo bya Leta by’ubwishingizi	<u>Article 69:</u> Actuarial report for public insurer	<u>Article 69:</u> Rapport actuariel pour les assureurs publics
<u>Ingingo ya 70:</u> Politiki yo gukoresha abatari abakozi b’ikigo	<u>Article 70:</u> Outsourcing arrangements	<u>Article 70:</u> Régime de sous-traitance
<u>Ingingo ya 71:</u> Politiki igenga gukoresha abakozi batari ab’ikigo	<u>Article 71:</u> Outsourcing policy	<u>Article 71:</u> Politique de sous-traitance
<u>Ingingo ya 72:</u> Umugenzuzi wigenga	<u>Article 72:</u> External Auditor	<u>Article 72:</u> Auditeur externe
<u>UMUTWE WA VII:</u> AMATEGEKO NGENGAMYITWARIRE N’IBIPIMO NGE BDERWAHO MU GUKORA UBUCURUZI	<u>CHAPTER VII:</u> CODE OF ETHICS AND STANDARDS OF BUSINESS CONDUCT	<u>CHAPITRE VII:</u> CODE D’ETHIQUE ET NORMES DE CONDUITE COMMERCIALE
<u>Ingingo ya 73:</u> Ishyirwa mu bikorwa	<u>Article 73:</u> Applicability	<u>Article 73:</u> Applicabilité
<u>Ingingo ya 74:</u> Igongana ry’inyungu nyungu	<u>Article 74:</u> Conflict of interest	<u>Article 74:</u> Conflit d’intérêts
<u>Ingingo ya 75:</u> Politiki y’imihembere	<u>Article 75:</u> Remuneration policy	<u>Article 75:</u> Politique de rémunération
<u>Ingingo ya 76:</u> Gufata neza abafatabwishingizi	<u>Article 76:</u> Fair treatment of policyholders	<u>Article 76:</u> Traitement équitable des assurés

<u>Ingingo ya 77:</u> Gukorera mu mucyo no gutangaza amakuru	<u>Article 77:</u> Transparency and disclosure	<u>Article 77:</u> Transparence et divulgatio
<u>UMUTWE WA VIII:</u> <u>IHANAGURABUSEMBWA</u>	<u>CHAPTER VIII:</u> REHABILITATION	<u>CHAPITRE VIII:</u> REHABILITATION
<u>Ingingo ya 78:</u> Ihanagurabusembwa	<u>Article 78:</u> Rehabilitation	<u>Article 78:</u> Réhabilitation
<u>Ingingo ya 79:</u> Gusaba guhanagurwaho ubusembwa	<u>Article 79:</u> Application for rehabilitation of a convict	<u>Article 79:</u> Demande de réhabilitation d'un condamné
<u>Ingingo ya 80:</u> Ihanagurabusembwa ku bahamijwe ibyaha	<u>Article 80:</u> Rehabilitation of a convict	<u>Article 80:</u> Réhabilitation d'un condamné
<u>Ingingo ya 81:</u> Ibigenderwaho mu guhanagura ubusembwa	<u>Article 81:</u> Criteria for rehabilitation	<u>Article 81:</u> Critères pour réhabilitation
<u>Ingingo ya 82:</u> Gusesa ihanagurabusembwa	<u>Article 82:</u> Revocation of rehabilitation	<u>Article 82:</u> Révocation de la réhabilitation
<u>UMUTWE WA IX:</u> <u>Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA</u>	<u>CHAPTER IX:</u> TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE IX:</u> DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES
<u>Ingingo ya 83:</u> Ingamba zerekeye ishyirwa mu bikorwa	<u>Article 83:</u> Enforcement action	<u>Article 83:</u> Mesures d'exécution
<u>Ingingo ya 84:</u> Manda y'abari mu nama y'ubutegetsi bariho	<u>Article 84:</u> Terms of office for encombent directors	<u>Article 84:</u> Mandats pour les administrateurs en service
<u>Ingingo ya 85:</u> Itegurwa, isuzumwa ry'aya mabwiriza	<u>Article 85:</u> Drafting and consideration	<u>Article 85:</u> Initiation et examen et du présent Règlement
<u>Ingingo ya 86:</u> Ivanwaho ry'ingingo zibanziriza aya mabwiriza	<u>Article 86:</u> Abrogation of previous provisions	<u>Article 86:</u> Abrogation des dispositions antérieures
<u>Ingingo ya 87:</u> Ingingo z'inzibacyuho n'igihe aya mabwiriza atangirira gukurikizwa	<u>Article 87:</u> Transitional period and commencement	<u>Article 87:</u> Period transitoire et entrée en vigueur

AMABWIRIZA N°11/2017 YO KU WA 23/11/2017 YEREKEYE IMIYOBORERE Y'IKIGO, IMICUNGIRE Y'IBYATEZA INGORANE N'IBISABWA KU IGENZURA RY'IMBERE MU KIGO KU BAKORA IMIRIMO Y'UBWISHINGIZI.

REGULATION N°11/2017 OF 23/11/2017 ON CORPORATE GOVERNANCE, RISK MANAGEMENT AND INTERNAL CONTROLS REQUIREMENTS FOR INSURANCE BUSINESS

REGLEMENT N°11/2017 DU 23/11/2017 SUR LES EXIGENCES DE GOUVERNANCE D'ENTREPRISE, GESTION DES RISQUES ET LES EXIGENCES DE CONTRÔLES INTERNES POUR L'ACTIVITE D'ASSURANCE

Ishingiye ku Itegeko n° 48/2017 ryo kuwa 23/09/2017 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 6, iya 8, iya 9 iya 10 n'ya 15 ;

Pursuant to Law n° 48/2017 of 23/09/2017 governing the National Bank of Rwanda especially in its articles 6, 8, 9, 10 and 15;

Vu la Loi n° 48/2017 du 23/09/2017 regissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles 6, 8, 9 ,10 et 15

Ishingiye ku Itegeko n° 52/2008 ryo ku wa 10/09/2008 rigenga imikorere y'umurimo w'ubwishingizi, cyane cyane mu ngingo zayo iya 6, 18, 20, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 32,33, 44, 45, 46, 47, 51 na 55;

Pursuant to the Law n° 52/2008 of 10/09/2008 governing the organization of insurance business, especially in its articles 6, 18, 20, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 32,33, 44, 45, 46, 47, 51 and 55;

Vu la Loi n° 52/2008 du 10/09/2008 portant organisation de l'activités d'assurance, spécialement en ses articles 6, 18, 20, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 32,33, 44, 45, 46, 47, 51 et 55;

Mu rwego rwo guteza imbere no gukomeza kugira imikorere inoze kandi idahindagurika y'isoko ry'imirimo y'ubwishingizi mu gihugu, Banki Nkuru y'u Rwanda mu ngingo zikurikira yiswe "Banki Nkuru", itanze amabwiriza akurikira:

In order to promote and maintain efficient, fair, safe and stable insurance market in the country, the National Bank of Rwanda herein referred to as "Central Bank", decrees:

Afin de promouvoir et de maintenir le marché d'assurance efficace, équitable, sûr et stable ledans le pays, la Banque Nationale du Rwanda ci-après dénommée « Banque Centrale », édicte:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Ibisobanuro by' amagambo

Article one: Definition of terms

Article premier: Définition des termes

Muri aya mabwiriza, amagambo akurikira asobanura:

In this Regulation, the following terms shall be defined as follows:

Dans le présent Règlement, les termes suivants sont définis comme suit :

1. “imiyoborere y’ikigo”: bivuga uburyoinama y’ubutegetsi n’ubuyobozizi bukuru bakurikirana umurimo w’ubwishingizi, harimo uburyo abagizeinama y’ubutegetsi n’abayobozi bakuru babazwa kandi barebwa n’ibikorwa byabo. Harimo imyitwarire mu kigo, gukorera mu mucyo, ubwigenge, ukubazwa ibyo ukora, ukwita ku nshingano, guteza imbere imibereho myiza, kumenyekanisha amakuru afatika mu buryo nyabwo kandi ku gihe, no kubahiriza ibijyana n’amategeko n’amabwiriza.

2. Umurimo w’iyubahiriza: bivuga akazi ko gushyikirizainama y’ubutegetsi cyangwa komite y’inama y’ubutegetsi ku buryo bwigenga kandi butaziguye raporo igaragaza, isesengura, itanga inama, igenzura kandi isobanura ibyateza ingorane zaturuka ku iyubahiriza ry’ikigo birebana n’ibihano bishingiye ku itegeko, igihombo no gutakaza isura nziza byakigwirira bitewe no kutubahiriza amategeko, imirongo ngenderwaho, amategeko ngengamytwarire n’ibigenderwaho mu mikorere myiza.

3. Ubunyangamugayo n’ubushobozi: bike mu bisabwa uri mu nama y’ubutegetsi n’abayobozi bakuru b’umwishingizi bagomba kuba bujuje.

Ubushobozi n’ubunyangamugayo bisabwa bikubiyemo ariko ntibigarukira kuri ibi bikurikira:

1. “Corporate governance”: the manner in which the board of directors and senior management oversee the insurance business and encompasses the means by which members of the board and senior management are held accountable and responsible for their actions. It includes corporate discipline, transparency, independence, accountability, responsibility, fairness and social responsibility, timely and accurate disclosure of material information, and compliance with legal and regulatory environment.

2. Compliance function: a function of reporting independently and directly to the Board or a committee of the Board that identifies, assesses, advises, monitors and reports on the institution’s compliance risk referring to the risk of legal or regulatory sanctions, financial loss, or loss to reputation that an insurer may suffer as a result of its failure to comply with all applicable laws, guidelines, codes of conduct and standards of good practice.

3. Fit and proper: minimum requirements that a member of the Board of Directors or senior officer of insurer must fulfil.

Fit and proper criteria are but not limited to the following:

1. Gouvernance d’entreprise»: la façon selon laquelle le conseil d’administration et les cadres dirigeants surveillent l’activité d’assurance. Elle englobe les moyens par lesquels les membres du conseil d’administration et les cadres dirigeants répondent et sont tenus responsables de leurs actes. Ceci comprend la discipline de l’entreprise, la transparence, l’indépendance, la reddition des comptes, la responsabilité, l’équité et la responsabilité sociale, la communication adéquate et en temps opportun d’informations substantielles et le respect du cadre légal et réglementaire

2. Fonction de conformité: une fonction consistant à rendre compte de façon indépendante et directe au conseil d’administration ou au comité du conseil le rapport qui identifie, évalue, conseille, contrôle et fait rapport sur le risque de conformité de l’institution qui se rapporte au risque de sanctions légales ou réglementaires, aux pertes financières, ou à la perte de réputation qu’un assureur peut subir suite à la non-conformité à toutes les lois applicables, directives, code de conduite et normes de bonnes pratiques.

3. intégrité et compétence: exigences minimales qu’un membre du conseil d’administration ou un cadre dirigeant de l’assureur doit remplir.

Les critères d’intégrité et de compétence compris, mais sans s’y limiter:

A. Kuba umunyakuri, inyangamugayo no kugaragaza isura nziza, birimo, ariko ntibigarukira gusa kuri ibi bikurikira:	A. Honesty, integrity and reputation, include but not limited to:	A. l'Honnêteté, l'intégrité et la réputation, y compris, mais sans s'y limiter:
1° kuba atarahamijwe icyaha n'inkiko;	1° no record of criminal conviction;	1° aucune preuve de condamnation pénale;
2° kuba ataragaragaweho imyitwarire mibi cyangwa atarakurikiranywe mu manza mbonezamubano, by'umwihariko ku bifitanye isano n'ishoramari cyangwa imirimo y'imari, imyitwarire igayitse, uburiganya, ...	2° no adverse finding or any settlement in civil proceedings, particularly in connection with investment or financial business, misconduct, fraud,...	2° aucune constatation défavorable ou aucun règlement dans les procédures civiles, en particulier dans le cadre d'investissements ou d'affaires financières, mauvaise conduite, fraude, ...
3° kuba umuntu atarakurikiranywe kubera imyitwarire ye;	3° a person has not been subject to any proceedings of a disciplinary nature;	3° une personne n'a fait l'objet d'aucune procédure disciplinaire;
4° kuba umuntu ataranyuranyije n'ibisabwa n'amabwiriza hamwe n'ibipimo ngenderwaho cyangwa byo ku rwego rumwe na/cyangwa ibindi bipimo ngenderwaho;	4° a person has not infringed any regulatory requirements and standards and/or equivalent requirements and standards;	4° une personne n'a pas enfreint les exigences et normes réglementaires et/ou les exigences et normes équivalentes;
5° kuba umuntu atarigeze akorana n'isosiyete cyangwa ikindi kigo, akaba atarigeze agirana ubufatanye n'abantu cyangwa ibigo nyamara abo bantu cyangwa ibyo bigo byarangiwe kwiyaandikisha, byarimwe uruhushya rwo gukora, urwo ruhushya rwarakuweho, bararwambuwe, rwararangiye cyangwa ibyo bigo cyangwa abo abantu barirukanywe n'urwego rw'ubugenzuzi cyangwa urwa Leta.	5° a person has not been involved with a company, partnership or other organization that have been refused registration or license, whose license was revoked, withdrawn or terminated, or has been expelled by a regulatory or government body;	5° une personne n'a pas participé à une société, un partenariat commercial non constitutif de société ou une autre organisation dont un enregistrement /une licence a été refusé, dont la licence a été révoquée, retirée ou résiliée, ou a été expulsée par un organe de régulation ou un organe de l'Etat;
6° kuba umuntu atarimwe uburenganzira bwo gukora ubucuruzi, umurimo cyangwa umwuga bisaba uruhushya, kwiyaandikisha cyangwa ubundi burenganzira, kubera ko yavaniweho urwo ruhushya, atiyandikishije cyangwa	6° a person has not been refused the right to carry on a trade, business or profession requiring a license, registration or other authorization, as a result of the removal of the relevant license, registration or other authorization;	6° une personne n'a pas été refusée le droit d'exercer un métier, une activité commerciale ou une profession nécessitant une licence, une inscription ou une autre autorisation, en raison

Official Gazette n° 49 bis of 04/12/2017

- atahawe ubundi burenganzira bujyanye n'icyo gikorwa;
- 7° kuba umuntu atarabaye uri mu nama y'ubutegetsi, umunyamuryango cyangwa yarabaye mu buyobozi bukuru buyobozi bukuru, bw'ikigo cyahombye, cyasheshwe cyangwa cyashyiriweho abawucunga;
- 8° kuuba umuntu cyangwa igikorwa cy'ubucuruzi umuntu yagizemo uruhare, batarakozweho iperereza, batarafatiwe ibihano byo mu rwego rw'imyitwarire, barakuweho icyizere, cyangwa barahagaritswe cyangwa baranenzwe n'urego ngenzuramikorere cyangwa urwego rushinzwe umwuga, urukiko, haba ku buryo bwa rusange cyangwa bwihariye;
- 9° Kuba umuntu atarirukanywe, atarasabwe kwegura kandi ariko akegura, ku murimo cyangwa ku mwanya w'umurimo wo gucunga no kuragira umutungo w'abandi, gushyirwa mu murimo wo kurinda iby'abandi cyangwa undi usa na wo;
- 10° kuba umuntu atarangiwe gukora nk'uri mu nama y'ubutegetsi cyangwa atarangiwe gukora mu mwanya w'ubuyobozi bukuru;
- 11° kuba mu gihe cyahise, umuntu yarabaye inyangamugayo n'umunyakuri mu mirimo yose yakoranye n'urwego rushinzwe igenzuramikorere no kuba uwo muntu agaragaza ko yiteguye kandi afite ubushake
- 7° person has not been a director, partner, or concerned in the management of a business that has gone into insolvency, liquidation or administration;
- 8° a person, or any business with which the person has been involved, has been investigated, disciplined, censured or suspended or criticized by a regulatory or professional body, a court or Tribunal, whether publicly or privately;
- 9° a person has not been dismissed, nor asked to resign and resigned, from employment or from a position of trust, fiduciary appointment or similar;
- 10° person has never been disqualified from acting as a director or disqualified from acting in any managerial capacity;
- 11° in the past, a person has been candid and truthful in all his dealings with any regulatory body and whether the person demonstrates a readiness and willingness to comply with the requirements and standards of the regulatory
- de la suppression de la licence y relative, de l'enregistrement ou de toute autre autorité;
- 7° une personne n'a pas été administrateur, associé ou le concerné dans la direction d'une entreprise qui est devenue insolvable, qui a été en liquidation ou été placée sous administration;
- 8° une personne ou toute entreprise dans laquelle la personne a été impliquée a été visée par une enquête, une sanction disciplinaire, censurée ou suspendue ou critiquée par un organe de régulation ou professionnel, une juridiction ou un tribunal, que ce soit en public ou en privé;
- 9° une personne n'a été ni renvoyée, ni fait l'objet de demande de démission mais a démissionné, d'un emploi ou d'une position de confiance, d'une nomination fiduciaire ou similaire;
- 10° une personne n'a jamais été disqualifiée d'agir en tant qu'administrateur ou disqualifié d'agir à titre de cadre dirigeant;
- 11° dans le passé, une personne a été sincère et véridique dans toutes ses relations avec un organe de régulation et si la personne fait montre de promptitude et une bonne volonté de se conformer aux exigences et aux normes du

bwo kubahiriza ibisabwa n'ibipimo ngenderwaho mu byerekeye igenzuramikorere hamwe n'andi mategeko, ibisabwa n'amabwiriza agenga umwuga cyangwa ibipimo ngenderwaho.

system and with other legal, regulatory and professional requirements and standards.

système de régulation et à d'autres exigences légales, réglementaires et normes professionnelles.

B. Ububasha n'ubushobozi, birimo ariko ntibigarukira gusa kuri ibi bikurikira:

- 1° kuba umuntu yagaragaje ubumenyi n'ubunararibonye mu byerekeye ibikorwa by'imari bijyanye n'ibikorwa bigamijwe n'umwishingizi;
- 2° kuba umuntu wahawe amahugurwa ku birebana n'inshingano n'imirimu umuntu ategerejwe gukora;
- 3° kuba umuntu ufite igihe gihagije cyo gusohoza imirimu ategerejwe gukora.

B. Competence and capability, include but not limited to:

- 1° a person demonstrated skills and experience in relevant financial operations commensurate with the intended activities of the insurer;
- 2° a person received trainings in relation to responsibilities and functions a person is expected to exercise;
- 3° a person has adequate time to perform functions he/she is expected to exercise.

B. Compétence et capacité, y compris, mais sans s'y limiter:

- 1° une personne a démontré ses compétences et son expérience dans les opérations financières pertinentes en fonction des activités prévues de l'assureur;
- 2° une personne a reçu des formations en relation avec les responsabilités et les fonctions qu'une personne est censée exercer;
- 3° une personne a suffisamment de temps pour exercer les fonctions qu'elle est censée d'exercer.

C. Imari (yifashe) ihagaze neza, birimo ariko ntibigarukira gusa kuri ibi bikurikira:

- 1° kuba nta myenda iri mu manza cyangwa amashimwe asigaye ataratangwa;
- 2° kuba umuntu yagiranye ubwumvikane n'abo abereyemo imyenda;
- 3° kuba imitungo y'uwo muntu itarigeze ifatirwa.

C. Financial soundness, include but not limited to:

- 1° no judgement debt or award remaining outstanding;
- 2° a person has made any arrangement with his creditors;
- 3° a person's assets were not subjected to seizure

C. Solidité financière, y compris, mais sans s'y limiter:

- 1° aucun jugement de dette ou récompense restant en souffrance;
- 2° une personne a fait des arrangements avec ses créanciers;
- 3° les actifs d'une personne n'ont pas été mis sous saisie

4. Uri mu nama y'ubutegetsi wigenga: Bivuga Ugize inama y'ubutegetsi udafite aho

4. Independent director: a director who has no relationship or interest in the institution or any

4. Administrateur indépendant: un administrateur qui n'entretient pas de relations ou

ahuriye n'ikigo cyangwa ngo akigiremo inyungu cyangwa mu mashami yacyo ayo ariyo yose cyangwa ibigo bigikomokaho cyangwa se inyungu zabyo ku buryo byabangamira ifatwa ry'umwanzuro wisanzuye mu gihe yuzuza inshingano ze nk'uri mu Nama y'Ubutegetsi;

5. Umwishingizi magirirane: umwishingizi ufite imari idashingiye ku migabane, ugizwe n'abanyamuryango be bose ari nabo bafatabwishingizi;

6. Gusubira amakosa: Gusubira amakosa bibaho iyo umuntu wahanwe na Banki Nkuru kubera gukora amakosa yo mu rwego rw'imari cyangwa akaba yarahamijwe n'urukiko kuba yarakoze ayo makossa yongeye gukora amakosa y'ubwo bwoko mu guhe cy'imyaka itatu (3) nyuma yo kuyahanirwa cyangwa kuyahamywa.

7. Ihanagurabusembwa: Gusubizwa uburenganzira bwo gukora umurimo w'ubwishingizi cyangwa indi mirimo bifatanywe isano nyuma yo kwirukanwa cyangwa guhanishwa ikindi gihano na Banki Nkuru cyangwa ikindi kigo kubera imyitwarire idahwitse mu by'imari.

8. Umukozi wo ku rwego rw'ubuyobozi: Umukozi uwo ari we wese w'umwishingizi uha raporo ubuyobozi bukuru cyangwa inama y'ubutegetsi.

of its subsidiaries or affiliates or their related interests which could interfere with the exercise of independent judgment in carrying out the responsibilities of a board member;

5. Mutual insurer: insurer, which has no share capital and of which by its constitution only and all policyholders are members;

6. Recidivism: Recidivism occurs when a person who was previously punished by the Central Bank for a financial misconduct or found by the Tribunal to have committed a financial misconduct commits another misconduct(s) of the same nature within a period of three (3) years after the initial punishment or judicial decision condemning him/her.

7. Rehabilitation: Restoration of rights to conduct insurance business or related services after dismissal or suffering any other punishment imposed by the Central Bank or any other institution for financial misconduct.

8. Senior officer: Any staff of any insurer reporting directly to the senior management or to the board.

d'intérêts dans l'institution ou dans l'une de ses filiales ou sociétés apparentées ou des intérêts connexes qui pourraient constituer des obstacles à l'exercice d'un jugement indépendant pour le remplissement des responsabilités d'un administrateur

5. Assureur mutuel: un assureur établi sans actions et qui par sa constitution seule tous les preneurs d'assurance en sont membres;

6. Récidive: La récidive survient lorsqu'une personne qui a déjà été punie par la Banque Centrale pour faute financière ou que le Tribunal a trouvé avoir commis une faute financière, a commis une autre inconduite financière dans un délai de trois (3) ans à compter de la sanction initiale ou de la décision judiciaire qui le condamne.

7. Réhabilitation: Restauration des droits d'effectuer l'activité d'assurance ou des services connexes après le licenciement ou toute autre peine imposée par la Banque Centrale ou toute autre institution pour inconduite financière.

8. Cadre dirigeant: tout agent d'un assureur qui donne directement rapport à la haute direction ou au conseil d'administration.

Ingingo ya 2: Ikigamijwe

Aya mabwiriza agamije gushyiraho ibigomba gukurikizwa mu miyoborere y'ikigo, imicungire y'ibyateza ingorane n'ibisabwa ku igenzura ry'imbere mu kigo ku bakora umurimo w'ubwishingizi kugira ngo habeho imigenzurire myiza y'umurimo w'ubwishingizi, hashingiwe ku bwoko, urwego, n'urusobe rw'imirimo y'ubwishingizi igenzurwa. Anatanga kandi uburyo butuma abagize inama y'ubutegetsi n'ubuyobuzi bukuru bisobanura ku nshingano zijyanye n'ibikorwa byabo.

Ingingo ya 3: Abarebwa n'aya mabwiriza

Aya mabwiriza akurikizwa n'ibigo by'ubwishingizi byigenga n'abishingizi magirirane.

Ku bigo by'ubwishingizi bya Leta, uburyo bw'imiyoborere y'ikigo muri rusange buba buteganyijwe mu mategeko abishyiraho ndetse n'amateka byunganira ayo mategeko.

UMUTWE WA II: IBISABWA ABANYAMIGABANE

Ingingo ya 4: Inshingano z'abanyamigabane b'ibigo by'ubwishingizi byigenga

Bafatanyije, abanyamigabane b'ibigo by'ubwishingizi byigenga bagomba kurinda, kubungabunga no gukoresha mu buryo bugaragara

Article 2: Purpose

This regulation establishes requirements for corporate governance, risk management and internal controls requirements for insurance business to ensure effective oversight of the insurance business basing on the nature, scale and complexity of the insurance business being regulated. It provides further the means by which members of the board and senior management are held accountable and responsible for their actions

Article 3: Scope

This regulation applies to private insurance companies and mutual insurers.

For public insurers, the corporate governance frameworks are generally prescribed in the laws establishing them and the relevant supporting orders.

CHAPTER II: REQUIREMENTS FOR SHAREHOLDERS

Article 4: Responsibilities of shareholders of private insurers

The shareholders of a private insurer shall jointly and severally protect, preserve and actively exercise their authority through the general meetings of the shareholders.

Article 2: Objet

Ce règlement établit les exigences en matière de gouvernance d'entreprise, gestion des risques et les exigences de contrôles internes pour l'activité d'assurance pour assurer une surveillance efficace de l'activité d'assurance en fonction de la nature, de l'ampleur et de la complexité de l'activité d'assurance supervisée. Il fournit en outre les moyens par lesquels les membres du conseil et de la haute direction sont tenus responsables de leurs actes.

Article.3: Champ d'application

Ce règlement s'applique aux sociétés privées d'assurance et aux assureurs mutuels.

Pour les assureurs publics, les cadres de gouvernance d'entreprise sont généralement prescrits dans les lois qui les établissent et dans les arrêtés qui les soutiennent.

CHAPITRE II: CONDITIONS REQUISES POUR LES ACTIONNAIRES

Article 4: Responsabilités des actionnaires des assureurs privés

Les actionnaires d'un assureur privé doivent, conjointement et solidairement protéger, préserver et exercer activement l'autorité suprême à travers les assemblées générales des actionnaires.

ububasha bafite binyuze mu nama rusange z'abanyamigabane.

Bafatanyije, bafite inshingano, zo gukoresha ubwo bubasha:

1° Aho inshingano zashyizweho mu nama rusange, kureba ko abantu bonyine bafitiwe icyizere bazwi neza muri sosiyete bashobora guteza imbere umurimo w'ubwishingizi aribo batowe cyangwa bashyizwe mu nama y'ubutegetsi;

2° Kureba ko mu nama rusange no mu mahuriro ajyanye nayo, inama y'ubutegetsi ibazwa igihe cyose kandi ishinzwe imiyoborere y'umwishingizi;

3° Kureba ko amateeko shingiro n'amategeko ngengamikorere y'ikigo bigaragaza inshingano z'inama y'ubutegetsi, zigomba kugaragamo uburyo bukurikije amategeko kandi busobanutse ku ishyirwaho, itoranya n'ivanwaho by'abagize inama y'ubutegetsi, ndetse n'igihe kizwi bamara ku mirimo kijyanye n'inshingano z'abagize inama y'ubutegetsi.

Abanyamigabane bagomba kugenzura ko umwishingizi yasabye iyemererwa muri Banki Nkuru, hakoreshejwe amafishi yagenwe mu mabwiriza yerekeye itangwa ry'impushya, mu bihe bikurikira:

They have a duty, jointly and severally, to exercise that authority:

1° to the extent that the duty is vested in general meetings, to ensure that only credible persons of good standing in society who can add value to the insurance business are elected or appointed to the board of directors;

2° to ensure that, in general meetings and related forums, the board is held accountable and responsible for the efficient and effective governance of the insurer;

3° to ensure that the institution's by-laws and rules set out the roles and responsibilities of the board of directors, which must include a formal and documented process for the nomination, selection and removal of board members, and a specified term of office appropriate to the roles and responsibilities of board members.

The shareholders shall ensure that the insurer applies to the Central Bank for approval, using the forms specified in the licensing regulation, in the following circumstances:

Ils ont conjointement et solidairement le devoir d'exercer cette autorité suprême de:

1° dans la mesure où la tâche est dévolue aux assemblées générales, s'assurer que seules les personnes crédibles de bonne réputation dans la société pouvant apporter une valeur ajoutée à l'activité d'assurance sont élues ou nommées au conseil d'administration;

2° veiller à ce que, dans les assemblées générales et des forums similaires, le conseil d'administration soit constamment tenu responsable de la gouvernance efficiente et effective de l'assureur;

3° veiller à ce que les règlements et les règles de l'institution indiquent les rôles et les responsabilités du conseil d'administration, y compris un processus formel et documenté de nomination, de sélection et de révocation des membres du conseil d'administration et un mandat approprié aux rôles et aux responsabilités des membres du conseil d'administration.

Les actionnaires doivent s'assurer que l'assureur adresse la demande d'approbation à la Banque Centrale, en utilisant les formulaires prescrits dans les règlements relatifs à l'agrément, dans les circonstances suivantes:

1° ihererekanya ry'imigabane isanzweho ihwanye cyangwa irenze 10% by'imari-shingiro;

2° kugura imigabane utubutse bivuga kugira mu buryo butaziguye cyanga buziguye imigabane ingane nibura na 10% ry'uburenganzira bwo gutora cyangwa kugira ubundi buryo ubwo ari bwo bwose bushobora kugira uruhare ku buyobozi bw'umwishingizi cyangwa ku burenganzira bwo gutora kuri iyo migabane;

3° n'igena ry'imigabane harimo imigabane yemewe.

Ingingo ya 5: Inshingano z'abanyamuryango b'abishingizi magirirane

Abafashe ubwishingizi cyangwa abanyamuryango b'ikigo cy'ubwishingizi cyigenga bibumbiye hamwe nk'ikigo cy'ubwisungane magirirane ni bo bene ikigo kandi bafite inshingano n'ububasha bimwe nk'iby'abanyamigabane b'ikigo cyigenga cy'ubwishingizi gishingiye ku migabane.

Uburyo bw'imiyoborere y'ikigo bukurikizwa n'ikigo cy'ubwisungane mu bwishingizi bugomba kuba burimo amabwiriza agenga uburyo bw'amatora ndetse n'uburenganzira bw'uwashe ubwishingizi cyangwa ababahagararira mu nama rusange cyangwa ubundi buryo bwatuma bashyira mu bikorwa uburenganzira ku mutungo n'inshingano byabo.

1° transfer of existing shareholding of 10% or more of the share capital;

2° acquisition of qualifying holdings which refers to having directly or indirectly shares of at least 10% or of voting rights or having any other way to influence the management of the insurer or of the voting rights in which such shares are held in;

3° allotment of the shares involving qualifying holdings.

Article 5: Responsibilities of members of mutual insurers

The policyholders or members of a private insurer organised as a mutual company are the owners and have the same responsibilities and authority as the shareholders of a private share company insurer.

The corporate governance framework in place for a mutual insurer must include specifics governing the voting system and the rights of members or representatives to participate in general meetings and any other means by which they may exercise their ownership rights and responsibilities.

1° transfert de 10% ou plus de l'actionnariat existant du capital social;

2° acquisition de participation qualifiée qui consiste à avoir directement ou indirectement au moins 10% des actions ou des droits de vote ou d'avoir un autre moyen d'influencer la gestion ou les droits de vote de l'assureur dans lequel ces actions sont détenues et;

3° allocation des actions impliquant la participation qualifiée.

Article 5: Responsabilités des membres d'assureurs mutuels

Les assurés ou les membres d'un assureur privé organisé en mutuelle sont les propriétaires et ont les mêmes responsabilités et pouvoirs que les actionnaires d'un assureur privé.

Le cadre de gouvernance en place pour un assureur mutuel doit inclure des détails régissant le système de vote, les droits des assurés ou de leurs représentants de participer aux assemblées générales et tout autre moyen par lequel ils peuvent exercer leurs droits de propriété et leurs responsabilités.

Ingingo ya 6: Inzitizi zerekeye kugira imigabane

Nta umuntu bwite harimo uwo bafitanye isano cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi harimo uwo bafitanye isano ufitwe cyangwa ugenzurwa n'umuntu bwite utari ikigo cy'imari kizwi, ikigo gihamagarira rubanda kugura imigabane kizwi kandi cyemerewe na Banki Nkuru cyangwa Guverinoma y'u Rwanda n'ibigo byayo mu buryo buziguye cyangwa butaziguye, ugomba kugira cyangwa ngo ahabwe hejuru ya makumyabiri na gatanu ku ijana (25%) by'imigabane y'umwishingizi wigenga.

Ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ntibireba Guverinoma y'u Rwanda n'ibigo byayo. Ntibireba kandi guverinoma z'inyamahanga, ibigo mpuzamahanga n'undi wese babanje kubemererwa na Banki Nkuru

Ingingo ya 7: Inshingano za ba nyiri ibigo by'ubwishingizi bya Leta

Ku bigo by'ubwishingizi bya Leta abanyamigabane cyangwa abafatanyabikorwa bagomba gufatwa mu rwego rumwe nk'abayobozi ba Leta, igihe bikwiye.

Nyiri ikigo cy'ubwishingizi cya Leta ni Leta kandi iba ifite inshingano zo gukoresha ububasha bwayo ku buryo inama y'ubutegetsi y'ikigo cy'ubwishingizi cya Leta iba igizwe n'abantu bafite ubushobozi kandi b'inyangamugayo kugira

Article 6: Restrictions on shareholding

No natural person including his or her related party or a body corporate including its related party owned or controlled by one natural person other than a reputable financial institutions, a reputable public company authorized by the Central Bank or the Government of Rwanda and its institutions shall directly or indirectly own or acquire more than twenty five (25%) of the shares of a private insurer.

The provisions of Paragraph One of this Article shall not apply to the Government of Rwanda and its institutions. It does not also apply to foreign governments, international institutions and any other person on conditions that they have been approved by the Central Bank.

Article 7: Responsibilities of the owner of Public insurers

In case of public insurers, references to shareholders or stakeholders shall be interpreted as reference to government authorities, where relevant.

The owner of a public insurer is the Government and the latter holds the responsibility to exercise its authority to ensure that the board of a public insurer is composed of competent and credible persons and

Article 6: Restrictions sur la détention d'actions

Aucune personne physique, y compris une personne physique liée ou une personne morale, y compris une personne liée détenue ou contrôlée par une personne physique autre que l'institution financière reconnue ou une société publique reconnue autorisée par la Banque Centrale ou le Gouvernement du Rwanda et ses institutions ne doit, directement ou indirectement, détenir ou acquérir plus de vingt cinq pour cent (25%) des actions d'un assureur privé.

Les dispositions de l'alinéa premier du présent article ne s'appliquent pas au Gouvernement du Rwanda et ses institutions. Elles ne s'appliquent pas non plus aux gouvernements étrangers, institutions internationales et toute autre personne à condition qu'ils soient approuvés par la Banque Centrale.

Article 7: Responsabilités du propriétaire des assureurs publics

Dans le cas des assureurs publics, les références aux actionnaires ou aux partenaires doivent être interprétées comme référence aux autorités gouvernementales, le cas échéant.

Le propriétaire d'un assureur public est le gouvernement et ce dernier a la responsabilité d'exercer son pouvoir de s'assurer que le conseil d'administration d'un assureur public est composé de personnes compétentes et crédibles et de tenir le

ngo babe basaba inama y'ubutegetsu kwisobanura ku nshingano ku byerekeye imiyoborere y'umwishingizi.

Ubu bubasha bukoreshwa binyuze muri minisiteri ibishinzwe.

Ibisabwa ku byerekeye ishyirwaho, itoranya n'ivanwaho ry'abagize inama y'ubutegetsu; igihe bamara ku mirimo; hamwe n'inshingano zabo biba biri mu mategeko agenga buri kigo cya Leta cy'ubwishingizi, hamwe n'amateka ya Perezida n'aya minisitiri.

UMUTWE WA III: UBURYO BUKWIYE BWO GUTANGA INSHINGANO ZO KUGENZURA NO KUYOBORA

Ingingo ya 8: Ubugenzuzi bw'inama y'ubutegetsu

Inama y'ubutegetsu ishinze kugenzura ko umwishingizi afite uburyo bw'imiyoborere y'ikigo busobanutse neza butuma habaho gutandukanya imirimo yo kugenzura n'iyobora.

Inama y'ubutegetsu ishinze imirimo y'ubugenzuzi, isobanurwa nk'iyobora gutanga ingamba n'icyerekezo rusange by'umwishingizi, ndetse n'ubwuzuzanye kugirango ubuyobozi bushyireho ingamba na politiki biboneye.

to hold the board accountable and responsible for the governance of the insurer.

This authority is exercised through the relevant government ministry.

The requirements for nomination, selection and dismissal of board members; term of office of board members and roles and responsibilities of the board are prescribed by the governing legislation of each public insurer, along with the relevant presidential and ministerial orders.

CHAPTER III: APPROPRIATE ALLOCATION OF OVERSIGHT AND MANAGEMENT RESPONSIBILITIES

Article 8: Board oversight

The board is responsible for ensuring that the insurer has a well-defined corporate governance framework that provides for the separation of oversight and management functions.

The board is responsible for oversight functions, which are defined as those providing overall strategy and direction for the insurer, as well as checks and balances to ensure the effective implementation of strategies and policies by the management.

conseil d'administration responsable de la gouvernance de l'assureur.

Cette autorité est exercée par le ministère gouvernemental concerné.

Les exigences de nomination, de sélection et de révocation des membres du conseil d'administration, le mandat des membres du conseil d'administration et les rôles et responsabilités du conseil d'administration sont prescrits par la législation applicable de chaque assureur public, ainsi que les arrêtés présidentiels et ministériels appropriés.

CHAPITRE III: ATTRIBUTION APPROPRIÉE DES RESPONSABILITÉS DE CONTRÔLE ET DE GESTION

Article 8: Contrôle par le Conseil

Le conseil doit veiller à ce que l'assureur dispose d'un cadre bien défini de gouvernance d'entreprise qui prévoit la séparation des fonctions de contrôle et de gestion.

Le conseil est responsable des fonctions de contrôle, qui sont définies comme celles qui donnent la stratégie et l'orientation globales de l'assureur, ainsi que les freins et contrepoids pour assurer la mise en œuvre efficace des stratégies et des politiques par la direction.

Official Gazette n° 49 bis of 04/12/2017

Abari mu nzego z'ubuyobozi b'ingenzi ndetse n'ubuyobozi bashinzwe imirimo y'ubuyobozi, harimo imicungire ya buri muni y'umwishingizi ndetse n'ishyirwa mu bikorwa ry'ingamba na politiki byemejwe.

Inama y'ubutegetsi ishinze kugenzura abakozi b'ingenzi harimo n'umuyobozi nshingwabikorwa mukuru, umuyobozi mukuru, ndetse n'abandi b'ingenzi mu mirimo y'ubugenzuzi. Inama y'ubutegetsi ikora umurimo wayo w'ubugenzuzi binyuze muri politiki y'inzego n'iz'imiyoborere hamwe n'itegeho z'imikorere zashyizweho.

Inama y'ubutegetsi isaba ubuyobozi bukuru kwisobanura ku nshingano ku birebana n'umusaruro, bityo bigatuma habaho itandukana ry'inama y'ubutegetsi n'ubuyobozi bukuru, ikanashimangira ububasha bwayo ku buyobozi.

Inama y'ubutegetsi igomba gushyiraho itegeho zumvikana kandi zitabogamye ndetse n'ingamba kugira ngo umwishingizi ndetse n'ubuyobozi bukurubashyire mu bukorwa ingamba zashyizweho.

Inama y'ubutegetsi igomba kandi gusuzuma buri gihe imikorere y'ubuyobozi bukuru hashingiwe ku ntegeho z'imikorere zashyizweho.

Inshingano z'inama y'ubutegetsi ku byerekeye ubugenzuzi zinareba abatari abakozi b'ikigo bahawe amasezerano yo gukora imirimo yerekeye

Key executives and management are responsible for management functions, which includes the day-to-day management of the insurer and implementation of approved strategies and policies.

The board is responsible for oversight of key employees including the chief executive officer/managing director, other members of senior management/general directorate, and key persons in control functions. The board exercises its oversight function through organisational and governance policies and established performance objectives.

The board holds senior management accountable for results, which ensures the separation of the board from management and reinforces its authority over management.

The board shall establish clear and objective performance goals and measures for the insurer and senior management to ensure effective implementation of approved strategies.

The board shall regularly assess the performance of senior management against the established performance goals.

Board responsibility for oversight extends to third parties contracted to perform functions related to governance, as well as any outsourced functions.

Les cadres clés et la direction sont responsables des fonctions de gestion, qui comprennent la gestion quotidienne de l'assureur et la mise en œuvre des stratégies et politiques approuvées.

Le conseil est responsable du contrôle des employés clés, y compris le directeur général, les autres membres de la direction générale et les personnes clés dans les fonctions de contrôle. Le conseil exerce sa fonction de surveillance par le biais de politiques d'organisation et de gouvernance et des objectifs établis de rendement.

Le conseil tient la haute direction responsable des résultats, ce qui assure la séparation du conseil d'administration et renforce son autorité sur la gestion.

Le conseil doit établir des mesures de rendement claires et objectives pour l'assureur et la haute direction afin d'assurer la mise en œuvre efficace des stratégies approuvées.

Le conseil doit évaluer régulièrement le rendement de la haute direction par rapport aux objectifs de rendement établis.

La responsabilité du conseil d'administration s'étend aux tierces personnes contractées pour exercer des fonctions liées à la gouvernance, ainsi qu'aux fonctions sous-traitées.

ubuyobozi ndetse n'indi mirimo ikorwa n'abantu bo hanze y'ikigo.

Ingingo ya 9: Isaranganywa ry'imirimo n'inshingano

Inama y'ubutegetsi igomba gukora ku buryo habaho igabana risobanutse ry'imirimo n'inshingano by'inama y'ubutegetsi muri rusange, iza buri tunama tw'inama y'ubutegetsi twashyizweho ndetse n'iz'ubuyobozi bukuru.

Isaranganywa ry'imirimo n'inshingano ku bagize inama y'ubutegetsi rigomba kubahiriza ubwigenge no kutabogama bikenewe kuri buri murimo wihariye. Abagize inama y'ubutegetsi bigenga ni bo baba bakenewe cyane mu gukora imirimo y'ubugenzuzi kubera ko batagira uruhare mu mirimo y'umwishingizi iba iri gukorwa.

Ingingo ya 10: Ubuyobozi bw'ikigo cy'ubwishingizi cya Leta

Ibisabwa abagize ubuyobozi bukuru cyangwa ku murimo w'ubuyobozi, harimo amashuri bize, uko bashyirwaho, iyemezwa n'inshingano byabo, bigenwa n'amategeko agenga ikigo cy'ubwishingizi cya Leta.

UMUTWE WA IV: IMITERERE Y'INAMA Y'UBUTEGETSI

Article 9: Allocation of roles and responsibilities

The board shall ensure there is a clear allocation of the roles and responsibilities of the board as whole, of any of established board committees and senior management.

Allocation of roles and responsibilities to individual board members must take into consideration the need for independence or objectivity required for the specific role. Independent directors are more suitable for performing oversight functions, as they are not involved in the ongoing management of the insurer.

Article 10: Management of public insurer

Requirements for members of the general directorate or management function, including qualifications, appointment, approval and responsibilities, are determined by the governing legislation of the public insurer.

CHAPTER IV: STRUCTURE AND GOVERNANCE OF THE BOARD

Article 9: Attribution des rôles et des responsabilités

Le conseil doit s'assurer qu'il y ait une répartition claire des rôles et des responsabilités pour le conseil dans son ensemble, des comités du conseil qui ont été établis et de la haute direction.

L'attribution des rôles et des responsabilités aux membres du conseil doit tenir compte du besoin d'indépendance ou d'objectivité requises pour le rôle spécifique. Les administrateurs indépendants sont plus aptes à exercer des fonctions de contrôle, car ils ne participent pas à la gestion continue de l'assureur.

Article 10: Gestion de l'assureur public

Les exigences concernant les membres de la direction générale ou de la fonction de gestion, y compris leurs qualifications, la nomination, approbation et les responsabilités, sont déterminées par la législation en vigueur de l'assureur public.

CHAPITRE IV: STRUCTURE ET GOUVERNANCE DU CONSEIL

Icyiciro cya mbere: Ishyirwaho ry'inama y'ubutegetsi

Ingingo ya 11: Imboni y'imiyoborere y'ikigo

Inama y'ubutegetsi y'umwishingizi igomba kuba imboni y'uburyo bw'imiyoborere y'ikigo.

Abanyamigabane b'umwishingizi bashinzwe gushyiraho inama y'ubutegetsi ishoboye kandi yitanga, ifite inshingano yo kuyobora ikigo cy'ubwishingizi no gukora ku buryo kigera ku ntego yacyo, gushyiraho intego z'igihe kirekire, gushyiraho uburyo bw'igenzura bushishoza kandi bugatanga umusaruro utuma ibyateza ingorane bigenzurwa zikanacungwa, gushyiraho indangagaciro z'ikigo n'ibipimo ngenderwaho, no gukora ku buryo ibyo ikigo kigomba gukorera abanyamigabane n'abandi bafatanyabikorwa byumvikana kandi bikagerwaho.

Ishyirwaho ry'abari mu nama y'ubutegetsi, perezida na visi perezida b'inama y'ubutegetsi rigomba kubahiriza ihame ry'ugukomeza kw'ibikorwa mu gihe cy'ibibazo bikomeye kugirango inama y'ubutegetsi ndetse na komite zayo zikore neza.

Uko byagenda kose, isosiyete mbyeyi y'umwishingizi wigenga w'umunyamahanga ntishobora gushyiraho abagize inama y'ubutegetsi barenze icya gatatu (1/3) cy'abari mu nama

Section one: Appointment of the board

Article 11: Focal point of corporate governance system

The board of directors of an insurer must be the focal point of the corporate governance system of the organisation.

The shareholders of an insurer are responsible for the appointment of a competent and dedicated board of directors whose task is to lead the insurer and ensure its success, set its strategic aims, provide a framework of prudent and effective controls which enable risks to be controlled and managed, set the corporate values and standards, and ensure that obligations to shareholders and other stakeholders are understood and met.

The appointment of board members, chair and vice chair of the board of directors shall ensure the principle of continuity for the smooth functioning of the board and its committees.

In no case, foreign parent insurance company shall not appoint more than a third (1/3) of the board members in its subsidiary company operating on Rwandan territory.

Section première: Nomination du Conseil d'administration

Article 11: Point focal du système de gouvernance d'entreprise

Le Conseil d'administration d'un assureur doit être le point focal du système de gouvernance d'entreprise de l'organisation.

Les actionnaires d'un assureur sont responsables de la nomination d'un conseil d'administration compétent et dévoué ayant la tâche de diriger l'assureur et d'assurer son succès, définir ses objectifs stratégiques, prévoir un cadre de contrôles prudents et efficaces qui permettent à ce que les risques soient contrôlés et gérés, mettre en place les valeurs et normes de l'entreprise et s'assurer que les obligations envers les actionnaires et autres partenaires sont comprises et réalisées.

La nomination des membres du conseil d'administration et du président et vice-président du conseil d'administration doit observer le principe de continuité pour le bon fonctionnement du conseil et de ses comités.

A aucun cas, aucune société mère d'assurance ne peut nommer plus d'un tiers (1/3) des membres du conseil d'administration de sa filiale opérant sur le territoire de la République du Rwanda.

y'ubutegetsi b'isosiye yabyawe n'indi ikorera ku butaka bw'u Rwanda.

Ingingo ya 12: Abagize inama y'ubutegetsi na manda yabo

Inama y'ubutegetsi igomba kugira abantu bahagije kandi bafite ubunararibonye bukwiye kugira ngo habeho ubuyobozi bwiza n'ubugenzuzi by'ikigo cy'ubwishingizi. Umubare n'imiterere by'abagize inama y'ubutegetsi, ndetse n'urwego rusange rw'ubumenyi n'ubuhanga, bigomba kuba bijyanye n'ubwoko, urwego n'urusobe rw'imirimu by'ikigo cy'ubwishingizi.

Kugira ngo iyi nshingano yubahirizwe ku buryo bukwiye, ibigo by'ubwishingizi byose bibifitiye uruhushya, harimo n'abishingizi magirirane bigomba kugira nibura abantu barindwi (7) bari mu nama y'ubutegetsi. Ibigo by'ubwishingizi binini bifite serivisi n'ibyateza ingorane nyinshi kandi zinyuranye bigira umubare munini w'abagize inama y'ubutegetsi benshi kandi bafite ubumenyi busabwa mu rwego rwo kugenzura neza ibikorwa by'ikigo cy'ubwishingizi.

Inama y'ubutegetsi y'ikigo cy'ubwishingizi cyigenga igomba kugira inshingano yo guhitamo umwe mu bayigize kugira ngo abe umuyobozi wayo.

Umuyobozi w'inama y'ubutegetsi agomba kuba uri mu nama y'ubutegetsi wigenga. Inama y'ubutegetsi iha amakuru Banki Nkuru iyo hagize uwegura cyangwa uvanwa ku mirimo mu

Article 12: Board composition and term of office

The board shall have a sufficient number of members with relevant experience to provide effective leadership and oversight of the insurer. The number and mix of board members, as well as the overall level of knowledge and expertise, shall be appropriate to the nature, scale and complexity of the insurer's business.

To ensure that this responsibility is met adequately, all licensed private insurers, including mutual insurers, shall have a minimum of seven (7) directors. Larger insurers with more complex products and risks shall have a larger number of appropriately qualified board members in order to adequately oversee the insurer's business.

The board of a private insurer shall be responsible for selecting one of its members to be the chairperson.

The chairperson shall be an independent director. The Board shall report to the Central Bank any resignation or removal of any of its members within seven (7) days.

Article 12: Composition du conseil et leurs mandats

Le conseil doit compter un nombre suffisant de membres possédant une expérience requise pour assurer un leadership et un contrôle efficaces de l'assureur. L'effectif et la composition du conseil d'administration ainsi que le niveau général des connaissances et de l'expertise doivent être appropriés à la nature, à l'ampleur et à la complexité des activités de l'assureur.

Pour s'assurer que cette responsabilité est remplie de façon adéquate, tous les assureurs privés agréés, y compris les assureurs mutuels doivent avoir un minimum de sept (7) administrateurs. Les grands assureurs dont les produits et les risques sont plus complexes doivent avoir un plus grand nombre de membres du conseil dûment qualifiés afin de superviser adéquatement les activités de l'assureur.

Le conseil d'un assureur privé doit être responsable de la sélection de l'un de ses membres au poste de président.

Le président du conseil d'administration doit être un administrateur indépendant. Le Conseil fait rapport à la Banque Centrale de toute démission ou révocation de l'un de ses

Official Gazette n° 49 bis of 04/12/2017

bagize inama y'ubutegetsi mu gihe cy'iminsi irindwi (7).

Ku giko cy'ubwishingizi cya Leta, gushyiraho abagize inama y'ubutegetsi harimo no gushyiraho umuyobozi wayo n'umwungirije biteganywa n'amategeko akigenga.

Buri muntu ugize inama y'ubutegetsi y'umwishingizi wigenga amara imyaka (3) ishobora kongerwa inshuro ebyiri gusa.

Kongerwa kwa manda kuvugwa mu gika cya karindwi (7) n'icya munani (8) by'iyi ngingo ku bari mu nama y'ubutegetsi kugomba kwemezwa na Banki Nkuru.

Kugenwa ngo yongere gutorerwa indi manda ku uwari usanzwe mu nama y'ubutegetsi ntibibigomba gufatwa nk'aho manda ye ikimara kurangira aba yagenwe; ahubwo bikurikiza inzira zamenyekanishijwe kandi bikanashingira ku mikorere ihamye yari asanganywe.

Nyuma yo gukurwa ku mirimo ye, kwegura ku bushake, cyangwa aretse akazi ku zindi mpamvu, ugize inama y'ubutegetsi cyangwa umuyobozi mukuru ashobora gukorera uwo murimo cyangwa indi mirimo undi mwishingizi.

Icyakora, uwahoze mu nama y'ubutegetsi cyangwa umuyobozi mukuru ntashobora gukora gukorera ubushake ibikorwa bigamije guhungabanya imirimo y'umwishingizi wahoze amukoresha.

For public insurer, appointment of board members including the appointment of the chairperson and deputy chairperson, are provided for by its governing legislation.

Every board member must be appointed for (3) three years renewable only twice.

The renewal of a Director's term referred to in paragraph 7 and 8 of this Article must be approved by the Central Bank.

The nomination for re-election of a board member shall not be assumed but be based on disclosed procedures and continued satisfactory performance.

After his/her removal or resignation from the office or after his/her expiration of his/her term of office, a board member or a senior manager may assume the same or other responsibilities in any other insurer.

However, the former board member or senior manager shall not perform any act deliberately aiming at destabilizing activities of the former employing insurer.

membres dans un délai de sept (7) jours.

Pour l'assureur public, la nomination des membres du conseil d'administration, y compris la nomination du président et du vice-président, est prévue par sa législation en vigueur.

Chaque administrateur est nommé pour un mandat de trois (3) ans renouvelable seulement deux fois.

Le renouvellement du mandat d'un Administrateur visé aux paragraphes 7 et 8 du présent article doit être approuvé par la Banque Centrale.

La candidature à la réélection d'un membre du conseil d'administration ne doit pas être supposée, mais elle doit être fondée sur les procédures divulguées et une performance continue et satisfaisante.

Après sa démission d'office ou expiration de son mandat, un membre du conseil ou un cadre dirigeant peut assumer les mêmes responsabilités ou d'autres responsabilités dans un autre assureur.

Cependant, le membre du conseil d'administration ou le directeur général ne doit pas effectuer tout acte délibérément visant à déstabiliser les activités de l'ancien assureur employeur.

Ingingo ya 13: Isuzuma rikwiye n'ingaruka zifitanye isano na ryo

Banki Nkuru igomba kubanza kumenya ko umuntu yujuje ibisabzwa n'isuzuma rikwiye mbere yo kumwemeza no gutangira imirimo ye nk'uri mu nama y'ubutegetsi cyangwa umuyobozi mukuru.

Banki Nkuru yanga ugusaba uko ariko kose kugamije kwemezwa k'uri mu nama y'ubutegetsi cyangwa umuyobozi mu kuru iyo isanze uwo muntu atujuje ibisabzwa n'isuzuma rikwiye.

Abagize inama y'ubutegetsi bagomba kwirinda igongana ry'inyungu zishingiye ku bucuruzi cyangwa ku bikorwa hagati yabo n'ikigo cy'ubwishingizi.

Ingingo ya 14: Ibikorwa mu gusesengura niba abagize inama y'ubuyobozi babikwiriye

Mu gutoranya abakandida bajya mu bagize inama y'ubuyobozi ndetse n'igihe Inama y'Ubuyobozi igomba kwikorera isuzuma, hagomba gukorwa isesengura rihuriweho ku bakwiriye kujya mu nama y'Ubuyobozi.

Mu gusesengurira hamwe niba abakwiriye kujya mu nama y'ubuyobozi, ingingo zikorikira zigomba kwitabwaho:

1° ubumenyi n'uburambe mu bijyanye n'inzego bireba kandi bakaba baturuka munzego zitandukanye hagamijwe guteza imbere

Article 13: Fit and proper test and related effects

The Central Bank must make sure that the relevant person is fit and proper prior to the approval and taking up his/her position as a board member or senior officer.

The Central Bank rejects any application for approval of any prospective board member or senior officer if it finds that the concerned person is not fit and proper.

Board members must avoid commercial or business conflicts of interest with the insurers.

Article 14: Criteria to assess suitability of the Board of Directors

When selecting candidates for the composition of the Board of Directors as well as in case of its self-evaluation, an assessment of collective suitability of the Board must be done.

In assessing the collective suitability of the board, the following must be taken into account:

1° knowledge and experience in relevant areas and have varied backgrounds to promote diversity of views. Relevant areas of

Article 13: Critère d'aptitude et ses consequence connexes

Avant l'approbation de tout membre du conseil d'administration ou d'un cadre dirigeant ou d'occuper son postes, la Banque Centrale doit s'assurer que la personne concernée remplit les critères d'aptitude.

La Banque Centrale rejette toute demande d'approbation de tout membre du conseil d'administration ou du cadre dirigeant eventuel si elle constate que la personne concernée ne remplit pas les critères d'aptitude.

Les membres du conseil doit éviter les conflits d'intérêts commerciaux ou d'entreprise avec l'assureurs.

Article 14: Critères pour évaluer l'aptitude du conseil d'administration

Lors de la sélection des candidats pour la composition du conseil d'administration et en cas d'autoévaluation de celui-ci il faut procéder à une évaluation de l'adéquation collective du conseil d'administration.

Lors de l'évaluation de l'aptitude collective du conseil d'administration, il faut tenir compte de ce qui suit:

1° une gamme de connaissances et d'expérience dans les domaines pertinents et une expérience diversifiée pour promouvoir la diversité

urunyuranyurane rw'ibitekerezo. Mu nzego z'ubushobozi zikenewe harimo ariko ntizigarukira gusa kuri izi zikurikira ku mari, amategeko, ibyateza ingorane zo gutanga ubwishingizi, isuzuma ry'ishoramari, guhamba ubuyobozi no gufata neza ababagana;

2° Abagize inama y'ubuyobozi bagomba bose hamwe kuba basobanukiwe neza kandi kimwe impamvu zituma amasoko yo mu gihugu, ayo mu karere, n'igihe bishoboka, impamvu zerekeye ubukungu bw'isi ndetse n'izerekeye amategeko n'amabwiriza by'urwego bakoreramo. Uburambe ku rwego mpuzamahanga, igihe bikenewe, nabwo bugomba kwitabwaho;

3° Imyifatire ya buri wese mu bagize inama y'ubutegetsi igomba korohereza itumanaho, imikoranire no kujya impaka zubaka mu gihe cyo gufata icyemezo.

Abagize inama y'ubutegetsi basabwa kuba barize amashuri ajyanye n'ibyo bakora cyangwa ubumenyi n'ubunararibonye bikenewe mu gusuzuma ibyateza ingorane ikigo cy'ubwishingizi gishobora guhura na zo no gusuzuma uburyo bw'imicungire y'ibyateza ingorane.

Abagize inama y'ubutegetsi bagomba kuvanwa mu itsinda rigari bishoboka kugira ngo inama y'ubutegetsi muri rusange igire ubumenyi bukwiye butandukanye ndetse n'ubuhanga kugira ngo habeho igenzura rikwiye ry'ibikorwa by'ikigo cy'ubwishingizi.

competence include, but are not limited to, law, actuarial and underwriting risks, investment analysis, management compensation and fair treatment of customers;

2° The board collectively must have a reasonable understanding of local, regional and, if appropriate, global economic and market forces and of the legal and regulatory environment. International experience, where relevant, should also be considered;

3° individual board members' attitude should facilitate communication, collaboration and critical debate in the decision-making process.

Board members are required to have the professional qualifications or knowledge and experience necessary to assess the risks to which the insurer is exposed and to assess the risk management system.

Board members shall be recruited from as large a pool as necessary to ensure that the board as a whole possesses an adequate mix of knowledge and expertise to ensure appropriate oversight of the insurer's business.

des points de vue. Les domaines de compétence pertinents comprennent, sans s'y limiter, les finances, droit, les risques actuariels et de souscription, l'analyse des investissements, la rémunération de la direction et le traitement équitable des clients ;

2° le conseil d'administration doit collectivement avoir une compréhension raisonnable des forces économiques et commerciales mondiales locales, régionales et, le cas échéant, de l'environnement juridique et réglementaire. L'expérience internationale, le cas échéant, devrait également être envisagée;

3° l'attitude individuelle des membres du conseil d'administration devrait faciliter la communication, la collaboration et le débat critique dans le processus décisionnel.

Les membres du conseil sont tenus d'avoir les qualifications professionnelles ou les connaissances et l'expérience nécessaires pour évaluer les risques auxquels l'assureur est exposé et évaluer le système de gestion des risques.

Les membres du conseil d'administration doivent être recrutés au sein d'un groupe aussi large que nécessaire pour s'assurer que l'ensemble du conseil dispose d'une diversité adéquate de connaissances et d'expertise pour assurer un contrôle approprié des activités de l'assureur.

Inama y'ubutegetsi igomba gushyira mu bikorwa ingamba zigamije gukemura ibitagenda neza, harimo gahunda z'amahugurwa ku bagize inama y'ubutegetsi.

Inama y'ubutegetsi ishobora kandi gusaba ko habaho isuzuma rikozwe n'abantu bo hanze mu rwego rwo kunoza intego y'uburyo isuzuma rikorwamo.

Abari mu nama y'ubutegetsi bagomba kugira ubumenyi mu mikorere ku mategeko n'amabwiriza yose bigira ingaruka ku mwishingizi kugira ngo kuyubahiriza bihabwe agaciro no kugira ngo hatabaho kutayubahiriza bikoze nkana.

Ingingo ya 15: Ivanwaho ry'abagize inama y'ubutegetsi

Iyo ibonye ko umwe mu bagize inama y'ubutegetsi, umukozi, cyangwa umwishingizi wemewe atujuje ibisabwa kugira ngo habeho imikorere myiza n'imyitwarire ikwiye, cyangwa ko hari ibindi bisabwa biri muri aya mabwiriza, Banki Nkuru ishobora gusaba ko ugize inama y'ubutegetsi avanwaho agasimbuzwa undi muntu wemejwe na Banki Nkuru.

Icyiciro cya 2: Ubwigenge no kwisobanura ku nshingano kw'abagize inama y'ubutegetsi

The board shall implement measures to address any inadequacies, including training programmes for board members.

The board may also request an evaluation by a third party to enhance the objectivity of the assessment process.

Directors shall have a working knowledge of all applicable laws, regulations, guidelines and directives affecting the insurer to ensure that compliance with them receives the highest priority and that any non-compliance is not knowingly committed.

Article 15: Removal of directors

Where the Central Bank considers that a director or senior officer of a licensed insurer does not satisfy the requirements for fitness and propriety, or other qualifications prescribed by this regulation, it may request the removal of the director and replacement by another person approved by the Central Bank.

Section 2: Independence and accountability of board members

Le conseil doit mettre en œuvre des mesures pour remédier à toute insuffisance, y compris les programmes de formation pour les membres du conseil d'administration.

Le conseil peut également demander une évaluation par un tiers afin d'améliorer l'objectivité du processus d'évaluation.

Les administrateurs doivent avoir une connaissance pratique de toutes les lois, règlements, instructions et directives applicables touchant l'assureur pour s'assurer que la conformité avec eux reçoit la plus possible priorité et que toute non-conformité n'est pas sciemment commise.

Article 15: Révocation des administrateurs

Lorsque la Banque Centrale considère qu'un administrateur ou un cadre dirigeant d'un assureur agréé ne satisfait pas aux exigences d'aptitude et de régularité ou aux autres exigences prescrites par le présent règlement, elle peut demander la révocation de l'administrateur et son remplacement par une autre personne approuvée par la Banque Centrale.

Section 2: Indépendance et responsabilité des membres du conseil

Ingingo ya 16: Ibisasbwa abagize inama y'ubutegetsi bigenga

Inama y'ubutegetsi y'ikigo cy'ubwishingizi wigenga n'iy'umwishingizi magirirane igomba kuba irimo nibura abagize inama y'ubutegetsi bane (4) bigenga.

Kugira ngo hirindwe igongana ry'inyungu, umuyobozi w'inama y'ubutegetsi w'umwishingizi agomba kuba ugize inama y'ubutegetsi wigenga, kandi nta munyamigabane ku giti cy'e ufite imigabane itubutse ugomba kwemererwa gushyirwaho nk'umuyobozi cyangwa nk'uwungirije umuyobozi w'inama y'ubutegetsi.

Ingingo ya 17: Gutandukanya inshingano

Inshingano z'umuyobozi w'inama y'ubutegetsi zigomba gutandukanywa ku buryo bugaragara n'iz'umuyobozi mukuru kugira ngo hizerwe neza iringanira rikwiye ry'ubushobozi, kongera igaragazabikorwa n'ubushobozi bushyitse bw'inama bwo gufata icyemezo mu bwisanzure.

Nta na rimwe umwanya w'umuyobozi cyangwa umuyobozi wungirije w'inama y'ubutegetsi n'uw'umuyobozi mukuru w'ikigo bibangikanywa mu kigo cy'ubwishingizi icyo ari cyo cyose.

Nta bantu babiri bo mu muryango mugari umwe, bashobora kwemererwa gufata umwanya w'umuyobozi w'inama y'ubutegetsi w'umwishingizi mu gihe kimwe.

Article 16: Requirements for independent directors

The board of private and mutual insurers must include at least four (4) independent directors.

To guard against potential conflicts of interest, the chairperson of the board of an insurer shall be an independent director, and no individual shareholder with a qualifying holding shall be eligible to be appointed as the chair or deputy chairperson of the board.

Article 17: Separation of responsibilities

The responsibilities of the chairperson of the board must be clearly separated from those of the Managing Director or Chief Executive Officer to ensure an appropriate balance of power, increased accountability and greater capacity of the board for independent decision-making.

The positions of chairperson or the vice chairperson of the board and Chief Executive Officer/Managing Director shall not be combined by any insurer.

Two members of the same extended family shall not be permitted to hold the position of chairperson and Chief Executive Officer/Managing Director of an insurer at the same time.

Article 16: Exigences pour les administrateurs indépendants

Le conseil d'administration d'un assureur privé et mutuel doit comporter au moins quatre (4) administrateurs indépendants.

Pour éviter les conflits d'intérêts potentiels, le président du conseil d'administration d'un assureur privé doit être un administrateur indépendant et aucun actionnaire individuel détenant une participation qualifiée ne peut être élu président ou vice-président de conseil d'administration.

Article 17: Séparation des responsabilités

Les responsabilités du président du conseil d'administration doivent être clairement séparées de celles du directeur général afin d'assurer un équilibre approprié des pouvoirs, une responsabilisation accrue et une plus grande capacité du conseil pour prendre des décisions indépendantes.

Les postes de président du conseil ou Vice président du conseil d'administration et directeur général ne doivent pas être combinés pour un assureur.

Deux membres d'une même famille élargie ne doivent pas être autorisés à occuper simultanément le poste de président et directeur général d'un assureur.

Inama y'ubutegetsi y'umwishingizi wemewe iri mu itsinda ry'imari igomba kugaragaza ko abandi bagize iryo tsinda batayigiraho ububasha mu buryo budakwiye.

Mu nshingano z'inama y'ubutegetsi harimo gukora ku buryo serivisi zisangiwe hagati y'ibigo bishyirwa mu itsinda ry'imari zifatwa nk'imirimo ikorwa n'abantu bo hanze y'ikigo hashingiwe ku bushobozi, kandi ku giciro gikwiye cyishyurwa umwishingizi w'imbere mu gihugu.

Ingingo ya 18: Kutaba mu nama z'ubutegetsi nyinshi

Nta muntu ugize inama y'ubutegetsi y'ikigo cy'ubwishingizi wigenga wemewe ushobora kuba kuri uwo mwanya muri sosiyete y'ubwishingizi irenze imwe cyangwa ngo awubeho mu kigo cy'ubuhuzwa mu bwishingizi cyigenga cyeretse ibyo bigo ari isosiyete ishamikiye ku yindi cyangwa ari isosiyete ibumbye izindi.

Ingingo ya 19: Ukwisuzuma kw'inama y'ubutegetsi

Isuzuma nyakuri kandi rifite ireme cyangwa kwisuzuma ku byagezweho n'Inama y'Ubutegetsi rigomba gukorwa hakukrikijwe urupapuro rugaragazwa mu **Mugereka**.

Isuzuma cyangwa kwisuzuma bikorwa buri mwaka kandi kuba ryarakozwe bigaragazwa muri raporo y'umwaka.

The board of a licensed insurer that is part of a financial group must be able to demonstrate independence from undue influence by related parties.

The responsibility of the board includes ensuring that shared services between entities belonging to a financial group are treated as outsourced functions on an arms-length basis, and that costs are allocated appropriately to the local insurer.

Article 18: Prohibition on multiple directorships

No director of an insurer or insurance broker shall be permitted to hold a position of director in more than one licensed insurer or insurance broker unless the said institutions are subsidiaries or holding companies.

Article 19: Board self-assessment

A formal and rigorous evaluation or self-assessment of the performance of the board shall be undertaken using the format set out in **Appendix**.

The evaluation or self-assessment shall be conducted annually and the fact that it has been done shall be disclosed in the annual report.

Le conseil d'administration d'un assureur agréé qui fait partie d'un groupe financier doit être en mesure de démontrer son indépendance vis-à-vis l'influence indue exercée par les parties liées.

La responsabilité du conseil consiste à veiller à ce que les services partagés entre les entités appartenant à un groupe financier soient traités comme des fonctions sous-traitées sur une base autonome et que les coûts soient répartis de manière appropriée à l'assureur local.

Article 18: Interdiction des mandats multiples

Aucun administrateur d'un assureur ou d'un courtier d'assurance ne peut être autorisé d'occuper le poste d'administrateur dans plus d'une société d'assurance agréée ou de courtier d'assurance à moins que lesdits établissements soient des filiales ou les holdings.

Article 19: Auto-évaluation du conseil

Une évaluation formelle et rigoureuse ou une autoévaluation de la performance du conseil, doit être effectuée selon le format figurant à l'**Annexe**.

L'évaluation ou l'auto-évaluation doit être effectuée annuellement et le fait qu'elle a été faite doit être publié dans le rapport annuel.

Official Gazette n° 49 bis of 04/12/2017

Umuyobozi mukuru na we agomba kwikorera isuzuma hakurikijwe uburyo bugomba gushyirwaho n'inama y'ubutegetsi.

The Managing Director or Chief Executive Officer shall also conduct his/her self-assessment in accordance with the manner prescribed by the Board.

Le directeur général ou le chef de la direction doit également procéder à son auto-évaluation conformément à la manière prescrite par le conseil.

Kopi z'ayo masuzuma yombi ishyikirizwa Banki Nkuru bitarenze itariki ya 30 Kamena ya buri mwaka.

Copies of both assessments shall be submitted to the Central Bank by 30th June of every year.

Les copies des deux évaluations sont transmises à la Banque Centrale au plus tard le 30 juin de chaque année.

N'ubwo uku kwisuzuma kudategetswe ku bigo by'ubwishingizi bya Leta, byaba byiza kugukora mu rwego rw'imikorere myiza.

While this self-assessment is not mandatory for public insurers, it is recommended as good practice.

Bien que cette auto-évaluation ne soit pas obligatoire pour les assureurs publics, elle est recommandée comme bonne pratique.

Ibyabonywe mu kwisuzuma ndetse n'inama zabitanzweho bigomba kuba ishingiro ry'ukwisuzuma gutaha kandi raporo igaragaza intambwe yatewe cyanga ugutsikira kwabayeho mu kubishyira mu bikorwa bigomba gushyirwa muri raporo ishyikirizwa Banki Nkuru.

The findings and recommendations of the current evaluation should be the basis for the next self-assessment and the report on the improvement or failures therein should be included in the report to be submitted to the Central Bank.

Les résultats et les recommandations de l'évaluation actuelle doivent être la base de la prochaine autoévaluation et le rapport sur l'amélioration ou les échecs qui y sont effectués doivent être inclus dans le rapport à soumettre à la Banque Centrale.

Ingingo ya 20: Urwego rw'imiyoborere y'ikigo

Article 20: Corporate governance framework

Article 20: Cadre de gouvernance d'entreprise

Inama y'ubutegetsi ifite inshingano rusange yo kugaragariza Banki Nkuru ko urwego rw'imiyoborere y'ikigo runoze kandi ko rukora uko byateganyijwe.

The board has overall responsibility for demonstrating to the Central Bank that the corporate governance framework is effective and operates as intended.

Le conseil a la responsabilité générale de démontrer à la Banque Centrale que le cadre de gouvernance d'entreprise est efficace et fonctionne comme prévu.

Banki Nkuru ishobora kandi gusuzuma ubushobozi bw'inama y'ubutegetsi muri rusange ndetse no kuri buri wese ku giti cye mu bayigize kandi ikaba yasaba ko haba amahugurwa igihe isanze bikenewe. Banki Nkuru ishobora kwitabira ikanakurikirana inama z'inama y'ubutegetsi nk'indorerenzi.

The Central Bank may include an assessment of the governance framework and the insurer's compliance with the framework in its regular supervisory process and may also assess the effectiveness and competence of the board, collectively and individually, and may recommend training if appropriate. The Central Bank may also attend and observe board meetings.

La Banque Centrale peut inclure une évaluation du cadre de gouvernance et de la conformité de l'assureur avec ce cadre dans son processus régulier de contrôle. La Banque Centrale peut également évaluer l'efficacité et la compétence du conseil, collectivement et individuellement, et peut recommander la formation, le cas échéant. La

Mu gihe abagize inama y'ubutegetsi n'ubuyobozi bukuru, hamwe n'imirimo n'inshingano zabo bisobanuye ku buryo burambuye mu mategeko abagenga, umurimo w'ubugenzuzi wa Banki Nkuru ugomba gukoreshwa kugira ngo hizerwe ko imiterere y'ubuyobozi y'ikigo cy'ubwishingizi cya Leta ikora uko byateganyijwe kandi neza.

Ibigo byose by'ubwishingizi bisabwa kugaragaza ko urwego rw'imiyoborere rwabyo rukwiye kandi rukora neza, kandi ko rwubahiriza amategeko n'amabwiriza arugenga.

Hatitawe ku ishyirwa mu bikorwa runaka ry'imiyoborere n'imikorere by'ikigo bigira ingaruka ku bice byose by'ibikorwa by'itsinda, inama y'ubutegetsi y'umwishingizi wemewe ishinzwe mbere na mbere ibikorwa no gukora ku buryo umwishingizi agera ku ntego hashingiwe ku kigo ubwacyo gifite ubuzima gatozi kandi igomba kugaragaza ko yubahiriza amategeko n'amabwiriza byo mu Rwanda bikigenga.

Icyiciro cya 3: ububasha n'inshingano by'abagize inama y'ubutegetsi

Ingingo ya 21: Inshingano yo kwigengesera, gushishoza no gufata ibyemezo mu bwisanzure

Abagize inama y'ubutegetsi basabwa kurangwa n'ukuri, kwigengesera bikwiye no gushishoza, no

While the composition of the board and senior management of public insurers, as well as roles and responsibilities are largely prescribed by governing legislation, the supervisory role of the Central Bank shall be utilised to ensure that their governance structure is operating as intended and is effective.

All insurance entities are required to be able to demonstrate that their governance framework is appropriate and effective, and in compliance with relevant laws and regulations.

Notwithstanding any implementation of group-wide corporate governance and practices, the local board of a licensed insurer is ultimately responsible for the operations and success of the insurer on a stand-alone legal entity basis, and must demonstrate compliance with relevant laws and regulations in Rwanda.

Section 3: Powers, duties and responsibilities of board members

Article 21: Duty of Care, due diligence and independent judgement

Board members are required to act in good faith, exercise due care and diligence, and act in the best interests of the insurer and policyholders.

Banque Centrale peut également assister en tant qu'observateur aux réunions du conseil.

Bien que la composition du conseil et de la haute direction, ainsi que les rôles et les responsabilités, soient en grande partie prescrits par la législation en vigueur, le rôle de supervision de la Banque Centrale doit être utilisé pour s'assurer que la structure de gouvernance d'un assureur public fonctionne comme prévu et qu'elle est efficace.

Toutes les entités d'assurance doivent être en mesure de démontrer que leur cadre de gouvernance est approprié, efficace et conforme avec les lois et règlements en la matière.

Nonobstant toute mise en œuvre de la gouvernance et des pratiques à l'échelle du groupe, le conseil local d'un assureur agréé est en fin de compte responsable des opérations et du succès de l'assureur sur une entité juridique autonome et doit démontrer sa conformité aux lois et règlements en la matière au Rwanda.

Section 3: Pouvoirs, devoirs et attributions des membres du conseil

Article 21: Obligation de bons services, diligence raisonnable et jugement indépendant

Les membres du conseil sont tenus d'agir de bonne foi, de faire preuve de soin et de diligence et d'agir dans l'intérêt de l'assureur et des assurés.

guharanira inyungu z'umwishingizi n'iz'abafashe ubwishingizi.

Buri wese ugize inama y'ubutegetsi afite inshingano yo gufata icyemezo mu bwisanzurem kandi ntakoreshe umwanya afite mu nyungu ze bwite mu buryo budakwiye cyangwa ngo abangamire umwishingizi.

Abagize inama y'ubutegetsi ntibagomba gusaba cyangwa ngo bemere ruswa haba mu buryo butaziguye cyangwa buziguye, byaba ari amafaranga cyangwa ibintu kugira ngo bagire uwo babogamiraho mu gukora ibikorwa by'umwishingizi bashinzwe, bikoze mu bufatanye cyangwa n'umwe ku giti cye.

Ingingo ya 22: Kwitabira inama z'inama y'ubutegetsi

Buri wese ugize inama y'ubutegetsi afite inshingano yo kwitabira inama z'inama y'ubutegetsi kandi akagira uruhare rugaragara mu gukora imirimo y'inama y'ubutegetsi.

Ubwitabire ku uri mu nama y'ubutegetsi bugomba kugera nibura ku kigero cya 75% mu mwaka wose w'imari.

Abishingizi bagomba gushyiraho politiki ivuga mu nyandiko ubwitabire nibura busabwa ku bagize inama y'ubutegetsi, harimo no gufatira imyanzuro n'ibihano bikwiye abagize inama y'ubutegetsi batubahiriza amabwiriza y'ubwitabire nibura busabwa.

Every board member has a duty to exercise independent judgment in his or her decision-making and not to use his or her position to gain undue personal advantage or cause detriment to the insurer.

Board members shall not solicit or otherwise accept inducements either directly or indirectly whether in cash or in kind in order to provide any favors in conducting the business of the insurer to which they are entrusted either jointly or individually.

Article 22: Attendance at Board meetings

Every director has a duty to attend board meetings regularly and to effectively participate in carrying out the business of the Board.

Attendance of board meetings for every board member must be at least 75% for the whole financial year.

Insurers shall establish a policy that documents the minimum attendance requirements of board members, including appropriate actions and penalties for board members who fail to comply with the minimum attendance rules

Chaque membre du conseil a le devoir d'exercer un jugement indépendant dans sa prise de décision et de ne pas utiliser son poste pour gagner un avantage personnel indu ou causer un préjudice à l'assureur.

Les membres du conseil ne doivent pas solliciter ou accepter les incitatifs, soit directement, ou indirectement, en espèces ou en nature, afin de fournir des faveurs dans la conduite des affaires de l'assureur qui leur sont confiées, conjointement ou individuellement.

Article 22: Participation aux réunions du conseil

Chaque administrateur a le devoir d'assister régulièrement aux réunions du conseil et de participer effectivement à la réalisation des activités du Conseil.

La participation de chaque membre du conseil d'administration aux réunions doit être d'au moins 75% pour l'ensemble de l'exercice financier.

Les assureurs doivent établir une politique qui documente les exigences minimales de présence des membres du conseil d'administration, y compris les mesures appropriées et les sanctions pour les membres du conseil qui ne respectent pas les règles minimales de présence.

Inama y'ubutegetsi igomba gusuzuma ukuzuza ibisabwa k'uri mu nama y'ubutegetsi utarubahirije nta mpamvu zumvikana amabwiriza y'ubwitabire busabwa kandi ishobora gusaba ko abagize inama y'ubutegetsi batitabira uko bisabwa begura.

The board shall review the suitability of a director who has failed to comply with the minimum attendance rule without valid reason and may require the resignation of board members who do not comply with minimum attendance requirements.

Le conseil doit examiner l'aptitude de l'administrateur qui ne respecte pas sans motif valable les exigences de participation minimale et peut exiger la démission des membres du conseil d'administration qui ne respectent pas les exigences minimales de présence.

Ubwitabire bw'abagize inama y'ubutegetsi butangazwa muri raporo y'umwaka.

Board member attendance shall be disclosed in the annual report.

La présence des membres du conseil d'administration doit être publiée dans le rapport annuel.

Ingingo ya 23: Imicungire myiza kandi ishishoza

Article 23: Sound and prudent management

Article 23: Gestion saine et prudente

Inama y'ubutegetsi y'umwishingizi ishinzwe ku buryo bidasubirwaho imicungire myiza kandi ishishoza y'ikigo. Abagize inama y'ubutegetsi bafite inshingano yo kwirinda uburiganya kandi bagomba gukoresha ububasha bwabo mu nyungu z'abafashe ubwishingizi n'abanyamigabane, hubahirizwa amategeko n'amabwiriza

The board of an insurer is ultimately responsible for the sound and prudent management of the organisation. Members of the board have a duty to act in good faith and must exercise their powers in the best interests of policyholders and shareholders, in compliance with the law and related regulations.

Le Conseil d'administration d'un assureur est l'organe suprême responsable de la gestion saine et prudente de l'organisation. Les membres du conseil ont le devoir d'agir de bonne foi et d'exercer leurs pouvoirs dans les intérêts supérieurs des assurés et des actionnaires, conformément à la loi et aux règlements connexes.

Inama y'ubutegetsi ishinzwe kugenzura imigendekere y'ibikorwa by'umwishingizi kugira ngo ibikorwa bicungwe neza kandi n'imikoranire hagati y'abafashe ubwishingizi, abafitanye ibibazo n'umwishingizi n'abagomba inshingano ikigira ikorwe mu mucyo kandi nta guhendana.

The board is responsible for the oversight of the conduct of the insurer's business to ensure that the business is being properly managed and that dealings with policyholders, claimants and creditors are fair and equitable.

Le conseil d'administration a la responsabilité de contrôler la conduite de l'activité de l'assureur afin de s'assurer que l'activité est gérée de façon appropriée et que les transactions avec les assurés, les demandeurs et les créanciers sont justes et équitables.

Inama y'ubutegetsi ifite inyandiko yemewe n'amategeko igaragaza imirimo n'inshingano byayo.

The board must have a formal charter that sets out its roles and responsibilities

Le Conseil doit disposer d'un cadre organique formel qui définit ses rôles et responsabilités.

Abagize inama y'ubutegetsi bagomba guha intego na politiki byumvikana abakozi bakuru bagomba

Board members must provide clear objectives and policies within which senior executive officers are

Les membres du conseil d'administration doivent définir les objectifs et les politiques clairs à travers

gukoreraho. Politiki n'uburyo bukoreshwa bigomba kuba bijyanye n'urusobe, ingano n'ubwoko bw'imirimo y'ubwishingizi ikorwa.

Nibura, politiki n'uburyo ngengamikorere byibanda ku bice by'ingenzi by'ibikorwa by'umwishingizi, by'umwihariko, itangwa ry'ubwishingizi, ishoramari, kwishingira abishingizi n'imicungire y'ibirego.

Ingingo ya 24: Amakuru ku miterere no ku bushobozi bw'ibikorwa

Kubera ko bafatanyije abagize inama y'ubutegetsi bafite inshingano yo kugenzura ko imirimo y'ikigo ikorwa neza, bagomba kumenya imiterere y'ibikorwa byacyo ku buryo buhoraho.

Mu rwego rwo gusuzuma aya makuru no gutanga imirongo ngenderwaho ku buyobozi, inama y'ubutegetsi iterana ku buryo buhoraho, nibura rimwe mu gihembwe.

Ikindi ni uko inama y'ubutegetsi na buri muntu uyirimo bafata umwanzuro mu bwisanzure iyo basuzuma imikorere y'ubuyobozi.

Ibi bishimangirwa no guteganya amasuzuma yigenga y'ibikorwa bikozwe n'abo hanze y'ikigo nk'abagenzuzi b'imbere mu kigo, abagenzuzi baturuka hanze y'ikigo cyangwa izindi nzobere zishyirwaho, baha raporo inama y'ubutegetsi mu buryo butaziguye.

to operate. The policies and systems must be appropriate to the complexity, size and nature of the insurance business.

At minimum, these policies and systems shall cover core areas of operations, which, specifically for insurers, include underwriting and pricing, investments, reinsurance and claims management.

Article 24: Information on business condition and performance

Since the directors are jointly and severally responsible for the effective supervision of the affairs of the institution, they shall be informed of its business condition on a regular basis.

For the purpose of deliberating on this information and providing guidance to the management, the Board shall meet regularly, at least once in a quarter.

In addition, the Board and each director shall exercise independent judgment in evaluating the performance of the management.

This shall be enhanced by the provision of independent reviews of the operations by internal auditors, external auditors and other appointed experts reporting directly to the Board.

lesquels les cadres dirigeant doivent opérer. Les politiques et les systèmes doivent être adaptés à la complexité, la taille et la nature de l'activité d'assurance.

Ces politiques et systèmes doivent au minimum couvrir les domaines essentiels des opérations qui comprennent spécifiquement pour les assureurs, la souscription et la tarification, les investissements, la réassurance et la gestion des sinistres.

Article 24: Information sur la situation et le rendement de l'entreprise

Etant donné que les administrateurs sont conjointement et solidairement responsables de la surveillance efficace des affaires de l'institution, ils doivent régulièrement être informés de la situation de l'entreprise.

Aux fins de délibérer sur cette information et donner des conseils à la direction, le conseil doit se réunir régulièrement, au moins une fois par trimestre.

En outre, le conseil et chaque administrateur doivent avoir un jugement indépendant dans l'évaluation de performance de la direction.

Ceci doit être renforcé par la mise en place d'un contrôle indépendant des opérations effectuées par les auditeurs internes et externes ainsi que d'autres experts désignés qui donnent directement rapports au conseil.

Abari mu nama y'ubutegetsi bagomba kandi gukora ku buryo bamenya ibigezweho mu rwego rw'imirimo y'ubwishingizi n'aho biganisha kugira ngo ikigo gishobore guhangana ku isoko.

Mu rwego rw'ikurikiranabikorwa n'isuzuma ry'ibikorwa by'umwishingizi, inama y'ubutegetsi igomba gusuzuma nibura rimwe mu mwaka niba politiki n'uburyo bukoresha biri gushyirwa mu bikorwa nk'uko byifuzwa n'ababishinzwe, nk'uko byashyizweho n'inama y'ubutegetsi.

Hagomba kubaho amasuzuma yigenga y'ibikorwa bikozwe n'abagenzuzi b'imbere mu kigo, abahanga mu mibare y'ubwishingizi, abagenzuzi baturuka hanze y'ikigo cyangwa izindi nzobere zishyirwaho, bagaha raporo inama y'ubutegetsi mu buryo butaziguye.

Ingingo ya 25: Gukora igenamigambi ry'ikigo

Abagize inama y'ubutegetsi bagena icyerekezo cy'ikigo biciye mu igenamigambi, gushyira ku murongo n'igenzura.

Hagomba gushyirwaho Igenamigambi rihamye kandi ibiteganyijwe n'intego bigomba guhora bisuzumwa bikavugururwa hashingiwe ku bihe biriho.

Isimburana ry'ubuyobozi, ugukomeza kw'ibikorwa kugarura ubuyanja nyuma y'ibiza bigomba gushyirwa mu igenamigambi.

Directors shall also keep themselves informed of the developments in the insurance industry and business trends in order to safeguard the institution's competitiveness.

As part of its regular monitoring and review of the operations of the insurer, the board shall review at least annually whether those responsible are implementing the policies and procedures, as set by the board, as intended.

There shall be the provision of independent reviews of the operations by internal auditors, actuaries, external auditors and other appointed experts reporting directly to the board.

Article 25: Perform corporate planning

Directors shall formulate the future direction of the institution through planning, organizing and controlling.

Sound planning must be put in place and projections/targets must be periodically reviewed and amended as circumstances dictate.

Management succession, business continuity and disaster recovery shall be included in the planning process.

Les administrateurs doivent également être tenus informés des développements dans le secteur des assurances et de l'évolution de l'activité en vue de sauvegarder la compétitivité de l'institution.

Dans le cadre de son suivi et de son examen régulier des activités de l'assureur, le conseil doit examiner au moins une fois par an si les politiques et les procédures, telles qu'établies par le conseil, sont mises en œuvre conformément comme prévu par les responsables.

Cette évaluation doit être renforcée par les d'examen indépendants des opérations faits par les auditeurs internes, les actuaires, les auditeurs externes et les autres experts soumettent directement le rapport au conseil.

Article 25: Exécution de la planification de l'institution

Des administrateurs formulent les orientations futures de l'institution à travers la planification, l'organisation et le contrôle.

Une planification efficace doit être mise en place et les projections et objectifs doivent être périodiquement revus et modifiés selon les circonstances.

La relève de la gestion, la continuité d'activité et le plan de reprise d'activité en cas de désastre doivent être inclus dans le processus de planification.

Ingingo ya 26: Kubumbatira isura nziza

Abari mu nama y'ubutegetsi bafite inshingano yo gukora ku buryo ikigo gihorana isura nziza mu rwego rw'imirimu y'ubwishingizi n'urw'ubukungu muri rusange.

Ikigo kigomba gutanga serivisi n'inyubako bikwiye, mu buryo munoze kandi buhangana hashingiwe ku bikorwa byiza kandi bitagira icyo byangiza mu rwego rw'ubwishingizi.

Ingingo ya 27: Inshingano z'umuyobozi w'inama y'ubutegetsi

Umuyobozi w'inama y'ubutegetsi afite inshingano zo gushyiraho ubuyobozi buhamye.

Inshingano z'umuyobozi w'inama y'ubutegetsi zigomba gusobanuka neza mu mabwiriza cyangwa amategeko y'ikigo bishyiraho inama y'ubutegetsi.

Izo inshingano ziba zikubiyemo ibi bikurikira:

- 1° gushyiraho gahunda y'inama z'inama y'ubutegetsi;
- 2° kugenzura ko impaka zihabwa umwanya uhagije muri gahunda zateguwe,;
- 3° korohereza ubwitabire bw'abagize inama y'ubutegetsi bose, hamwe no guhanahana amakuru hagati y'inama y'ubutegetsi n'ubuyobozi bukuru;
- 4° gucunga ibijyanye n'igenzura;
- 5° kusuzuma abagize inama y'ubutegetsi;
- 6° kuyobora inama z'inama y'ubutegetsi;

Article 26: Maintain positive image

The directors shall ensure that the institution maintains a positive image within the industry and the economy as a whole.

The insurer shall provide adequate services and facilities both efficiently and competitively in line with safe and sound insurance practices

Article 27: Responsibilities of the chairperson of the board

The chairperson of the board is responsible to provide effective leadership.

The responsibilities of the chairperson shall be clearly defined in the organisational rules or laws establishing the board.

These responsibilities include the following:

- 1° responsibilities for setting the agenda for board meetings;
- 2° ensuring that adequate time is given for discussion of agenda items;
- 3° facilitating the participation of all members of the board as well as communication between the board and senior management;
- 4° oversight management;
- 5° Assessment of the board of directors;
- 6° Chairing the board meetings;

Article 26: Maintenir une image positive

Les administrateurs doivent s'assurer que l'institution maintient une image positive au sein du secteur et de l'économie dans son ensemble.

L'assureur doit fournir des services adéquats et des facilités efficaces et concurrentielles conformément aux pratiques d'assurance sûres et saines.

Article 27: Responsabilités du président du conseil

Le président du conseil est responsable d'assurer un leadership efficace.

Les responsabilités du président doivent être clairement définies dans les règlements de l'organisation ou les lois qui établissent le conseil.

Ces responsabilités comprennent les ceux qui suivent :

- 1° fixer l'ordre du jour des réunions du conseil d'administration;
- 2° veiller à ce qu'un temps adéquat soit consacré à l'examen des points à l'ordre du jour
- 3° faciliter la participation de tous les membres du conseil ainsi que la communication entre le conseil et la haute direction;
- 4° gestion de contrôle;
- 5° évaluation du conseil d'administration;
- 6° présider les réunions du conseil d'administration;

7° kumenya ko hari uburyo bwo guhana amakuru ku bari mu nama y'ubutegetsi n'abanyamigabane.

Ingingo ya 28: Itangabubasha

Hagomba kubaho uburyo buzwi, inama y'ubutegetsi ikoresha mu gutanga bumwe mu bubasha bwayo kugira ngo ibashe kuzura inshingano zayo mu buryo bukwiye no kugira ngo ikoreshe ububasha bwayo bwo gufata ibyemezo.

Iyo habayeho itangabubasha, inama y'ubutegetsi ikomeza kubazwa ibijyanye n'ibikorwa n'imirimo yatangiwe ububasha.

Iyo inama y'ubutegetsi ikoze itangabubasha ku nshingano cyangwa ibikorwa, igomba kureba niba iryo tangabubasha rikwiye kandi ko rifite intego n'igihe rizamara bisobanutse neza.

Inama y'ubutegetsi ifite ububasha bwo kugenzura no kubaza raporo kugira ngo imenye neza ko imirimo yatangiye ububasha ikorwa.
Inama y'ubutegetsi iba ifite ububasha bwo kwambura ububasha iyo budakoreshejwe neza.

Ingingo ya 29: Inama y'ubutegetsi mu bigo by'ubwishingizi bya Leta

Ububasha n'inshingano rusange by'abagize inama y'ubutegetsi mu bigo by'ubwishingizi bya Leta biba bisobanuye mu mategeko abigenga kandi ni

7° ensuring smooth communication between directors and shareholders.

Article 28: Delegation of powers

There shall be in place a formal procedure for the board to delegate certain functions in order to enable the board to properly discharge its duties and responsibilities and to effectively execute its decision-making powers.

Where duties are delegated, the board is still ultimately responsible for the activities or tasks delegated.

When the board delegates any duties or functions, it shall ensure that the delegation is appropriate and is made under a clear mandate with well-defined terms.

The board has the authority to monitor and request reports to ensure the delegated tasks are carried out.

The board retains the right to withdraw the delegation if it is not conducted properly.

Article 29: Board for public insurers

Powers, duties and responsibilities for board members of public insurers are prescribed by their governing legislation and take precedence in the event of any conflict.

7° assurer une communication adéquate entre les administrateurs et les actionnaires.

Article 28: Délégation de pouvoirs

Le conseil doit avoir une procédure formelle de déléguer certaines fonctions pour lui permettre de s'acquitter convenablement de ses fonctions et responsabilités et d'exécuter efficacement ses processus de prise de décision.

Lorsque les tâches sont déléguées, le conseil est toujours responsable des activités ou des tâches déléguées.

Lorsque le conseil délègue des tâches ou des fonctions, il veille à ce que la délégation soit appropriée et effectuée avec un mandat clair et des conditions bien définies.

Le conseil a le pouvoir de faire le suivi et de demander les rapports pour s'assurer que les tâches déléguées sont effectuées.

Le conseil conserve le droit de retirer la délégation si elle n'est pas utilisée correctement.

Article 29: Conseil d'administration pour les assureurs publics

Les pouvoirs, les devoirs et les responsabilités généraux des membres du conseil d'administration des assureurs publics sont prescrits par leurs

byo bihabwa agaciro kurusha ibindi igihe habayeho kunyuranya.

Icyiciro cya 4: Komite z'inama y'ubutegetsi

Ingingo ya 30: Ishyirwaho rya komite zigize inama y'ubutegetsi

Inama y'ubutegetsi igomba gushyiraho komite z'inama y'ubutegetsi, zifite inshingano, igihe zimara, inshingano n'imirimo bizwi igihe ibona ko ari ngombwa kugirango iteze imbere imiyoborere myiza y'umwishingizi.

Umwishingizi wigenga cyangwa umwishingizi magirirane agomba gushyiraho komite eshatu zitegetswe z'inama y'ubutegetsi zkurikira:

- 1° komite ishinzwe gutanga ubwishingizi no kwishyura;
- 2° komite ngenzuzi;
- 3° komite ishinzwe gucunga ibyateza ingorane.

Amatsinda yose yavuzwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ashirwaho n'umwishingizi wigenga cyangwa umwishingizi magirirane, agomba kuyoborwa n'uri mu nama y'ubutegetsi wigenga.

Uri mu nama y'ubutegetsi ntashobora kuba umuyobozi w'itsinda ry'inama y'ubutegetsi rirenze rimwe.

Section 4: Board Committees

Article 30: Establishment of board Committees

The board shall establish board committees with formally determined terms of reference, life spans, roles and functions as it deems necessary to promote effective governance of the insurer.

The private or mutual insurer, must establish three mandatory Board committees which are the following:

- 1° Underwriting and claims strategy committee;
- 2° audit committee;
- 3° risk management committee.

All board committees referred to in Paragraph 2 of this Article for private or mutual insurer must be chaired by an independent Director.

A director shall not chair more than one board committee.

législations en vigueur et ont préséance en cas de conflit.

Section 4: Comités du conseil

Article 30: Création des comités du conseil

Le conseil d'administration doit établir des comités dont le mandat, les durées de vie, les rôles et les fonctions sont formellement déterminés selon ce qu'il juge nécessaires, pour promouvoir une gouvernance efficace de l'assureur.

L'assureur privé ou assureur mutuelle doit établir trois comités obligatoires du Conseil qui sont les suivants:

- 1° Comité de stratégie de souscription et de réclamation;
- 2° Comité d'audit;
- 3° Comité de gestion des risques.

Tous les comités visés au paragraphe deuxième de ce présent Article pour l'assureur privé ou mutuel doivent être présidés par un administrateur indépendant.

Un administrateur ne peut présider plus d'un comité du conseil d'administration.

Umwishingizi wa leta ashirahira komite zikurkira igihe bitanyuranya n'amategeko abigenga:

- 1° komite ngenzuzi;
- 2° komite nshungamutungo;
- 3° komite ishinzwe ishoramari.

Ariko, haseguriwe ibivugwa mu gika cya kabiri cy'iyi ingingo, umwishingizi yaba uwigenga cyangwa uwa Leta, ashobora gushiraho andi matsinda aberanye n'ubwoko cyangwa urusobe rw'ingorane by'umwishingizi.

Ingingo ya 31: Intego z'amatsinda y'inama y'ubutegetsi

Iyo komite z'inama y'ubutegetsi zishyizweho, ziba zigomba kugira intego zanditse kandi zisobanutse neza, ububasha bwo gukora imirimo yazo, ndetse n'urwego rukwiye rw'ubwigenge no kutabogama, hashingiwe ku nshingano z'a komite.

Amatsinda y'inama y'ubutegetsi agomba guhabwa uburyo busobanutse kandi bwumvikanyweho bwo gutanga raporo.

Ihame rusange ni uko hagomba kubaho gukorera mu mucyo kandi komite z'inama y'ubutegetsi zigaha amakuru yose inama y'ubutegetsi.

Komite z'inama y'ubutegetsi zifasha inama y'ubutegetsi n'abari mu nama y'ubutegetsi kuzuzza inshingano zabo, ariko inama y'ubutegetsi ni yo ibibazwa.

Public insurer shall establish the following board committees in case it does not conflict with their governing laws:

- 1° audit committee;
- 2° risk management committee;
- 3° investment committee.

However, without prejudice to the provisions of Paragraph Two of this Article, the insurer, whether public or private, may establish any other Board committee appropriate to the nature and the risk profile of the insurer.

Article 31: Mandate of board committees

Where board committees are put in place, they shall have clearly defined and written mandates, authority to carry out their functions, an appropriate degree of independence and objectivity depending on the role of the committee.

Board committees shall be established with clearly agreed upon reporting procedures.

As a general principle, there shall be transparent and full disclosure from the board committees to the board.

Board committees assist the board and its directors in discharging their duties and responsibilities; however, the board remains accountable.

L'assureur public doit établir les comités de conseil suivants s'il ne contrevient pas à ses lois en vigueur:

- 1° comité d'audit;
- 2° comité de gestion des risques;
- 3° comité d'investissement.

Toutefois, sans préjudice aux dispositions du Paragraphe deuxième du présent Article, l'assureur, qu'il soit public ou privé, peut établir tout autre comité approprié à la nature et au profil de risque de l'assureur.

Article 31: Mandat des Comités du conseil

Lorsque des comités du conseil sont mis en place, ils doivent disposer de mandats clairement définis et écrits, de l'autorité nécessaire pour exercer leurs fonctions et d'un degré approprié d'indépendance et d'objectivité en fonction du rôle du comité.

Les comités du conseil doivent être établis avec des procédures de transmission de rapports clairement définies.

Comme principe général, Les comités du conseil doivent faire preuve de transparence et de communication complète auprès du conseil.

Les Comités du conseil assistent le conseil et ses administrateurs à s'acquitter de leurs tâches et responsabilités; cependant, le conseil d'administration demeure responsable.

Amatsinda y'inama y'ubutegetsi yemerewe gusaba inama zerekeye akazi mu bwisanzure nk'uko bikwiye n'igihe ari ngombwa no gutumira abakozi bakuru gutanga inama zijyanye n'akazi aho bikenewe.

Ingingo ya 32: Komite y'inama y'ubutegetsi ishinzwe ubugenzuzi

Inama y'Ubutegetsi y'ikigo igomba komite ngenzuzi yo kwiga buri gihe nibura buri gihembwe uko imari y'ikigo ihagaze n'imikorere y'ubugenzuzi bw'imbere, ibyagezweho n'ibyagaragajwe n'abagenzuzi b'imbere n'abo hanze no gutanga inama ku cyakorwa gikwiriye gikosora.

Itsinda ry'ubugenzuzi rigomba kuba rigizwe n'abari mu nama y'ubutegetsi batari muni ya batatu (3) nibura babiri muri bo ari abagize inama y'Ubutegetsi bigenga b'ikigo.

Perezida w'itsinda agomba kuba asobanukiwe neza n'iby'imari n'ibaruramari, kandi aakaba bafite impamyabushobozi ya kaminuza ijyanye n'ako kazi n'uburambe buhagije kugirango akore ako kazi uko bikwiye.

Itsinda rishinzwe ubugenzuzi rigomba gusuzuma buri gihembwe uko imari y'ikigo ihagaze, uburyo ikigo cyigenzura ubushobozi n'ibyagaragajwe n'abagenzuzi b'imbere n'abo hanze, no gusaba ko hafatwa ingamba zo kubikosora igihe ari ngombwa.

Board committees shall be free to solicit independent professional advice when necessary and to invite senior management to provide technical advice when needed.

Article 32: Board Audit Committee

The board of insurer shall establish an audit committee to regularly review at least on a quarterly basis its financial condition and its internal control system, the performance and findings of the internal and external auditors, recommend undertaking appropriate remedial actions.

The audit Committee of the board of a private insurer consists of not less than three (3) members, at least two of whom shall be independent directors of the institution.

The Chairperson of the Audit Committee must be conversant with financial and accounting matters, and have the appropriate academic degree and sufficient experience to discharge his/her duties effectively.

The audit committee shall review on quarterly basis the insurer's financial condition, its internal control system, the performance and findings of the internal and external auditors, and to recommend appropriate remedial actions if necessary.

Les Comités du conseil doivent être libres de demander des conseils professionnels indépendants et si nécessaire demander à la direction de fournir des conseils techniques en cas de besoin.

Article 32: Comité d'Audit du Conseil

Le conseil de l'institution doit mettre en place un comité d'audit qui revoit régulièrement et au moins une fois par trimestre sa condition financière et son système de contrôle interne, la performance et les conclusions des auditeurs internes et externes et de recommander la mise en œuvre de mesures correctives appropriées.

Le comité d'audit du conseil d'un assureur privé est composé d'au moins trois (3) membres, dont au moins deux doivent être des administrateurs indépendants de l'institution.

Le président de comité d'audit doit avoir des connaissances financières et comptables et avoir un diplôme universitaire et une expérience appropriées et suffisante pour s'acquitter efficacement de ses fonctions.

Le comité d'audit doit examiner trimestriellement la situation financière de l'assureur, son système de contrôle interne, la performance et les constatations des auditeurs internes et externes et recommander des mesures correctives appropriées si nécessaire.

Itsinda rishinzwe ubugenzuzi rigomba kwitoramo uriyobora ugomba kuba ari umuntu wigenga ugize inama y'ubutegetsu.

The audit committee members shall elect a Chairman among them who must be an independent director.

Les membres du Comité d'audit doivent élire un président parmi eux qui doit être un administrateur indépendant.

Umuyobozi w'inama y'ubutegetsu ntagomba na rimwe kuba umuntu uri mu komite ngenzuzi cyanwa kuyobora imwe mu makomite zigize inama y'ubutegetsu ariko ashobora gutumirwa n'umuyobozi w'itsinda rishinzwe iryo ari ryo ryose kugira ngo yitabire inama igihe ari ngombwa.

The board chairperson shall not be a member of the Audit Committee at all or chair any board committee, but could be invited to attend meetings when necessary by the chairperson of any committee.

Le Président du Conseil ne doit pas être membre du Comité d'audit ou diriger aucun comité mais au besoin pourrait être invité par le président de chaque comité à assister aux réunions.

Umuyobozi mukuru ntaba uri muri komite ngenzuzi ariko ashobora kwitabira inama zaryo atumijwe kugira ngo agishwe inama gusa.

The Chief Executive Officer shall not be a member of the Audit Committee but may attend upon invitation for consultation only.

Le Directeur Général ne peut être un membre du comité d'audit, mais peut, sur invitation, uniquement assister à la réunion pour consultation.

Abagize komite ngenzuzi batangazwa muri raporo y'umwaka.

Membership of the Audit Committee shall be disclosed in the annual report.

La composition du Comité d'audit doit être communiquée dans le rapport annuel.

Ingingo ya 33: Inshingano z'itsinda ry'inama y'ubutegetsu rishinzwe ubugenzuzi

Article 33: Responsibilities of board audit committee

Article 33: Responsabilités du comité d'audit du conseil

Inshingano z'ibanze z'itsinda ry'inama y'ubutegetsu rishinzwe ubugenzuzi ni izi zikurikira, uretse ko atari zo zonyine:

The primary responsibilities of the Board Audit Committee shall include, but not limited to the following:

Les principales responsabilités du Comité d'audit du Conseil comprennent, mais ne sont pas limitées aux suivantes:

1° kugenzura raporo z'imari, gutanga raporo z'imari n'uburyo bwo kubatangaho amakuru;

1° overseeing financial statements, financial reporting and disclosure processes;

1° contrôler les états financiers, les rapports financiers et les processus de divulgation;

2° gkurikirana politiki n'imikorere y'ibaruramari;

2° monitoring accounting policies and practices;

2° faire le suivi des politiques et pratiques comptable;

3° kugenzura imigendekere y'ubugenzuzi bw'imbere, harimo no gusuzuma raporo z'ubugenzuzi bw'imbere n'imikorere yayo, ibyo ubugenzuzi bwitaho n'agaciro kabwo hamwe

3° overseeing the internal audit process, including reviewing internal audit reports and their overall effectiveness, the scope and depth of audit

3° superviser le processus d'audit interne, y compris l'examen des rapports d'audit interne et de leur efficacité globale, la portée et la profondeur de

Official Gazette n° 49 bis of 04/12/2017

n'ishyirwa mu bikorwa ry'ibyifuzo-nama by'ubugenzuzi;	coverage and implementation of audit recommendations;	l'étendue de l'audit et l'exécution des recommandations d'audit;
4° kugenzura uko ubugenzuzi bukozwe n'abaturutse hanze bukorwa, harimo no gusuzuma gahunda y'ubugenzuzi y'umugenzuzi uturutse hanze, hamwe n'iby'ingenzi byayivuyemo;	4° overseeing the external audit process, including reviewing the external auditor's audit plan, and material findings;	4° superviser le processus d'audit externe, y compris l'examen du plan d'audit de l'auditeur externe et des conclusions importantes;
5° guhuza hagati y'umurimo w'ubugenzuzi bw'imbere hamwe n'abagenzuzi bo hanze;	5° ensuring coordination between the internal audit function and the external auditors;	5° assurer la coordination entre la fonction d'audit interne et celle des auditeurs externes;
6° gushaka abagenzuzi bo hanze bashyirwaho n'abanyamigabane;	6° nominating external auditors for appointment by shareholders;	6° désigner les auditeurs externes sujets à nomination par les actionnaires;
7° kugenzura ubushobozi n'ubwisanzure bw'abagenzuzi bo hanze, hitawe ku bisabwa n'umwuga ndetse n'amabwiriza;	7° overseeing the performance and independence of the external auditors, taking into consideration relevant professional and regulatory requirements;	7° superviser la performance et l'indépendance des auditeurs externes, en tenant compte des exigences pertinentes professionnelles et réglementaires;
8° kugenzura ishyirwaho, ivanwaho, ubushobozi n'ubwisanzure bw'umurimo w'ubugenzuzi bw'imbere;	8° overseeing the hiring, removal, performance and independence of the internal audit function;	8° superviser le recrutement, la révocation, la performance et l'indépendance de la fonction d'audit interne;
9° kugenzura ibikorwa hagati y'abagize itsinda n'ibikorwa byose hagati yaryo n'abantu ba hafi bakorana na ryo;	9° reviewing intra-group transactions and all transactions with connected persons;	9° examiner les transactions intra-groupes et toutes les transactions avec des personnes liées;
10° Kugenzura imiyoborere, iyubahirizwa ry'amategeko, imyitwarire ikwiye n'uko bategura raporo cyangwa kureba ko hari ibitarubahirijwe, imicungire y'ibyateza ingorane n'uburyo bwo gukora igenzura iyo hatariho komite y'inama y'ubutegetsi yihariye ishinzwe imirimo nko kureba ko amategeko yubahirizwa, imicungire y'ibyateza	10° overseeing governance, regulatory compliance, ethics, processes for the reporting or potential violations, risk management and internal control processes if there is no separate board committee for functions such as compliance, risk management, governance or internal controls.	10° contrôle de la gouvernance, de la conformité réglementaire, de l'éthique et des processus de transmission des rapports ou de violations potentielles, des processus de gestion des risques et de contrôle interne s'il n'y a pas de comité distinct du conseil pour des fonctions telles que la conformité, la gestion des risques, la gouvernance ou les contrôles internes.

ingorane, imiyoborere cyangwa uburyo bw'igenzura.

Hagomba kubaho inama zihoraho hagati y'itsinda rishinzwe ubugenzuzi hamwe n'umugenzuzi wigenga mu gihe igenzura, harimo n'inama zititabirwa n'abakozi bakuru.

Abagenzuzi b'imbere n'abo hanze b'umwishingizi bagomba kugira ubwisanzure kuri komite ngenzuzi.

Abagenzuzi bagomba kwemererwa gukurikirana no kumvwa mu nama iyo ariyo yose y'itsinda ry'ubugenzuzi.

Bisabwe n'abagenzuzi, umuyobozi w'itsinda ry'Ubugenzuzi agomba gutumiza inama yo gusuzuma ikibazo icyo aricyo cyose abagenzuzi bumva kigomba kugezwa ku bari mu nama y'ubutegetsi cyangwa abanyamigabane.

Itsinda rishinzwe ubugenzuzi rigomba gukora ku buryo ibintu by'ingenzi ndetse n'intege nke byagaragaye mu buryo bw'imitangire ya raporo z'imari bikosorwa vuba bishoboka.

Akanama gashinzwe ubugenzuzi kandi kagomba gusuzuma raporo z'ubugenzuzi za Banki Nkuru kakanagenzura ishyingirwa mu bikorwa ry'ibyifuzo-nama byose mu gihe gikwiye.

Itsinda rishinzwe ubugenzuzi ry'ikigo cy'ubwisungane mu bwishingizi cyangwa y'ubwishingizi magirirane rigomba gukora ku

There shall be regular meetings between the audit committee and the external auditor during the audit cycle, including meetings without the presence of senior management.

The external and internal auditors of an insurer shall have free access to the audit committee.

The auditors shall be allowed to attend and be heard at any meeting of the audit committee.

Upon the request of the auditors, the chairperson of the audit committee must convene a meeting to consider any matter that auditors believe shall be brought to the attention of directors or shareholders.

The audit committee shall ensure that significant findings and weaknesses in the financial reporting system are corrected as soon as possible.

The audit committee shall also review the Central Bank's supervision reports and ensure implementation of all recommendations within a reasonable timeframe.

The audit committee of a mutual insurer ensures that any proposal for distribution of surplus to policyholders or members are appropriate given the

Il doit y avoir des réunions régulières entre le comité d'audit et l'auditeur externe pendant le cycle d'audit, y compris les réunions sans la présence de la haute direction.

Les auditeurs externes et internes d'un assureur doivent avoir libre accès au comité d'audit.

Les auditeurs doivent être autorisés à assister et être entendus à toute réunion du comité d'audit.

Sur demande des auditeurs, le président du comité d'audit doit convoquer une réunion pour examiner toute question que les auditeurs estiment devoir porter à l'attention des administrateurs ou des actionnaires.

Le comité d'audit doit veiller à ce que les résultats et les faiblesses importantes dans le système d'information financière soient corrigés dès que possible.

Le comité d'audit doit également examiner les rapports de supervision de la Banque Centrale et veiller à mettre en œuvre toutes les recommandations dans un délai raisonnable.

Le comité d'audit d'un assureur mutuel doit veiller à ce que toute proposition de répartition de l'excédent aux assurés ou aux membres soit

buryo ibyifuzo byo gutanga amafaranga y'inyongera ku bafashe ubwishingizi cyangwa abanyamuryango biba bikwiye bitewe n'imiterere y'imari y'umwishingizi hamwe n'ingamba z'ibikorwa afite muri icyo gihe ndetse n'imiterere y'imari bwite.

Ingingo ya 34: Komite ishinzwe imicungire y'ibyateza ingorane ikigo

Inama y'ubutegetsi y'umwishingizi wemewe igomba gushyiraho komite ishinzwe imicungire y'ibyateza ingorane ikigo, ifite inshingano zo kugenzura ibyo umwishingizi yashoyemo imari.

Iyo imiterere, ingano cyangwa urusobe rw'imirimu y'umwishingizi bikoze ku buryo hatajyaho ishinzwe gucunga ibyateza ingorane ikigo yihariye, inshingano zishobora gushingwa komite ngenzuzi cyangwa inama y'ubutegetsi yose.

Komite ishinzwe imicungire y'ibyateza ingorane ikigo igomba kuyoborwa n'uri mu nama y'ubutegetsi wigenga ariko ishobora kujyamo n'abari mu nama y'ubutegetsi batigenga nk'abagize komite, harimo umuyobozi mukuru w'ikigo.

Itsinda rishinzwe imicungire y'ibyateza ingorane ikigo rishinzwe gusuzuma ubunyangamugayo n'imikorere myiza y'uburyo bw'imicungire y'ibyateza ingorane rikanakora ku buryo ibyateza ingorane zose z'ingenzi zigaragazwa, zipimwa, zigenzurwa zikanatangwaho raporo.

financial condition of the insurer and its current business strategies and capital position.

Article 34: Risk Management Committee

The board of a licensed insurer shall establish a risk management committee, with oversight responsibility for the investments of the insurer.

If the nature, size or complexity of the insurer's business is such that a separate risk management committee is not warranted, audit committee or the full board may carry out the responsibilities.

The risk management committee shall be chaired by an independent director but may include non-independent directors as members, including the Chief Executive Officer or Managing Director.

The risk management committee is responsible for reviewing and assessing the integrity and effectiveness of the risk management system and ensuring that all material risks are identified, measured, monitored and reported.

appropriée compte tenu de la situation financière de l'assureur, de ses stratégies actuelles d'affaires et de la situation de son capital.

Article 34: Comité de gestion des risques

Le conseil d'administration d'un assureur agréé doit établir un comité de gestion des risques qui a la responsabilité de surveiller les investissements de l'assureur.

Si la nature, la dimension ou la complexité de l'entreprise de l'assureur est telle qu'un comité distinct de gestion des risques n'est pas justifié, les responsabilités peuvent être assumées par le comité d'audit ou par le conseil d'administration.

Le comité de gestion des risques doit être présidé par un administrateur indépendant, mais peut comprendre des administrateurs non indépendants en tant que membres, y compris le Directeur Général.

Le comité de gestion des risques est chargé d'examiner et d'évaluer l'intégrité et l'efficacité des systèmes de gestion des risques et de s'assurer que tous les risques importants sont identifiés, mesurés, suivis et signalés.

Official Gazette n° 49 bis of 04/12/2017

Rinagomba gukora ku buryo umwishingizi ashiraho ibintu byose by'ingenzi bijyanye n'uburyo bwiza bw'imicungire y'ibyateza ingorane rigomba kuba rikubiyemo:	It shall also ensure that the insurer has in place all the key elements of a sound risk management system which must include:	Il doit s'assurer également que l'assureur agréé a mis en place tous les éléments clé d'un système sain de gestion des risques which comprise the following:
1° Ubugenzuzi bukorwa n'inama y'ubutegetsi ndetse n'abakozi bakuru;	1° board and senior management oversight;	1° la supervision du conseil d'administration et de la direction;
2° politiki z'imicungire y'ibyateza ingorane;	2° risk management policies, procedures and limits;	2° les politiques de gestion des risques, les procédures et les limites de gestion des risques;
3° uburyo bw'imikorere n'ibitarengwaho, gukurikirana ibyateza ingorane n'uburyo bwo gutanga amakuru;	3° risk monitoring and information systems;	3° Le suivi des risques et systèmes d'information;
4° hamwe n'uburyo bw'igenzura ndetse n'ubungenzuzi.	4° internal control system and audit.	4° le système de contrôle interne et d'audit.
Itsinda rishinzwe imicungire y'ibyateza ingorane ikigo rigomba gusobanura imiterere, umumaro, inshingano n'ububasha bw'umurimo n'uburyo bukoreshwa mu micungire y'ibyateza ingorane umwishingizi no kugaragaza ibirebwa n'umurimo w'imicungire y'ibyateza ingorane ikigo.	The risk management committee shall set out the nature, role, responsibility and authority of the insurer's risk management function and systems and outline the scope of risk management work.	Le comité de gestion des risques doit mettre en place la nature, le rôle, la responsabilité et l'autorité de la fonction et des systèmes de gestion des risques de l'assureur et préciser la portée du travail de gestion des risques.
Itsinda rishinzwe imicungire y'ibyateza ingorane ikigo rigomba gukurikirana iterambere rikorwa hanze rigakora igenzura ryigenga kandi ritabogamye kandi rigasuzuma amakuru yatanze n'abakora umurimo wo gucunga ibyateza ingorane umwishingizi, hitabwa ku bibazo byagaragajwe n'itsinda rishinzwe ubugenzuzi hamwe n'andi matsinda y'inama y'ubutegetsi cyangwa ubuyobozi.	The risk management committee monitors external developments and provide independent and objective oversight and review of the information presented by the insurer's risk management function, taking account of risk concerns raised by the audit committee and other board or management committees.	Le comité de gestion des risques doit faire le suivi des développements externes et assurer une surveillance et un examen indépendants et objectifs des informations présentées par la fonction de gestion des risques de l'assureur, en tenant compte des préoccupations de risque soulevées par le comité d'audit et les autres comités du conseil ou de la direction.

Itsinda rishinzwe imicungire y'ibyateza ingorane ikigo rishobora kwakira inama zerekeye imikorere zitanzwe n'abantu bigenga igihe risanze ari ngombwa kugira ngo rishyire mu bikorwa inshingano zaryo.

Itsinda rishinzwe imicungire y'ibyateza ingorane ikigo ubusanzwe rigomba guterana buri gihembwe.

Ingingo ya 35: Komite ishinzwe ishoramari

Inama y'ubutegetsi y'umwishingizi wemewe ishobora gushyiraho komite ishinzwe ishoramari, rifite inshingano zo kugenzura ibyo umwishingizi yashoyemo imari.

Iyo imiterere, ingano cyangwa urusobe rw'imirimu y'umwishingizi bikoze ku buryo hatajyaho komite ishinzwe ishoramari yihariye, inshingano zishobora gushingwa komite ishinzwe imicungire y'ibyateza ingorane ikigo cyangwa komitengenzuzi cyangwa inama y'ubutegetsi yose.

Uri mu nama y'ubutegetsi wigenga ayobora komite ishinzwe ishoramari ariko ishobora kujyamo bari mu nama y'ubutegetsi batigenga nk'abagize itsinda, harimo umuyobozi mukuru w'ikigo.

Itsinda rishinzwe ishoramari ubusanzwe rigomba guterana buri gihembwe.

Inshingano z'ibanze z'itsinda rishinzwe ishoramari ubusanzwe ni izi zikurikira:

The risk management committee may obtain such independent professional advice as it considers necessary to carry out its duties.

The risk management committee shall normally meet on a quarterly basis.

Article 35: Investment Committee

The board of a licensed insurer may establish an investment committee, with oversight responsibility for the investments of the insurer.

If the nature, size or complexity of the insurer's business is such that a separate investment committee is not warranted, the responsibilities may be carried out by the risk management committee or audit committee, or the full board.

An independent director chairs investment committee but may include non-independent directors as members, including the Chief Executive Officer/Managing Director.

The investment committee normally meets on a quarterly basis.

The primary responsibilities of the investment committee include the following:

Le comité de gestion des risques peut obtenir les avis professionnels indépendants qu'il estime nécessaires à l'exercice de ses fonctions.

Le comité de gestion des risques doit normalement se réunir trimestriellement.

Article 35: Comité d'investissement

Le conseil d'administration d'un assureur agréé peut constituer un comité d'investissement, qui assume la responsabilité de contrôler les investissements de l'assureur.

Si la nature, la dimension ou la complexité de l'entreprise de l'assureur est telle qu'un comité d'investissement indépendant n'est pas justifié, les responsabilités peuvent être assumées par le comité de gestion des risques ou le comité d'audit ou tout le conseil d'administration.

Un administrateur indépendant préside le comité d'investissement, mais peut inclure des administrateurs non indépendants en tant que membres, y compris le directeur général.

Le comité d'investissement doit normalement se réunir une fois par trimestre.

Les principales responsabilités du comité d'investissement doivent normalement inclure les suivantes:

Official Gazette n° 49 bis of 04/12/2017

- | | | |
|--|--|---|
| 1° gusuzuma no gukurikirana politiki y'ishoramari yose ry'umwishingizi; | 1° review and oversee the overall investment policy of the insurer; | 1° examiner et surveiller la politique globale d'investissement de l'assureur; |
| 2° gusuzuma no kwemeza umushinga uwo ari wo wose w'ishoramari itari mu bubasha bwahawe abakozi bakuru, hakurikijwe politiki y'ishoramari y'umwishingizi; | 2° assess and approve any proposed investments beyond the discretionary limits of senior management, as prescribed in the insurer's investment policy; | 2° évaluer et approuver les investissements proposés au-delà des limites discrétionnaires de la haute direction, conformément à la politique d'investissement de l'assureur; |
| 3° gusuzuma amafaranga yose yagenewe ishoramari ry'umwishingizi hamwe n'ibikorwa byakozwe mu gihe gito gishize mu rwego rwo kubahiriza politiki y'ishoramari y'umwishingizi ndetse n'amabwiriza yose; | 3° review the investment portfolio of the insurer and recent transactions to ensure compliance with the insurer's investment policy and all regulations; | 3° examiner le portefeuille d'investissement de l'assureur et les transactions récentes afin d'assurer le respect de la politique d'investissement de l'assureur et de tous les règlements; |
| 4° kureba ko hariho uburyo buhwitse mu mikorere n'ibikenewe mu kugaragaza no gucunga ishoramari ritinjiza, kugabanya bishoboka igihombo mu ishoramari no gushyika ku kigero cyo hejuru gishoboka mu kwishyuza; | 4° ensure there are effective procedures and resources to identify and manage non-earning investments, minimize investment loss and maximize recoveries; | 4° s'assurer qu'il y a des procédures efficaces et des moyens pour identifier et gérer les investissements non rentables, minimiser les pertes d'investissement et maximiser les recouvrements; |
| 5° kuyobora, gukurikirana, gusuzuma no kwita ku bibazo byose bishobora kugira ingaruka ikomeye ku ku byiza byagezweho cyangwa biri imbere byerekeye micungire y'ingorane zishingiye ku ishoramari ry'umwishingizi; | 5° direct, monitor, review and consider all issues that may materially impact on the existing and future quality of the insurer's investment risk management; | 5° diriger, surveiller, examiner et étudier toutes les questions qui peuvent avoir un impact matériel sur la qualité actuelle et future de la gestion des risques d'investissement de l'assureur; |
| 6° guha abakozi bakuru ububasha ku ishoramari no gusuzuma aho ubwo bubasha bugarukira; | 6° delegate and review investment authority limits to senior management; | 6° déléguer et réviser les limites de pouvoirs d'investissement à la haute direction; |
| 7° gufasha inama y'ubutegetsi kurangiza inshingano zayo zo gusuzuma niba amafaranga yagenewe iashoramari ahagagije no kureba ko amafaranga y'ingoboka akwiriye ku birebana n'igabanuka iryo ariryo ryose ry'agaciro; | 7° assist the board with discharging its responsibility to review the quality of the investment portfolio and ensuring adequate provisions for any impairment in values; | 7° aider le conseil à s'acquitter de sa responsabilité consistant à examiner la qualité du portefeuille d'investissements et veiller à ce qu'il y ait des dispositions appropriées contre toute atteinte aux valeurs; |

8° gukora isuzuma ry'ishoramari ryigenga ridafite aho rihuriye n'uwu ari we wese cyangwa komite bafite inshingano zo gufata ibyemzo byerekeye ishoramari;

9° kureba ko politiki y'ishoramari n'ibitangira mu ishoramari bisuzumwa nibura buri mwaka cyangwa kenshi iyo bibaye ngombwa.

Ingingo ya 36: Inshingano z'itsinda ry'inama y'ubutegetsi rishinzwe gutanga ubwishingizi no kwishyura

Inshingano z'itsinda rishinzwe uburyo bw'imitangira y'ubwishingizi no kwishyura ni izi zikurikira:

1° gusuzuma, kwemeza, no kugenzura imbizi z'ibiyemejwe gushorwamo imari n'ibiyemejwe gushorwamo imari;

2° gushyiraho politiki yo gutahura no gukumira uburiganya;

3° gushyiraho politiki ishyiraho ibipimo ngenderwaho mu gutanga ubwishingizi;

4° gushyiraho no gusuzuma politiki ngenderwaho mu kwishyura;

5° gusuzuma mu buryo ngarukagihe pilitike n'imirongo ngenderwaho sosiyete ikoresha gutanga ubwishingizi n'ubwishingizi bw'abishingizi;

8° conduct investment reviews independent of any person or management committee responsible for making investment decisions;

9° ensure that the investment policy and risk limits are reviewed at least on an annual basis and more often if the environment so dictates.

Article 36: Responsibilities of underwriting and claims strategy board committee

The responsibilities of underwriting and claims strategy are the following:

1° review, approve, and monitor overall risk tolerance and risk appetite;

2° establishment of policy on fraud detection and prevention;

3° establishing company's models and metrics to value the underwritten risk;

4° establishing and reviewing claims policies and procedures;

5° to review periodically the policies and guidelines governing the Company's insurance underwriting and reinsurance treaties;

8° mener des revues indépendantes d'investissement de toute personne ou du comité chargé de prendre les décisions d'investissement;

9° veiller à ce que les politiques d'investissement et les limites de risque soient revues au moins annuellement et plus souvent si l'environnement l'exige;

Article 36: Attributions de comité de stratégie de souscription et de réclamation

Les responsabilités du comité de stratégie de souscription et de réclamation sont les suivantes:

1° approuver, réviser et surveiller les tolérances globales au risque et appétence aux risques;

2° établissement de la politique de détection et de prévention de la fraude;

3° Établissement des modèles et des mesures de l'entreprise pour évaluer le risque souscrit;

4° Établissement et révision des politiques et procédures de réclamation;

5° examiner périodiquement les politiques et les lignes directrices régissant la souscription d'assurance et la conclusion du contrat de réassurance;

Official Gazette n° 49 bis of 04/12/2017

6° gusuzuma mu buryo ngarukagihe uburyo bwa sisiyete bukoreshwa mu gutanga ubwishingizi n'ubwishingizi bw'abishingizi;	6° to review on periodic basis, the Company's insurance underwriting and reinsurance processes and procedures;	6° examiner périodiquement, les processus et procédures de souscription d'assurance et de réassurance de la Société;
7° gukurikirana iyubahirizwa rya politiki n'imirongo ngenderwaho yashyizweho mu gutanga ubwishingizi;	7° monitor compliance with approved underwriting policies and guidelines;	7° surveiller la conformité avec les politiques et lignes directrices de souscription approuvées;
8° gusuzuma gahunda zerekeye kwishyura ikiguzi cy'abishingizi b'abishingizi;	8° review ceded reinsurance programs and practices;	8° examen des programmes et des pratiques de réassurance cédés;
9° gusuzuma no kwemeza igura n'igurishwa ry'ibikorwa by'ubucuruzi, ibikorwa by'ubucuruzi bihuriweho n'ibikorwa byerekeye ishoramar;	9° review and approve acquisitions and disposals of lines of business, joint ventures and strategic equity investments;	9° revoir et approuver les acquisitions et les cessions de secteurs d'activité, de coentreprises et de placements stratégiques;
10° kugenzura no gusuzuma ku buryo buhoraho pilitiki yerekeye amafaranga y'ingoboka y'umwishingizi;	10° review and assess on a regular basis the policy on technical provisions of an insurer;	10° examiner et évaluer régulièrement la politique sur les provisions techniques d'un assureur;
11° kugenzura ku buryo buhoraho politiki n'uburyo bwo kugena ibiciro;	11° review on a regular basis pricing's policy and strategy;	11° examen sur une politique et une stratégie de tarification régulière ;
12° kugenzura no kwemeza politiki yerekeye ubwishingizi bw'abishingizi.	12° review and approve re-insurance strategy of re-insurer.	12° réviser et approuver la stratégie de réassurance du réassureur.

Ingingo ya 37: Komite ishinzwe ibihembo

Inama y'ubutegetsi y'umwishingizi ishobora gushyiraho komite ishinzwe ibihembo nk'agakomite kihariye k'inama y'ubutegetsi gashinzwe gushyiraho no gusuzuma politiki n'imikorere by'ibihembo bitangwa n'umwishingizi.

Article 37: Remuneration committee

The board of an insurer may establish a remuneration committee as a separate subcommittee of the board to establish and review the insurer's remuneration policies and practices.

Article 37: Comité de rémunération

Le conseil d'administration d'un assureur peut constituer un comité de rémunération en tant que sous-comité distinct du conseil pour établir et examiner les politiques et les pratiques de rémunération de l'assureur.

Official Gazette n° 49 bis of 04/12/2017

Inshingano z'itsinda rishinzwe ibihembo zishobora kubamo izi zikurikira:

1° gutanga ibyifuzo byerekeye politiki y'ibihembo bitangwa n'umwishingizi, ishyirwaho n'imiterere y'ibihembo, ndetse n'ibyerekeye ibigize ibihembo;

2° gutegura raporo cyangwa andi makuru ku bikorwa mu rwego rwo gutanga ibihembo;

3° gutanga ibyifuzo-nama birebana n'ibihembo bigenerwa abagize inama y'ubutegetsi, umuyobozi mukuru, abakozi bakuru n'abantu b'ingenzi mu mirimo y'igenzura;

4° kureba ko uburyo bukoreshwa mu gutanga ibihembo bujyana n'urwego rw'imicungire y'ibyateza ingorane z'umwishingizi.

Itsinda rishinzwe ibihembo rigomba guhura igihe cyose bikenewe, ariko bitarengeje umwaka, kugira ngo risuzume imikorere ya politiki y'imihembere no kugira ngo ibikorwa n'umwishingizi mu rwego rwo gutanga ibihembo byubahirize politiki ndetse n'urwego rw'imicungire y'ibyateza ingorane ikigo.

Ingingo ya 38: Komite ishinzwe guhitamo abakozi

Inama y'ubutegetsi y'umwishingizi ishishikarizwa gushyiraho komite yihariye ishinzwe guhitamo abakozi kugira ngo ifashe abanyamigabane

The responsibilities of the remuneration committee may include:

1° proposing a remuneration policy for the insurer, including remuneration governance and structure, and components of compensation;

2° preparing a report or other disclosure on compensation practices;

3° making recommendations regarding the specific remuneration of board members, the chief executive officer, senior management and key persons in control functions;

4° ensuring that the remuneration approach is consistent with the risk management framework of the insurer.

The remuneration committee meets as frequently as needed, but not less than annually, to review the effectiveness of the remuneration policy and to ensure that remuneration practices within the insurer comply with the policy as well as the risk management framework.

Article 38: Nominations committee

The board of an insurer may establish a separate nomination committee to assist the shareholders and board in nominating and selecting appropriate candidates for board members.

Les responsabilités du comité de rémunération peuvent comprendre les suivantes:

1° proposer une politique de rémunération pour l'assureur, y compris la gouvernance et la structure de la rémunération, et les composantes de la rémunération;

2° préparer un rapport ou un autre moyen de publier les pratiques de rémunération;

3° formuler des recommandations concernant la rémunération spécifique des membres du conseil, du directeur général, de la haute direction et des personnes clés dans les fonctions de contrôle;

4° veiller à ce que l'approche de la rémunération soit compatible avec le cadre de gestion des risques de l'assureur

Le comité de rémunération doit se réunir aussi souvent que nécessaire, mais pas moins d'une fois par an, pour examiner l'efficacité de la politique de rémunération et s'assurer que les pratiques de rémunération au sein de l'assureur sont conformes à la politique ainsi qu'au cadre de gestion des risques.

Article 38: Comité des nominations

Le conseil d'administration d'un assureur peut créer un comité des nominations distinct pour aider les actionnaires et le conseil d'administration à

Official Gazette n° 49 bis of 04/12/2017

n'inama y'ubutegetsi guhitamo no gucagura abakandida bakwiye kujya mu nama y'ubutegetsi.

nommer et à sélectionner les candidats appropriés pour être membres du conseil.

Inshingano z'itsinda rishinzwe guhitamo abakozi zishobora kubamo izi zikurikira:

The responsibilities of the nominations committee may include the following:

Les responsabilités du comité de nominations peuvent comprendre les suivantes:

1° gushyira mu bikorwa politiki y'inama y'ubutegetsi ku kongera igihe cy'inama y'ubutegetsi kugira ngo igire igipimo by'ubushobozi ndetse n'uburambe bikwiye kandi inagire igipimo cy'ubwisanzure gikwiye;

1° implementing the board's policy on board renewal to ensure that the board maintains appropriate levels of skills and experience as well as maintaining an appropriate level of independence;

1° mettre en œuvre la politique du conseil d'administration concernant son renouvellement afin de s'assurer que le conseil d'administration conserve les niveaux appropriés d'habileté et d'expérience ainsi que le maintien d'un niveau approprié d'indépendance;

2° guha ibyifuzo-nama abanyamigabane n'inama y'ubutegetsi ku birebana no guhitamo abashyirwa mu myanya cyangwa kongerera igihe abagize inama y'ubutegetsi;

2° making recommendations to the shareholders and board regarding the nomination for appointment or reappointment of board members;

2° faire des recommandations aux actionnaires et au conseil d'administration concernant la nomination ou le renouvellement de mandat des membres du conseil d'administration;

3° guha inama y'ubutegetsi ibyifuzo-nama byerekeye iyirukanwa cyangwa ikiruhuko cy'izabukuru ku bari mu nama y'ubutegetsi no ku bakozi bakuru;

3° making recommendations to the board for dismissal and retirement of members of the board and senior management;

3° faire des recommandations au conseil concernant le renvoi et le départ à la retraite des membres du conseil et de la haute direction;

4° guha ibyifuzo-nama inama y'ubutegetsi ku byerekeye guteganya isimbura ry'abakozi bakuru;

4° making recommendations to the board regarding succession planning for senior management;

4° faire des recommandations au conseil concernant la planification de la relève pour la haute direction;

5° guha ibyifuzo-nama inama y'ubutegetsi ku kugena abagize komite z'inama y'ubutegetsi;

5° making recommendations to the board for the nomination of members for board committees;

5° faire des recommandations au conseil pour la nomination des membres des comités du conseil;

6° gukora ku buryo abagize inama y'ubutegetsi bahabwa amahugurwa ahoraho kugira ngo bashobore gukora umurimo wabo no kuzuba inshingano zabo neza.

6° ensuring that all directors receive appropriate ongoing training to enable them to fulfill their role and discharge their duties effectively.

6° veiller à ce que tous les administrateurs reçoivent une formation continue appropriée leur permettant de remplir leur rôle et de s'acquitter efficacement de leurs fonctions.

Itsinda rishinzwe guhitamo abakozi rigomba guhura kenshi igihe ari ngombwa, ariko bidaciye munsu ya rimwe mu umwaka, kugira ngo rikore umurimo waryo.

Ingingo ya 39: Komite ishinzwe imyitwarire ikwiye n'iyubahirizwa ry'amategeko

Inama y'ubutegetsi y'umwishingizi ishobora gushyiraho komite yihariye ishinzwe imyitwarire ikwiye n'iyubahirizwa ry'amategeko rifite inshingano zikurikira:

1° kukurikirana umurimo w'umwishingizi w'iyubahirizwa ry'amategeko n'ibyateza ingorane z'umwishingizi harimo n'amategeko ngengamyitwarire y'umwishingizi;

2° kugenzura ko amategeko n'amabwiriza byo hanze ndetse na politiki zo mu kigo byubahirizwa;

3° kwakira rapozo z'abakora umurimo w'iyubahirizwa ry'amategeko ku byerekeye uko ibikorwa by'umwishingizi byubahiriza amategeko, ndetse na raporo ku ntege nte zagaragaye ku kutubahiriza amategeko n'amabwiriza ndetse n'ibikorwa byakozwe mu rwego rwo kubikosora;

4° gukurikirana ibibazo byerekeye uburyo umwishingizi akoresha ku byerekeye kwemerera abakozi gutanga mu buryo bw'ibanga amakuru yerekeye kubahiriza cyangwa kutubahiriza amategeko;

The nominations committee shall meet as frequently as necessary to fulfill its role, but not less than annually.

Article 39: Ethics and compliance committee

The board of an insurer may establish a separate committee on ethics and compliance, with the following responsibilities:

1° monitoring the insurer's compliance function and the insurer's risk profile, including the insurer's code of ethics or conduct;

2° ensuring compliance with external laws and regulations as well as internal policies;

3° receiving reports from the compliance function related to the insurer's compliance activities, as well as reports on identified weaknesses or violations and remedial actions undertaken;

4° Monitoring issues related to the insurer's mechanisms for allowing confidential reporting by employees of compliance concerns or violations;

Le comité des nominations doit se réunir aussi souvent que nécessaire pour remplir son rôle, mais pas moins d'une fois par an.

Article 39: Comité d'éthique et de conformité

Le conseil d'un assureur est encouragé à créer un comité distinct sur l'éthique et la conformité, avec les responsabilités suivantes:

1° faire le suivi de la fonction de conformité et du profil de risque de l'assureur, y compris le code d'éthique ou de conduite de l'assureur;

2° assurer le respect des lois et règlements externes ainsi que des politiques internes;

3° recevoir les rapports de la fonction de conformité liés aux activités de conformité de l'assureur, ainsi que les rapports sur les faiblesses ou les violations identifiées et les mesures correctives prises;

4° faire le suivi des questions liées aux mécanismes de l'assureur permettant aux employés de signaler de façon confidentielle les problèmes de violations ou de conformité;

5° kugira inama inama y'ubutegetsi ku byiza byo gukurikiza amategeko mu gukora umurimo w'ubwishingizi, no gufasha abakozi bakuru gushimangira imyitwarire myiza n'iyubahirizwa ry'amategeko;

6° Kwemeza gahunda na politiki by'iyubahirizwa ry'amategeko no gusuzuma umusaruro zitanga ku buryo buhoraho.

UMUTWE WA V: INSHINGANO Z'INAMA Y'UBUTEGETSI N' ABAYOBOZI BAKURU BY' UMWISHINGIZI WIGENGA

Icyiciro cya mbere: Inshingano z'inama y'ubutegetsi ku mwishingizi wigena

Ingingo ya 40: Imiyoborere y'ikigo

Inama y'ubutegetsi igombagushyiraho amahame y'imiyoborere y'ikigo agenga umwishingizi.

Inama y'ubutegetsi ikurikirana uko ikigo gisuzuma amahame yacyo y'imiyoborere, uburyo bukoreshwa n'umusaruro w'imiyoborere y'ikigo ku buryo buhoraho, ikavugurura amahame yacyo igihe ari ngombwa.

Inama y'ubutegetsi ishobora kandi kwemera ko abantu bo hanze basuzuma imiterere n'ibikorwa mu rwego rw'imiyoborere y'ikigo.

5° Advising the board on the effect of compliance activities on the insurer's conduct of business, and supporting the senior management to emphasize the importance of ethics and compliance;

6° Approving compliance programmes and policies and reviewing their effectiveness on a regular basis.

CHAPTER V: SPECIFIC RESPONSIBILITIES OF THE BOARD AND SENIOR MANAGEMENT OF A PRIVATE INSURER

Section one: Specific responsibilities of the board of a private insurer

Article 40: Corporate governance

The board shall establish specific corporate governance principles for the insurer.

The board oversees internal reviews of corporate governance principles, processes and outcomes on a regular basis, revising its principles as necessary.

The board may also authorise external reviews of its corporate governance structure and practices.

5° conseiller le conseil concernant l'effet des activités de conformité sur la conduite des affaires de l'assureur et appuyer la haute direction pour souligner l'importance de l'éthique et de la conformité;

6° Approuver les programmes et politiques de conformité et revoir régulièrement leur efficacité.

CHAPITRE V: RESPONSABILITES SPECIFIQUES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION ET DE LA HAUTE DIRECTION D'UN ASSUREUR PRIVÉ

Section première: Responsabilités spécifiques du conseil d'administration d'un assureur privé

Article 40: Gouvernance d'entreprise

Le conseil doit établir des principes spécifiques de gouvernance d'entreprise pour l'assureur.

Le conseil supervise régulièrement les examens internes des principes, des processus et des résultats de la gouvernance d'entreprise, en révisant ses principes au besoin.

Le conseil peut également autoriser des examens externes de sa structure et de ses pratiques en matière de gouvernance d'entreprise.

Ingingo ya 41: Ingamba na politiki

Inama y'ubutegetsi igomba kwemeza mu uburyo butajenjetse uburyo bwo gushyiraho no kwemeza ishyingirwa mu bikorwa ry'intego rusange z'umwishingizi, ingamba na politiki by'ibikorwa.

Ingamba na politiki bigomba kwita ku kudahungabana kw'imari mu gihe kirekire, no kuba umwishingizi ahagaze neza, inyungu z'abafatanyabikorwa, ndetse no gufata neza abakiriya.

Intego z'ibikorwa, ingamba na politiki byanditse bigomba kwemezwa n'inama y'ubutegetsi mbere yo gushyirwa mu bikorwa kandi bigomba kongera gusuzumwa nibura buri mwaka.

Inama y'ubutegetsi ishobora gukora amasuzuma yerekeye ibyateza ingorane zerekeye ingamba cyanga kumenyekanisha ibikorwa, cyangwa ibikorwa byo hanze y'ikigo bishobora kugira ingaruka nini ku mwishingizi.

Ibintu by'ingenzi bisuzumwa mu gutegura intego n'ingamba by'ibikorwa byihariye ni ibi bikurikira:

1° icyerekezo gihamye n'imiterere y'isoko;

2° ibyifuzwa gushoramwo imari n'ibyashowemo imari;

Article 41: Strategies and policies

The board shall adopt a rigorous process for setting and approving the implementation of the insurer's overall objectives, business strategies and policies.

Strategies and policies take into account the long-term financial stability and soundness of the insurer, the interests of stakeholders, and fair treatment of customers.

Business objectives, strategies and written policies must be approved by the board prior to implementation and must be reviewed at least annually.

The board may conduct more frequent reviews if necessary, with respect to product portfolio, risk strategy or marketing, or in the event of external events that may have a material impact on the insurer.

Key areas to be addressed in the development of appropriate business objectives and strategies include:

1° strategic direction and market position;

2° risk appetite and risk profile;

Article 41: Stratégies et politiques

Le conseil doit adopter un processus rigoureux pour fixer et approuver la mise en œuvre des objectifs généraux, des stratégies commerciales et des politiques de l'assureur.

Les stratégies et les politiques tiennent compte de la stabilité financière à long terme et de la solidité de l'assureur, des intérêts des partenaires et du traitement équitable des clients.

Les objectifs d'entreprise, les stratégies et les politiques écrites doivent être approuvés par le conseil avant l'exécution et ils doivent être examinés au moins une fois par an.

Le conseil peut, le cas échéant, effectuer des examens plus fréquents concernant le portefeuille de produits, la stratégie de risque ou le marketing ou en cas d'événements externes susceptibles d'avoir un impact important sur l'assureur.

Les principaux domaines à considérer dans l'élaboration d'objectifs et de stratégies d'affaires appropriés sont les suivants:

1° orientation stratégique et situation sur le marché;

2° goût du risque et profil de risque;

Official Gazette n° 49 bis of 04/12/2017

3° guhitamo imirongo y'ubwishingizi na serivisi zatangwa;	3° choice of insurance lines and products pricing;	3° choix de lignes et de produits d'assurance;
4° kugena ibiciro, gutanga ubwishingizi no kwishingira abishingizi;	4° pricing, underwriting and reinsurance;	4° tarification, souscription et réassurance;
5° kwishyira hamwe kw'ibigo, kugura ikigo no gukora ihuriro rifite intego;	5° mergers, acquisitions and strategic alliances;	5° fusions, acquisitions et alliances stratégiques;
6° imiterere y'ikigo;	6° corporate structure;	6° structure d'entreprise;
7° ingengo y'imari y'umwaka n'ingamba zo kubona imari;	7° annual budget and financing strategies;	7° budget annuel et stratégies de financement;
8° imirimo ikorwa n'abo hanze y'ikigo;	8° outsourcing;	8° sous-traitance;
9° politiki yo kugena ibihembo ku mirimo ikorwa.	9° remuneration policies.	9° politiques de rémunération.

Ingingo ya 42: Ingamba na politiki byerekeye ibisabwa n'imari bwite n'ubushobozi bwo kwishyura

Inama y'ubutegetsi igomba gushyiraho ingamba na politiki by'umwishingizi ku birebana n'igipimo cy'umari bwite n'ibikenewe muri rusange birebana n'ubushobozi bwo kwishyura.

Inama y'ubutegetsi ifite kandi inshingano yo gukora ku buryo umwishingizi agira igipimo gikwiye cy'umari bwite kandi akubahiriza igihe cyose nibura ibisabwa n'ubushobozi bwo kwishyura bisabwa n'amategeko n'amabwiriza.

Article 42: Strategy and policy in respect of capital and solvency requirements

The board must set the strategy and policy of the insurer with respect to its level of capital and overall solvency needs.

The board also has the responsibility of ensuring that the insurer maintains an adequate level of capital and meets the minimum solvency requirements required by law and regulations at all times.

Article 42: Stratégie et politique relatives aux exigences en matière de capital et de solvabilité

Le conseil doit fixer la stratégie et la politique de l'assureur concernant son niveau de capital et ses besoins globaux de solvabilité.

Le conseil a également la responsabilité de veiller à ce que l'assureur maintienne un niveau de capital adéquat et respecte en tout temps les exigences minimales de solvabilité requises par la loi et les règlements.

Inama y'ubutegetsi ifite inshingano zo kumenyesha abanyamigabane imari bwite y'umwishingizi ikwiye n'igipimo cy'ubushobozi bwo kwishyura no kubagira inama ku buryo bukwiye bwo kongera ibipimo by'imari shingiro igihe bikwiye.

Iyo ari ikigo cy'ubwisungane mu bwishingizi cyangwa ubwishingizi magirirane, inama y'ubutegetsi ifite inshingano yo gusuzuma ko ari ngombwa kongera imari shingiro ikanagenzura ko hari umusaruro wava ku kongera imari shingiro. Imari shingiro ishobora kongerwa n'abafashe ubwishingizi cyangwa abanyamuryango.

Inama y'ubutegetsi igomba gukora ku buryo imari bwite y'abantu ku giti cyabo bafashe ubwishingizi cyangwa abanyamuryano igenzurwa kandi ikabikwa neza.

Ingingo ya 43: Politiki n'uburyo bw'imicungire y'ibyateza ingorane ikigo

Inama y'ubutegetsi igomba gukora ku buryo umwishingizi agira politiki n'uburyo bwo gucunga ibyateza ingorane ikigo byuzuye bishobora kugaragaza, gupima, gusuzuma, gutanga raporo no kugenzura ibyateza ingorane zerekeye n'iziterekeye imari ku buryo bwihuse.

Politiki n'uburyo bwo gucunga ibyateza ingorane ikigo byibanda ku ngorane zerekeye ibice by'ingenzi bikurikira: Gushyiraho ibiciro no gutanga ubwishingizi, kwishingira abishingizi, igurisha no kubikwirakwiza ibicuruzwa, kugena

The board has a duty to inform the shareholders of the insurer's capital adequacy and margin of solvency and to advise them on the appropriate manner of increasing capital levels when necessary.

In the case of a mutual insurer, the board has the responsibility of assessing the need for any additional capital requirements and to oversee any resulting call for capital. The capital may be raised from the policyholders or members.

The board must ensure that the equity of individual policyholders or members is monitored and maintained on a fair basis.

Article 43: Risk management policies and systems

The board must ensure that the insurer has in place a comprehensive set of risk management policies and systems capable of promptly identifying, measuring, assessing, reporting and controlling their financial and non-financial risks.

Risk management policies and systems shall address risks in key areas including: pricing and underwriting, reinsurance, sales and distribution, valuation of technical provisions, credit default, investments, liquidity, legal risks, operational risks

Le conseil a le devoir d'informer les actionnaires de l'adéquation du capital et de la marge de solvabilité de l'assureur et de les conseiller sur la manière appropriée d'augmenter les niveaux de capital si nécessaire.

Dans le cas d'un assureur mutuel, le conseil a la responsabilité d'évaluer le besoin de toute exigence de capital supplémentaire et de superviser tout besoin de capital en résultant. Le capital peut être collecté auprès des assurés ou des membres.

Le conseil doit veiller à ce que les capitaux propres des assurés ou des participants individuels soient suivis et maintenus équitablement.

Article 43: Politiques et systèmes de gestion des risques

Le conseil doit s'assurer que l'assureur a mis en place un ensemble complet de politiques et de systèmes de gestion des risques capables d'identifier, de mesurer, d'évaluer, de déclarer et de contrôler rapidement ses risques financiers et non financiers.

Les politiques et les systèmes de gestion des risques traitent les risques dans des domaines clés tels que la tarification et la souscription, la réassurance, les ventes et la distribution, l'évaluation des provisions techniques, le manque

agaciro k'amafaranga y'ingoboka, ibura ry'inguzanyo, ishoramari, amafaranga abarika, ibyateza ingorane zijyanye n'amategeko, ibyateza ingorane zerekeye imikorere, n'ibyateza ingorane zaturuka ku iyezandonke no gutera inkunga ibikorwa by'iterabwoba.

Inama y'ubutegetsi igomba gukora ku buryo umwishingizi agira uburyo bwiza bwo kwigenzura, akanatanga inshingano zumvikana neza mu kigo zerekeye gutegura, gushyira mu bikorwa no gukurikirana uburyo ikigo gikoresha mu kwigenzura.

Inama y'ubutegetsi igomba no kugena imirimo y'igenzura igomba gutanga raporo ku nama y'ubutegetsi cyangwa Kuri komite iyo ari yo yose y'inama y'ubutegetsi hashingiwe ku buryo ikigo gikoresha mu kwigenzura.

Politiki y'imicungire y'ibyateza ingorane ikigo n'uburyo bw'igenzura bigomba kujyana n'urusobe, ingano ndetse n'imiterere y'ibikorwa by'umwishingizi.

Impinduka iyo ari yo yose ya politiki n'uburyo umwishingizi akoresha bigomba gushyikirizwa Banki Nkuru kugira ngo ibisuzume mu gihe cy'iminsi irindwi (7) uherye igihe impinduka yabereye.

Ingingo ya 44: Imitangire ya raporo z'imari

Inama y'ubutegetsi igomba gukora ku buryo umwishingizi ashiraho uburyo bwizewe

and risks arising from money laundering and financing of terrorism.

The Board must ensure that the insurer has in place an effective system of internal controls, and a clear allocation of responsibilities within the insurer to design, implement and monitor the internal control system.

The board shall also determine the control functions that shall report to the board or any board committee in respect of the internal controls system.

Risk management policies and internal control systems shall be appropriate to the complexity, size and nature of the insurer's business.

Any change in the policies and systems of an insurer shall be submitted to the Central Bank for review within seven (7) days from the date of change.

Article 44: Financial reporting

The board shall ensure that the insurer establishes a reliable financial reporting process for both

de crédit, les investissements, la liquidité, les risques juridiques, les risques opérationnels et les risques liés au blanchiment de capitaux et au financement du terrorisme.

Le Conseil doit s'assurer que l'assureur dispose un système efficace de contrôles internes et d'une répartition claire des responsabilités au sein de l'assureur pour concevoir, mettre en œuvre et faire le suivi du système de contrôle interne.

Le conseil doit également déterminer les fonctions de contrôle qui doivent faire rapport au conseil ou à un comité du conseil conformément au système de contrôle interne.

Les politiques de gestion des risques et les systèmes de contrôle interne doivent être adaptés à la complexité, à la taille et à la nature de l'activité de l'assureur.

Toute modification des politiques et des systèmes d'un assureur doit être soumise à la Banque Centrale pour examen dans un délai de sept (7) jours suivant la date du changement.

Article 44: Rapports financiers

Le conseil doit veiller à ce que l'assureur établisse un processus d'élaboration de rapports financiers

Official Gazette n° 49 bis of 04/12/2017

bw'imitangire ya raporo z'imari haba izishyikirizwa Leta cyangwa inzego zishinzwe igenzura, ubwo buryo kandi bugashimangirwa n'imirimu ndetse n'inshingano bisobanutse neza by'inama y'ubutegetsi, abayobozi bakuru ndetse n'umugenzuzi wigenga.

Inama y'ubutegetsi igomba gukora imirimu y'ikurikiranabikorwa kugira ngo umwishingizi ashyireho uburyo bw'imikorere n'amagenzura bikwiye ku buryo raporo z'imari zigaragaza ishusho nyayo y'ibikorwa by'umwishingizi ndetse n'imiterere y'imari.

Iyo mirimo yihariye y'ikurikiranabikorwa muri rusange ishingwa komite ngenzuzi.

Inama y'ubutegetsi igomba gukora ku buryo habaho uburyo bwo gutanga raporo mu kigo kandi ikabusuzuma ku buryo buhoraho.

Gufata ibyemezo bikwiye kw'inama y'ubutegetsi guterwa n'uko iba yabonye amakuru afite ireme kandi ku gihe binyuze mu buryo bwizewe kandi bwuzuye ikigo gikoresha mu gutanga raporo.

Uburyo ikigo gikoresha mu gutanga raporo bugomba kuba burimo amakuru yerekeye ibyateza ingorane zugarije umwishingizi, harimo ibyateza ingorane ku rwego rw'itsinda no ku rwego rw'ikigo cyakibyaye ndetse n'ibyateza ingorane zagutse zerekeye imikorere.

public and supervisory processes that is supported by clearly defined roles and responsibilities of the board, senior management and the external auditor.

The board shall carry out specific oversight functions to ensure that the insurer establishes adequate systems and controls so that financial reports present a balanced and accurate report of the insurer's business and financial condition.

These specific oversight functions are generally the responsibility of the audit committee.

The board must ensure that an effective internal reporting system is in place and regularly evaluate it.

Effective decision-making by the board depends on receiving quality and timely information through a reliable and comprehensive internal reporting system.

Internal reporting systems shall include information on all risks to which the insurer is exposed, including risks at the group or parent company level and wider systemic risks.

fiable destiné au public et à la supervision, qui est appuyé par des rôles et des responsabilités clairement définis du conseil, de la haute direction et de l'auditeur externe.

Le conseil doit exercer des fonctions de contrôle précises pour s'assurer que l'assureur établit des systèmes et des contrôles adéquats afin que les rapports financiers présentent un rapport équilibré et adéquat de la situation financière

Ces fonctions de contrôle spécifiques relèvent généralement du comité d'audit.

Le conseil doit veiller à mettre en place un système interne efficace de transmission de rapports et à l'évaluer régulièrement.

La prise de décisions efficaces par le conseil dépend de la réception d'informations de qualité et en temps opportun grâce à un système de rapports internes fiable et complet.

Les systèmes internes de transmission de rapports doivent inclure des informations sur tous les risques auxquels l'assureur est exposé, y compris les risques au niveau du groupe ou de la société mère et les risques systémiques plus larges.

Icyiciro cya 2: Inshingano zihariye z'ubuyobozi bw'umwishingizi wigenga

Ingingo ya 45: Inshingano z'ingenzi z'umuyobozi mukuru

Umuyobozi mukuru ni we aha raporo inama y'ubutegetsi, akaba ari na we ugomba guha ibisobanuro inama y'ubutegetsi ku bikorwa bya buri muni by'umwishingizi.

Umuyobozi mukuru agomba kugaragaza no gusaba abakozi bakuru babishoboye b'inama y'ubutegetsi kuyobora ibikorwa by'umwishingizi.

Mu kuzuza inshingano ze, umuyobozi mukuru agomba gukora ku buryo habaho uburyo busobanutse kandi buciye mu mucyo bwo guha akazi abantu bafite ubumenyi busabwa kandi b'inyangamugayo, bugashyirwa mu bikorwa kandi bugakurikizwa.

Inshingano z'ingenzi z'umuyobozi mukuru hamwe n'abakozi bakuru ubusanze ni izi zikurikira:

1° kugenzura ko politiki zashyizweho zikanemezwa n'inama y'ubutegetsi ku ngamba rusange z'umwishingizi zishyirwa mu bikorwa;

2° guhuza ibikorwa by'amashami atandukanye by'umwishingizi, harimo imirongo isobanutse yo guhanahana amakuru hagati y'abakozi bakuru n'abantu b'ingenzi bakora imirimo y'ubugenzuzi;

Section 2: Specific responsibilities of the management of a private insurer

Article 45: Major duties and responsibilities of Managing Director/Chief Executive Officer

Chief Executive Officer or Managing Director is accountable to the board for the day-to-day running of the insurer.

Chief executive officer shall identify and recommend to the board competent senior officers to manage the operations of the insurer.

In the fulfillment of this duty, the Chief Executive shall ensure that a clear and transparent process for engaging persons with appropriate competencies and integrity is implemented and followed.

The major responsibilities of the chief executive officer/managing director, along with senior management, are as follows:

1° ensure that the policies established and approved by the board in the insurer's overall corporate strategy are implemented;

2° co-ordinate the operations of the various departments within the insurer, including clear lines of communication between senior management and key persons in control functions;

Section 2: Responsabilités spécifiques de la direction d'un assureur privé

Article 45: Tâches et responsabilités principales du Directeur Général

Le Directeur Général est responsable de la gestion quotidienne de l'assureur devant le Conseil d'administration.

Le directeur general doit identifier et recommander au conseil d'administration des cadres dirigeant compétents de gérer les activités de l'assureur.

Dans l'accomplissement de ce devoir, le directeur general doit veiller à ce qu'un processus clair et transparent pour engager des personnes possédant les compétences et l'intégrité appropriées soit mis en œuvre et suivi

Les principales responsabilités du directeur general, ainsi que de la haute direction, sont normalement les suivantes:

1° veiller à ce que les politiques établies et approuvées par le conseil dans la stratégie globale de l'assureur soient mises en œuvre;

2° coordonner les activités des différents départements au sein de l'assureur, y compris des lignes de communication claires entre la haute direction et les personnes clés dans les fonctions de contrôle;

3° gushyiraho no kubungabunga uburyo bw'igenzura bwiza kandi bukwiye, nta kwivanga mu nshingano zitabareba zifitwe n'abakora imirimo y'igenzura;

4° gushyiraho no kubahiriza ibipimo ngenderwaho byo gukora imirimo ndetse n'amategeko ngenga myitwarire ku bayobozi bakuru n'abandi bakozi mu rwego rwo guteza imbere umuco wo gucunga ibyateza ingorane ikigo no kubahiriza amategeko;

5° gutegura no gushyira mu bikorwa uburyo bukenewe bw'imicungire y'amakuru kugira ngo umwishingizi agire uburyo bwiza kandi butanga umusaruro bwo guhanahana amakuru, no mu rwego rwo kubahiriza ibisabwa byose mu gutanga raporo ku bafatanyabikorwa no kuri Banki Nkuru.

Ingingo ya 46: Iyemerwa risabwa na Banki Nkuru

Umuyobozi mukuru agomba kwemezwa na Banki Nkuru mbere yo kujya muri uwo mwanya w'umurimo. Ikigo kigeza kuri Banki Nkuru inyandiko bwite y'imenyekanisha yujujwe neza nk'uko biteganijwe mu mabwiriza y'iyemererwa

Mu gihe ugize inama y'ubutegetsi ahawe uruhushya na Banki Nkuru ashyizweho nk'umuyobozi mukuru, iyemerwa ryihariye ry'iryo shyirwaho rigomba kubanza kuboneka mbere yo gutangira akazi kuri uwo mwanya.

3° establish and maintain efficient and adequate internal control systems, without interfering in the rightful exercise of the independent responsibilities of those in control functions;

4° establish and implement standards of business conduct and code of ethics for senior management and other employees to promote a culture of risk management and compliance;

5° design and implement the necessary management information systems in order to facilitate efficient and effective communication within the insurer, and to comply with all reporting requirements to external stakeholders and the Central Bank.

Article 46: Required approval from the Central Bank

The chief executive officer/managing director shall be approved by the Central Bank prior to taking up his or her position. The institution shall submit to the Central Bank duly completed Personal Declaration form as prescribed in the licensing regulations.

Where a board member who has been cleared by the Central Bank is subsequently appointed as the managing director/chief executive officer, specific approval of the appointment shall be obtained prior to the person taking up the position.

3° établir et maintenir des systèmes de contrôle interne adéquates et efficaces; sans s'ingérer dans l'exercice légitime des responsabilités indépendantes de ceux qui exercent des fonctions de contrôle;

4° établir et mettre en œuvre des normes de conduite commerciale et un code d'éthique pour la haute direction et les autres employés afin de promouvoir une culture de la gestion des risques et de la conformité;

5° concevoir et mettre en œuvre les systèmes de gestion de l'information nécessaires en vue de faciliter la communication efficace et effective au sein de l'assureur et de se conformer à toutes les exigences en matière de rapports envers les partenaires externes et la Banque Centrale.

Article 46: Approbation requise de la Banque Centrale

Le Directeur Général doit être approuvé par la Banque Centrale avant d'occuper son poste. L'institution doit soumettre à la Banque Centrale les formulaires de déclaration personnelle dûment complétés tel que prescrit dans le règlement sur l'agrément.

Lorsqu'un membre du conseil qui a été autorisé par la Banque Centrale est ensuite nommé directeur général, l'approbation spécifique de la nomination doit être obtenue avant la prise de fonction.

Banki Nkuru ishobora kwemera ugushyirwaho ariko igumna aububasha bwo kuba yakuraho umuyobozi mukuru uwo ari we wese niba nyuma hagaragaye amakuru avuguruza ayatanzwe, cyangwa iyo akoze ibinyuranyije n'ibyo asabwa cyangwa ntiyubahirize ibisabwa n'amategeko n'amabwiriza byubahirizwa, cyangwa agakora ibibangamiye inyungu z'abafashe ubwishingizi cyangwa rubanda.

Ingingo ya 47: Inshingano z'inama y'ubutegetsi zo kumenyekanisha isezerariyirukanwariy'Umuyobozi Mukuru

Inama y'Ubutegetsi igomba kumenyesha Banki Nkuru isezerariyirukanwariy'umuyobozi mukuru w'umwishingiyi mu gihe cy'iminsi irindwi.

Ingingo ya 48: Imirimo y'ingenzi n'inshingano z'ubuyobozi

Inama y'ubutegetsi y'umwishingizi igomba gukora ku buryo habaho politiki n' ibikurikizwa bigenga imirimo n'inshingano by'abakozi bakuru.

Abakozi bakuru bagomba gukora ku buryo inama y'ubutegetsi imenya kenshi kandi neza ibikorwa by'umwishingizi, binyuze mu gushyikiriza inama y'ubutegetsi impapuro zabugenewe, zigomba kugaragaza nibura ibi bikurikira:

Approval of the appointment may be granted by the Central Bank with the understanding that the Central Bank may later disqualify any chief executive officer/managing director if adverse information is later revealed, or if he/she acts in any manner contrary to or not in compliance with the requirements of the applicable laws and regulations, or in any manner detrimental to or not in the best interest of the policyholders and the public.

Article 47: Responsibility of the board to notify resignation, removal of Chief Executive Officer/Managing Director

The board shall report to the Central Bank the resignation or removal of the chief executive officer/managing of the insurer within seven (7) days.

Article 48: Major duties and responsibilities of Management

The board of the insurer must ensure that appropriate policies and procedures are in place to govern the roles and responsibilities of senior management.

Senior management shall ensure that the board is frequently and adequately apprised about the operations of the insurer through presentation of relevant board papers, which shall cover, at minimum, the following areas:

La nomination peut être approuvée par la Banque Centrale, sous-réserve que la Banque Centrale peut disqualifier ultérieurement tout directeur general si une information défavorable est révélée plus tard ou s'il agit d'une manière contraire ou non conforme aux exigences des lois et règlements applicables, ou d'une manière préjudiciable aux intérêts des assurés ou du public ou s'il n'agit pas dans l'intérêt supérieur de ceux-ci.

Article 47: Obligations du conseil de communiquer démission ou révocation du Directeur Général

Le conseil d'administration doit faire rapport à la Banque Centrale endéans sept (7) jours sur la démission et ou la révocation du Directeur Général.

Article 48: fonctions et responsabilités principales de la Direction

Le conseil de l'assureur doit s'assurer que les politiques et les procédures appropriées sont en place pour régir les rôles et les responsabilités de la haute direction.

La haute direction doit s'assurer que le conseil soit fréquemment et adéquatement informé des opérations de l'assureur par la présentation des documents pertinents du conseil, qui doivent couvrir au minimum les domaines suivants:

Official Gazette n° 49 bis of 04/12/2017

1° ibyagezweho ubu ugereranyije n'iby'ubushize n'ingengo y'imari iherekejwe n'ibisobanuro by'imihindagurikire yose;	1° actual performance compared with the past performance and the budget together with explanations of any material variances;	1° Rendement réel par rapport au rendement et au budget passés, ainsi que les explications des écarts importants;
2° imari-shingiro ikwiye n'igipimo cy'ubushobozi bwo kwishyura;	2° capital adequacy and margin of solvency;	2° adéquation du capital et marge de solvabilité;
3° ibyagezweho ku byerekeye ishoramari n'ishoramari;	3° performance of the investment portfolio;	3° performance du portefeuille d'investissements;
4° amafaranga yinjiye n'ayasohotse;	4° income and expenses;	4° revenus et dépenses;
5° impanuka zishyuwe;	5° claims settlements;	5° règlement des sinistres;
6° ibikorwa byose hamwe n'abo bafitanye isano;	6° all transactions with connected persons;	6° toutes les transactions avec des personnes connectées;
7° raporo yerekeye kutubahiriza amategeko n'amabwiriza kimwe n'ingamba zikosora cyangwa zihindura zafashwe kuri ibyo;	7° report on non-compliance with laws and regulations and the corresponding corrective or remedial measures undertaken;	7° rapport sur le non-respect des lois et règlements et des mesures correctives correspondantes prises;
8° ibyashowemo imari bitizewe binini;	8° large risk exposures;	8° expositions aux risques élevées;
9° amafaranga y'ingoboka akwiye harimo n'ibyishyurwa byagenwe mu buryo bw'imibare y'ubwishingizi;	9° adequacy of technical provisions including actuarial liabilities;	9° adéquation des provisions techniques, y compris le passif actuariel;
10° raporo zituruka ku bagenzuzi b'imbere n'abigenga komite ngenzuzi;	10° reports from external and internal auditors and from the audit committee;	10° rapports des auditeurs externes et internes et du comité d'audit;
11° n'ibindi byiciro byose bijyana n'ibikorwa by'umwishingizi.	11° any other areas relevant to the insurer's operations.	11° tout autre domaine pertinent pour les opérations de l'assureur.
Abayobozi bakuru bagomba gukora ku buryo habaho uburyo bukwiye bwo gusuzuma	Senior management shall ensure there are adequate procedures in place for assessing their performance	La haute direction doit s'assurer que des procédures adéquates sont en place pour évaluer leur

ubushobozi bwabo hashingiwe ku ntego zashyizweho n' inama y'ubutegetsi. Imisuzumire y'ubushobozi igomba gukorwa nibura buri mwaka, bikaba byiza ikozwe n'umuntu wigenga utari umukozi w'ikigo, cyangwa inama y'ubutegetsi ubwayo.

Ubuyobozi bw'umwishingizi iyo ari ishami ry'ikigo cy'ishoramari cyo hanze y'igihugu bugomba guhita bwisobanura ku mikorere yabwo ku nama y'ubutegetsi y'iryo shami, nubwo buba bufite inshingano yo guha raporo ikigo kibukuriye.

Ingingo ya 49: Komite zo ku rwego rw'ubuyobozi

Umuyobozi mukuru hamwe n'ubuyobozi bukuru bw'umwishingizi bagomba gushyiraho komite zihariye zo ku rwego rw'ubuyobozi bukuru mu rwego rwo kuyobora ibyiciro byihariye by'ibikorwa by'umwishingizi.

Izo komite zishyirwaho hashingiwe ku miterere, icyiciro n'urusobe by'imirimo y'umwishingizi.

Komite zo ku rwego rw'ubuyobozi bukuru zishobora kujyamo abakozi bakuru banagize inama y'ubutegetsi, ariko ntibabwira mu bagize komite ngenzuzi.

Komitezo ku rwego rw'ubuyobozi zigomba gushyirwaho zifite ubutumwa busobanutse kandi bwanditse, harimo abayagize, imirimo

relative to the objectives set by the board. Performance assessment shall be conducted at least annually, preferably by an independent third party, or the board itself.

The management of an insurer which is a subsidiary of a foreign financial group must be directly accountable to the local board of the subsidiary, even if they have reporting obligation to the parent entity.

Article 49: Management committees

The Chief Executive Officer/Managing Director and senior management of an insurer must establish distinct management-level committees for the purpose of managing specific areas of the insurer's business.

These committees are established subject to the nature, scale and complexity of the insurer's business.

Management committees may include senior managers who are also members of the board, provided that they are not also members of the audit committee.

Management committees shall be established with a clear and written mandate, including membership, roles, responsibilities, and minimum requirements for scheduled meetings.

rendement par rapport aux objectifs fixés par le conseil. L'évaluation du rendement doit être effectuée au moins une fois par an, de préférence par un tiers indépendant, ou par le conseil lui-même.

La direction d'un assureur qui est une filiale d'un groupe financier étranger doit être directement responsable devant le conseil local de la filiale, même si elle a la responsabilité de faire rapport à l'entité mère.

Article 49: Comités de gestion

Le Directeur Général et la haute direction d'un assureur doivent établir des comités distincts de gestion afin de gérer des secteurs précis de l'activité de l'assureur.

Ces comités sont établis sous réserve de la nature, de l'ampleur et de la complexité de l'activité de l'assureur.

Les comités de gestion peuvent comprendre des cadres dirigeants qui sont également membres du conseil, pourvu qu'ils ne soient pas membres du comité d'audit.

Les comités de gestion doivent être établis avec un mandat clair et écrit, qui spécifie notamment l'adhésion, les rôles et les responsabilités ainsi que les exigences minimales pour les réunions prévues.

n'inshingano hamwe nibura n'ibisabwa ku nama zateganyijwe.

Zigomba gushyikiriza inama y'ubutegetsi cyangwa komite y'nama y'ubutegetsi ibishinzwe raporo mu buryo bukwiye yerekeye bibazo bisaba ko inama y'ubutegetsi ibigiramo uruhare cyangwa ko ibyemeza.

Ingingo ya 50: Komite nyobozi

Abishingizi bagomba gushyiraho komite ishinzwe ubuyobozi ikora nk'ihuza ubuyobozi bukuru n'inama y'ubutegetsi kandi ikaba ishinzwe gushyira mu bikorwa ingamba z'imikorere, kugaragaza ibyateza ingorane n'amahirwe ku bikorwa, gushyiraho ingengo y'imari y'umwaka n'amasuzuma ngarukagihe y'ibikorwa by'ubwishingizi.

Komite nyobozi ifasha umuyobozi mukuru kuyobora no gucunga icyerekezo rusange cy'ibikorwa by'umwishingizi ikaba nk'umuhuza mu guhanahana amakuru no gukora ubuhuza hagati y'amashami y'ibikorwa n'inama y'ubutegetsi.

Ingingo ya 51: Komite ishinzwe imicungire y'ibyateza ingorane ikigo

Abishingizi bagomba gushyiraho komite ishinzwe imicungire y'ibyateza ingorane ikigo ku rwego rw'ubuyobozi, rishingwa umurimo n'uburyo bukoreshwa mu micungire y'ibyateza ingorane zigenda zivuka mu kigo.

They report appropriately to the board or relevant board committee on matters that require board involvement or approval.

Article 50: Executive Committee

Insurers must establish an executive committee to act as the link between the management and the board and to be responsible for the implementation of operational and strategic plans, identification of business risks and opportunities, annual budgeting, and period reviews of insurance operations.

The executive committee assists the chief executive officer to guide and control the overall direction of the business of the insurer and acts as a link for communication and co-ordination between business units and the board.

Article 51: Risk Management Committee

Insurers must establish a management-level risk management committee to be responsible for the ongoing risk management function and systems within the company.

Ils doivent faire rapport de façon appropriée au conseil ou au comité pertinent du conseil sur les questions qui exigent l'implication ou l'approbation du conseil.

Article 50: Comité exécutif

Les assureurs doivent constituer un comité exécutif qui sert de liaison entre la direction et le conseil et qui est responsable de la mise en œuvre des plans opérationnels et stratégiques, de l'identification des risques et des opportunités d'entreprise, de la budgétisation annuelle et des examens périodiques des opérations d'assurance

Le comité exécutif assiste le Directeur Général à guider et contrôler la direction générale de l'activité de l'assureur et sert de liaison pour la communication et la coordination entre les unités opérationnelles et le conseil.

Article 51: Comité de gestion des risques

Les assureurs doivent créer un comité de gestion des risques au niveau de la direction qui doit être responsable de la fonction et des systèmes de gestion des risques en cours au sein de l'entreprise.

Itsinda ry'imicungire y'ibyateza ingorane ikigo rihuza umurimo w'imicungire y'ibyateza ingorane z'umwishingizi no kugenzura ko imikorere y'imicungire y'ibyateza ingorane ishyirwa mu bikorwa byose by'ikigo.

Iri stinda rigomba guha buri gihe amakuru komite y'inama y'ubutegetsi ishinzwe imicungire y'ibyateza ingorane ikigo iyo ihari, cyangwa kuri komite ishinzwe ubugenzuzi.

Ingingo ya 52: Komite ishinzwe umutungo n'ibyishyurwa (ALCO)

Abishingizi bashobora gushyiraho Komiteyo ku rwego rw'ubuyobozi ifite inshingano yo gucunga umutungo n'ibyishyuzwa by'umwishingizi.

Iyo imiterere, icyiciro n'urusobe rw'ibikorwa by'umwishingizi bigaragaza ko komite ishinzwe umutungo n'ibyishyurwa idakenewe, inshingano za ALCO zishobora gushingwa ubuyobozi bwa komite ishinzwe imicungire y'ibyateza ingorane ikigo.

Umwishingizi ukora ibikorwa by'ubwishingizi by'igihe kirekire agomba gushyiraho komite ishinzwe umutungo n'ibyishyuzwa uretse igihe inshingano z'iryo tsinda zahawe ku buryo bwumvikana agatsinda k'itsinda rishinzwe imicungire y'ibyateza ingorane ikigo kagahabwa inshingano zumvikana ndetse n'umurongo wo gutanga raporo harimo guha raporo inama y'ubutegetsi cyangwa komite ibishinzwe y'inama y'ubutegetsi.

The management's risk management committee co-ordinates and centralises the risk management function within the insurer and ensures that risk management practices are integrated throughout the business.

This committee shall report on a regular basis to the risk management committee of the board, if there is one or otherwise to the audit committee.

Article 52: Asset and Liability Committee (ALCO)

Insurers may establish a management-level committee responsible for the asset and liability management of the insurer.

Where the nature, scale and complexity of the insurer's business indicate that a separate ALCO is not warranted, the responsibilities of an ALCO may be delegated to the management's risk management committee.

An insurer engaged in long-term insurance business shall establish an asset and liability committee unless the responsibilities of an ALCO are explicitly delegated to a sub-committee of the risk management committee with a clear mandate and line of reporting that includes reporting to the board or an appropriate board committee.

Le comité de gestion des risques de la direction sert à coordonner et à centraliser la fonction de gestion des risques au sein de l'assureur et à s'assurer que les pratiques de gestion des risques sont intégrées dans l'entreprise.

Ce comité doit faire rapport régulièrement au comité de gestion des risques du conseil, s'il y en a un ou au comité d'audit.

Article 52: Comité de l'actif et du passif (ALCO)

Les assureurs peuvent créer un comité de gestion responsable de la gestion de l'actif et du passif de l'assureur.

Lorsque la nature, l'ampleur et la complexité de l'entreprise de l'assureur indiquent qu'un ALCO distinct n'est pas justifié, les responsabilités d'un ALCO peuvent être déléguées au comité de gestion des risques.

Un assureur engagé dans une activité d'assurance à long terme doit établir un comité de l'actif et du passif à moins que les responsabilités d'un ALCO ne soient expressément déléguées à un sous-comité du comité de gestion des risques doté d'un mandat clair et d'une chaîne de transmission de rapports qui comprend les rapports au conseil d'administration ou au comité du conseil approprié.

Imicungire y'umutungo n'ibyishyurwa isaba gucunga ibikorwa by'umwishingizi ku buryo ibyemezo bifatwa birebana n'umutungo n'ibyishyuzwa bishingira ku ngorane zirebana na byo ndetse n'ingaruka ku mpinduka z'agaciro za kimwe muri byo.

Komite ireba umutungo n'ibyishyurwa ishyiraho ingamba ziboneye zishoboka z'umwishingizi mu buryo buhuza imitungo n'ibyishyurwa hitawe ku byitezwe cyangwa ku ngaruka zaba ziyana n'inyungu n'ihindagurika ry'agaciro k'ivunja ry'amafaranga y'amahanga, ibibazo bijyana n'amafaranga ahari, ibyishyurwa byabarishijwe imibare y'ubuhanga mu bwishingizi n'uko imari fatizo ikwiriye.

Iyi komite igomba gukora ku buryo ingamba zose zubahiriza ibyo umwishingizi yifuza gushoramwo amafaranga n'aho ibishorwamo amafaranga bitarenga nk'uko bishyirwaho bikanemezwa n'inama y'ubutegetsi.

Komite ishinzwe imitungo n'ibyishyurwa ishyikiriza raporo ngarukagihe inama y'ubutegetsi komite y'inama y'ubutegetsi yabigenewe ku byerekeye imikorere y'ingamba zayo ku birebana n'imicungire y'umutungo n'ibyishyurwa ndetse n'ingaruka cyangwa impinduka zabyo zifatika.

Komite ishinzwe umutungo n'ibyishyurwa igomba guterana nyuma y'igihe runaka n'abakora umurimo w'imicungire y'ibyteza ingorane z'umwishingizi kugira ngo hizerwe ingamba zose

Asset liability management (ALM) involves managing the insurer's business so that decisions taken regarding assets and liabilities reflect the interdependence of their respective risks and any impact of variations in the value of one on the other.

The ALCO shall formulate appropriate strategies for the insurer in terms of the mix of assets and liabilities given its expectations of the future and the potential consequences of interest rate and foreign-exchange-rate movements, liquidity constraints, actuarial liabilities and capital adequacy.

The committee shall ensure that all strategies conform to the insurer's risk appetite and risk limits as established and approved by the board.

The ALCO shall report periodically to the board or to a designated board committee on the performance of its strategies for asset liability management and any material impacts or changes.

The ALCO shall meet periodically with the risk management function of the insurer to ensure that all risks related to asset liability management

La gestion actif-passif implique la gestion de l'activité de l'assureur de sorte que les décisions prises concernant les actifs et les passifs reflètent l'interdépendance de leurs risques respectifs et l'impact des variations de la valeur de l'un sur l'autre.

Le Comité de l'actif et du passif doit formuler les stratégies appropriées pour l'assureur en termes de composition de l'actif et du passif compte tenu de ses attentes pour les conséquences futures et potentielles du taux d'intérêt et des mouvements de taux de change, des contraintes de liquidité, du passif actuariel et de l'adéquation du capital.

Le comité doit s'assurer que toutes les stratégies sont conformes au goût du risque de l'assureur et aux limites du risque telles que déterminées et approuvées par le conseil.

L'ALCO doit faire rapport périodiquement au conseil d'administration ou à un comité du conseil désigné sur l'exécution de ses stratégies de gestion actif-passif et sur tout impact ou changement important.

L'ALCO doit se réunir périodiquement avec la fonction de gestion des risques de l'assureur pour s'assurer que tous les risques liés aux stratégies de

z'imicungire y'ibyateza ingorane zerekeye umutungo n'ibyishyurwa zagaragajwe, zasuzumwe kandi zigakurikiranwa uko bikwiye.

UMUTWE WA VI: IMICUNGIRE Y'IBYATEZA INGORANE N'UBURYO BW'IGENZURA RY'IMBERE

Icyiciro cya mbere: Ibisabwa muri rusange ku micungire y'ibyateza ingorane ikigo no ku buryo bw'igenzura

Ingingo ya 53: Itegeko ryo gushyiraho politiki z'imicungire y'ibyateza ingorane ikigo hamwe n'imikorere n'imirimu y'uburyo bw'igenzura ry'imbere

Umwishingizi ubyemerewe cyangwa ubifitiye uruhushya agomba kugira uburyo bw'imicungire y'ibyateza ingorane ikigo n'uburyo bw'igenzura bikora neza, harimo imicungire y'ibyateza ingorane z'ikigo, ubugenzuzi bw'imbere kubahiriza amategeko n'imirimu y'ubuhanga mu mu mibare y'ubwishingizi. Ibyo bigomba gushyirwa mu rwego rusange rw'imiyoborere y'ikigo cy'umwishingizi kandi bigomba kuba bijyanye n'imiterere, icyiciro, hamwe n'urusobe rw'ibikorwa by'umwishingizi.

Uburyo bw'imicungire n'imirimu byihariye byashyizweho n'umwishingizi runaka bugomba kuba bijyanye n'imiterere, urwego, ibishobora gushorwamo amafaranga bijyanye n'ibikorwa bye by'ubwishingizi, bugasuzumwa kandi bugahuzwa n'igihe bitewe n'impinduka z'ibihe.

strategies are identified, assessed and monitored appropriately.

CHAPTER VI: RISK MANAGEMENT AND INTERNAL CONTROL SYSTEMS

Section one: General requirements for risk management and internal controls

Article 53: Requirement to establish risk management policies and internal control systems and functions

A licensed or authorised insurer shall have effective risk management systems and internal controls, including risk management, internal audit, compliance and actuarial functions. These must be included in the insurer's overall corporate governance framework and shall be appropriate to the nature, scale and complexity of the insurance business.

The specific control systems and functions established for a given insurer shall reflect the nature, scale and risk profile of its insurance business and be reviewed and adapted as circumstances change.

gestion de l'actif et du passif sont identifiés, évalués et suivis de façon appropriée.

CHAPITRE VI: GESTION DES RISQUES ET SYSTEMES DE CONTROLE INTERNE

Section première: Exigences générales relatives à la gestion des risques et aux contrôles internes

Article 53: Exigence d'établir des politiques de gestion des risques et des systèmes et fonctions de contrôle interne

Un assureur agréé ou autorisé doit avoir des systèmes de gestion des risques et des contrôles internes efficaces, y compris la gestion des risques, l'audit interne, la conformité et les fonctions actuarielles. Ceux-ci doivent être inclus dans le cadre général de la gouvernance de l'assureur et être adaptés à la nature, à l'ampleur et à la complexité de l'activité d'assurance.

Les systèmes et fonctions de contrôle spécifiques établis pour un assureur donné doivent refléter la nature, l'ampleur et le profil de risque de son activité d'assurance et être revus et adaptés à mesure que les circonstances changent.

Ingingo ya 54: Uburyo bw'igenzura hamwe n'umurimo w'igenzura

Uburyo bw'igenzura bugomba gutegurwa bukanashyirwa mu bikorwa kugira ngo habeho igenzura rikwiye ry'ibikorwa n'uburyo by'ingenzi, harimo ibaruramari n'imitangire ya raporo z'imari, imicungire y'ibyateza ingorane ikigo no kubahiriza amategekako, kugira ngo hizerwe ko ibikorwa biri gukorwa hashingiwe ku ngamba na politiki byashyizweho n'inama y'ubutegetsi.

Abantu n'abakozi b'ingenzi bashinzwe imirimo y'igenzura bagomba kugira ubunyangamugayo, ubushobozi, ubuhanga n'amashuri bisabwa.

Umwishingizi ashinzwe kugenzura ko abantu bakora imirimo y'igenzura bujuje ibusabwa n'isuzuma rikwiye.

Ishyirwaho, isuzumabushobozi hamwe n'iyirukanwa ry'ukuriye buri rwego rw'umurimo w'igenzura bigomba kubanza kwemezwa n'inama y'ubutegetsi cyangwa komite ibishinzwe y'inama y'ubutegetsi.

Imirimo y'igenzura y'umwishingizi, harimo imicungire y'ibyateza ingorane ikigo n'imirimo y'igenzura ry'imbere bigomba kugira ububasha n'ubwisanzure bukenewe kugira ngo ashobore kurangiza inshingano ze neza.

Ububasha n'inshingano bya buri murimo w'igenzura bigomba gusobanurwa mu nyandiko

Article 54: Internal control systems and control function

Internal control systems must be designed and implemented to provide reasonable control over key business and processes, including accounting and financial reporting, risk management and compliance, in order to provide assurance that the business is being operated in accordance with the strategies and policies set by the board.

Key persons and staff in control functions must possess integrity, competence and relevant expertise and qualifications.

The insurer is responsible for ensuring that persons in control functions meet appropriate fit and proper requirements.

Appointment, performance assessment and dismissal of the head of each control function shall be subject to the approval of the board or relevant board committee.

The control functions of an insurer, including the risk management and internal audit functions must have the authority and independence necessary to effectively discharge its duties.

The authority and responsibilities of each control function shall be set out in writing as part of the

Article 54: Systèmes de contrôle interne et fonction de contrôle

Les systèmes de contrôle interne doivent être conçus et mis en œuvre pour assurer un contrôle raisonnable des activités et des processus clés, y compris la comptabilité et les rapports financiers, la gestion des risques et la conformité, pour s'assurer que l'entreprise est exploitée conformément aux stratégies et politiques établies par le conseil.

Les personnes clés et le personnel chargé des fonctions de contrôle doivent avoir l'intégrité, la compétence et l'expertise ainsi que les qualifications pertinentes.

L'assureur doit veiller à ce que les personnes exerçant les fonctions de contrôle répondent aux exigences appropriées.

La nomination, l'évaluation de la performance et le renvoi du chef de chaque fonction de contrôle doivent être soumis à l'approbation du conseil ou du comité compétent du conseil.

Les fonctions de contrôle d'un assureur, y compris les fonctions de gestion des risques et d'audit interne, doivent avoir l'autorité et l'indépendance nécessaires pour s'acquitter efficacement de leurs fonctions.

L'autorité et les responsabilités de chaque fonction de contrôle doivent être établies par écrit dans le

Official Gazette n° 49 bis of 04/12/2017

nka kimwe mu bigize urwego rw'imiyoborere y'umwishingizi kandi bikemerwa n'inama y'ubutegetsi.	insurer's governance framework and approved by the board.	cadre de gouvernance de l'assureur et approuvées par le conseil.
Uburyo bw'igenzura bugomba gutuma habaho itandukana rikwiye ry'imirimo kugira ngo hatezwe imbere uburyo bwo kugenzurana kandi butabangamirana kandi hirindwe igongana ry'inyungu.	The internal controls system must provide for appropriate segregation of duties to promote checks and balances and avoid conflicts of interest.	Le système de contrôle interne doit prévoir une séparation appropriée des tâches pour favoriser les freins et contrepoids et éviter les conflits d'intérêts.
Amahame ari muri iyi ngingo anareba abishingizi ba Leta igihe cyose atanyuranyije n'amategekoko abagenga.	For public insurers, the principles included in this article are also relevant as long as there is no conflict with their governing laws.	Pour les assureurs publics, les principes énoncés dans cet article sont aussi appropriés tant qu'il n'y a pas de conflit avec les lois les régissant.
Inama y'ubutegetsi ifite inshingano y'ibanze yo kugenzura ko hariho uburyo bwiza bw'imikorere n'igenzura kandi ko hari abakozi bakwiye kandi babifitiye ubushobozi kugira ngo babishyire mu bikorwa. Abayobozi bakuru, cyangwa ubuyobozi bukuru by'ikigo cya Leta cy'ubwishingizi bifite inshingano zo gushyira mu bikorwa mu buryo bukwiye ubu buryo bw'imikorere.	The board of directors shall ensure that effective systems and controls are in place, and that adequate and competent resources are available to implement them. Senior management, or the general directorate of a public insurer, has responsibility to implement these systems properly.	Le conseil d'administration a la responsabilité de s'assurer que les systèmes et les contrôles efficaces sont en place et que des ressources suffisantes et compétentes sont disponibles pour les mettre en œuvre. La haute direction ou la direction générale d'un assureur public a la responsabilité de mettre en œuvre ces systèmes correctement.
Ku bishingizi bari mu itsinda ry'ubwishingizi cyangwa mu ihuriro ry'ibigo by'imari, imicungire y'ibyateza ingorane n'uburyo bw'igenzura bireba buri gikorwa cy'ubucuruzi bw'itsinda bushobora gushyirwa mu bikorwa bukiyongera ku bukoreshwa ku rwego rw'ikigo.	For insurers that are part of an insurance group or financial conglomerate, group-wide risk management and controls systems may be implemented in addition to those at the legal entity level.	Pour les assureurs qui font partie d'un groupe d'assurance ou d'un conglomérat financier, des systèmes de gestion et de contrôle des risques à l'échelle du groupe peuvent être mis en œuvre en plus de ceux qui sont au niveau de l'entité juridique.
Banki Nkuru ishobora gusaba umwishingizi kugaragaza ko ibyateza ingorane zicunzwe mu buryo bukwiye haba ku rwego rw'ikigo no ku rwego rw'itsinda ryagutse.	The Central Bank may request the insurer to demonstrate that the risks are managed appropriately at both the legal entity level and the group-wide level.	La Banque Centrale peut demander à l'assureur de démontrer que les risques sont gérés de manière appropriée tant au niveau de l'entité juridique qu'au niveau du groupe.

Ingingo ya 55: Inshingano yo kugira uburyo bw'igenzura

Inama y'ubutegetsi igomba kwimakaza umuco w'igenzura rikomeye ry'imbere mu miterere y'ikigo ikanashyiraho kandi igashimangira uburyo buhamye bw'igenzura ry'imbere kugira ngo harebwe ko:

1° imirimo y'umwishingizi ikorwa mu bushishozi hakurikije politiki n'ingamba byashyizweho n'inama y'ubutegetsi;

2° imirimo ikoranwa gusa n'ababifitiye ububasha;

3° imitungo icunzwe neza;

4° ibaruramari n'izindi nyandiko bitanga amakuru yuzuye, ahuje n'ukuri, ashobora kugenzurwa kandi ku gihe;

5° ubuyobozi bushoboye kugaragaza, gusuzuma, gucunga no kugenzura ibyateza ingorane zishobora kugwirira umurimo no kugira imari ihagije yo gukemura izo ngorane;

6° imirimo yose ikorwa n'abantu bo hanze, ikurikiranwa uko bikwiye kandi igaragaza neza ibyo yagezeho.

Ingingo ya 56: Ububasha bwo gutanga amabwiriza n'imirongo ngenderwaho

Banki Nkuru ishobora gushyiraho andi mabwiriza mu rwego rwo gufasha abishingizi gushyiraho no

Article 55: Requirement of internal control system

The board shall develop a strong internal control culture within its organization and establish and maintain an effective internal control system to ensure that:

1° the business of the insurer is conducted in a prudent manner in accordance with policies and strategies established by the board;

2° transactions are only performed with appropriate authority;

3° assets are safeguarded;

4° accounting and other records provide complete, accurate, verifiable and timely information;

5° management is able to identify, assess, manage and control the risks of the business and hold sufficient capital for these risks;

6° all outsourced functions have proper oversight and clear accountability.

Article 56: Powers to issue directives and guidelines

The Central Bank may issue additional guidelines to assist insurers in establishing and implementing

Article 55: Exigence d'établir un système de contrôle interne

Le conseil doit développer une forte culture de contrôle interne au sein de l'organisation et établir et maintenir un système efficace de contrôle interne pour s'assurer que:

1° les affaires de l'assureur sont menées de manière prudente, conformément aux politiques et stratégies établies par le conseil;

2° les transactions sont uniquement conclues avec l'autorité appropriée;

3° les actifs sont protégés;

4° les registres de comptabilité et autres relevés fournissent des informations complètes, exactes, vérifiables et en temps opportun;

5° la direction est capable d'identifier, évaluer, gérer et contrôler les risques de l'entreprise et dispose de capitaux suffisants pour couvrir ces risques;

6° tous les travaux sous-traités ont un contrôle adéquat et une responsabilité claire.

Article 56: Pouvoir d'émettre des instructions et des directives

La Banque Centrale peut édicter des directives supplémentaires pour aider les assureurs à établir et

gushyira mu bikorwa uburyo bukwiye bwo gucunga ibyateza ingorane no kwigenzura.

Banki Nkuru ishobora gusaba umwishingizi kugaragaza ko imirimo ye hamwe n'imiterere y'igenzura, harimo n'imirimo y'ibyateza ingorane ikigo bikwiye kandi bijyanye n'imiterere, urwego ndetse n'urusobe rw'imirimo y'umwishingizi.

Banki Nkuru ishobora kandi gushyiraho amabwiriza yihariye agaragaza ingamba zerekeye gukosora amakosa ku mwishingizi utubahiriza aya mabwiriza.

Icyiciro cya 2: Imicungire y'ibyateza ingorane ikigo

Ingingo ya 57: Inshingano yo gushyiraho politiki y'imirimo y'ibyateza ingorane ikigo

Abishingizi basabwa kugira:

1° politiki ku micungire y'ibyateza ingorane ikigo isobanutse neza kandi yanditse, irimo ingamba, intego, amahame y'ingenzi n'inshingano mu gucunga ibyiciro by'ingenzi by'ingorane. iyi politiki igomba kwemezwa n'inama y'ubutegetsi;

2° ibyifuzwa gushorwamo amafaranga bisobanutse neza byemejwe n'inama y'ubutegetsi kandi bigomba gushyirwa mu bikorwa n'abakora umurimo w'imirimo y'ibyateza ingorane ikigo.

appropriate risk management and internal control functions and systems.

The Central Bank may require an insurer to demonstrate that its control functions and systems, including risk management, are adequate and appropriate to the nature, scale and complexity of the insurer's business.

The Central Bank may issue specific directives prescribing appropriate remedial actions to an insurer who does not comply with this regulation.

Section 2: Risk management

Article 57: Requirement of risk management policy

Insurers are required to have:

1° a clearly defined and written risk management policy which includes strategies, objectives, key principles and responsibilities for managing relevant categories of risks. This policy must be approved by the board;

2° a clearly defined risk appetite that is approved by the board and which must be implemented by the risk management function.

à mettre en œuvre des fonctions et des systèmes appropriés de gestion des risques et de contrôle interne.

La Banque Centrale peut exiger à un assureur de démontrer que ses fonctions et ses systèmes de contrôle, y compris la gestion des risques, sont adéquats et appropriés à la nature, à l'ampleur et à la complexité de l'activité de l'assureur.

La Banque Centrale peut édicter des directives spécifiques prescrivant des mesures correctives appropriées à un assureur qui n'est pas en conformité avec le présent règlement.

Section 2: Gestion des risques

Article 57: Exigence de la politique de gestion des risques

Les assureurs doivent comporter :

1° une politique de gestion des risques clairement définie et écrite qui comprend des stratégies, des objectifs, des principes clés et des responsabilités pour gérer des catégories spécifiques de risques. Cette politique doit être approuvée par le conseil;

2° un goût de risque clairement défini qui est approuvé par le conseil et qui doit être mis en œuvre par la fonction de gestion des risques.

Inshingano yo kugenzura ireme, ubutajegajega n'ubwizerwe by'uburyo bukoreshwa n'umwishingizi mu micungire y'ingorane zishobora guhabwa komiteishinzwe imicungire y'ibyateza ingorane ikigo ku rwego rw'ubuyobozi rishyikiriza raporo inama y'ubutegetsi cyangwa komite y'inama y'ubutegetsi bireba.

Ingingo ya 58: Urwego rushinzwe umurimo w'imicungire y'ibyateza ingorane ikigo

Umwishingizi agomba gushyiraho umurimo w'imicungire y'ibyateza ingorane ishyirwa mu miterere y'imirimo y'umwishingizi kandi uwo umurimo ukaba ugaragaza neza uburyo bwo gutanga raporo.

Umurimo w'imicungire y'ibyateza ingorane ugomba gutandukana n'ibikorwa by'ubucuruzi kandi ushobora kuyoborwa n'umukozi mukuru ushinze ibyateza umwishingizi ingorane.

Inama y'ubutegetsi ishinze kugenzura ko hariho uburyo bw'imicungire y'ibyateza ingorane bwashyizweho n'abakora umurimo w'imicungire y'ibyateza ingorane bushyirwa mu bikorwa kandi bukanaganurwa.

Uburyo bw'imicungire y'ibyateza ingorane bugizwe n'ingamba, politiki, imikorere n'uburyo bwo gutanga raporo bukoreshwa mu kugaragaza, gusuzuma, gukurikirana no kugenzura ibyateza ingorane z'ingenzi zateganywa ku rwego rwa serivisi imwe no ku rwego rusange. Bwita ku

The responsibility to ensure quality, integrity and reliability of the insurer's risk management systems may be delegated to a management-level risk management committee that reports to the board or appropriate board committee.

Article 58: Risk management function

The insurer shall establish a risk management function that is integrated into the insurer's organisational structure and includes clear lines of reporting.

The risk management function shall be independent from business operations and may be headed by a chief risk officer.

The board is responsible for ensuring that an effective risk management system is established by the risk management function and that it is implemented and monitored.

A risk management system consists of strategies, policies, processes, and reporting procedures that are used to identify, assess, monitor, and control foreseeable material risks at both an individual and aggregate level. It takes into account the probability, impact and time horizon of such risks.

La responsabilité d'assurer la qualité, l'intégrité et la fiabilité des systèmes de gestion des risques de l'assureur peut être déléguée à un comité de gestion des risques au niveau de la direction qui fait rapport au conseil ou au comité du conseil approprié.

Article 58: Fonction de gestion des risques

L'assureur est tenu d'établir une fonction de gestion des risques qui est intégrée dans le cadre organique de l'assureur et comprend des lignes claires de transmission de rapport.

La fonction de gestion des risques doit être indépendante des activités commerciales et peut être dirigée par un chef du service des risques.

Le conseil doit s'assurer qu'un système efficace de gestion des risques est établi par la fonction de gestion des risques et qu'il est mis en œuvre et suivi.

Un système de gestion des risques comprend des stratégies, des politiques, des processus et des procédures de rapport qui sont utilisés pour identifier, évaluer, faire le suivi et contrôler les risques matériels prévisibles, tant au niveau individuel qu'au niveau global.

byashobora kuba, ku ngaruka z'izo ngorane n'igihe zamara.

Abakora umurimo w'imicungire y'ibyateza ingorane bagomba gushyikiriza raporo inama y'ubutegetsi ku buryo buhoraho ku byerekeye ibyateza ingorane zavuka, ibyo umwishingizi ashoramwo amafaranga n'ibikorwa byose bifitanye isano n'ibyateza ingorane.

Umuyobozi w'umurimo w'imicungire y'ibyateza ingorane afite ububasha n'inshingano zo guha amakuru Inama y'ubutegetsi vuba ajyanyen'ibintu byose byagira ingaruka ku buryo bw'imicungire y'ibyateza ingorane ikigo.

Iyo umurimo w'imicungire y'ibyateza ingorane ikigo urebana n'uduce twinshi tw'imirimo hashingiwe ku byiciro bitandukanye by'ibyateza ingorane, utwo duce tw'imirimo tugomba kubahiriza ibisabwa n'umurimo rusange w'igenzura uhuriza hamwe amakuru na za raporo mu rwego rwo kugaragaza imiterere rusange y'uburyo bw'imicungire y'ibyateza ingorane ikigo.

Umurimo w'imicungire y'ibyateza ingorane ugoma kugira ishusho rusange y'imiterere y'ibyateza ingorane z'umwishingizi. Ugomba kandi kujyamo isuzuma ry'ubushobozi bw'umwishingizi bwo guhangana n'ibyateza ingorane bitewe n'imiterere y'ingaruka zagaragajwe, kuba zabaho n'ingaruka zazo. Ugomba guha agaciro ibyateza ingorane zituruka mu kigo imbere no hanze yacyo, ndetse n'ibyateza ingorane zituruka ku miterere y'imishahara n'uduhimbazamusyi dutangwa.

The risk management function shall report to the board on a regular basis matters relating to risk exposures, the insurer's risk profile, and any risk-related events.

The head of the risk management function has the authority and obligation to inform the board promptly of any material circumstances that affect the risk management system.

If the risk management function consists of several sub-functions in respect of different risk categories, these sub-functions shall report to a common control function that aggregates the information and reports to present an overall view of the risk management system.

The risk management function shall maintain an aggregate view of the insurer's risk profile. It shall include an evaluation of the insurer's capacity to absorb risk given the nature, probability and impact of identified risks. It shall consider risks arising from the internal and external environments as well as risks arising from remuneration and incentive structures.

La fonction de gestion des risques doit faire rapport régulièrement au conseil sur les questions relatives à l'exposition au risque, au profil de risque de l'assureur et à tout événement lié au risque.

Le responsable de la fonction de gestion des risques a l'autorité et l'obligation d'informer rapidement le conseil de toute circonstance importante ayant une incidence sur le système de gestion des risques.

Si la fonction de gestion des risques comporte plusieurs sous-fonctions pour différentes catégories de risques, ces sous-fonctions doivent faire rapport à une fonction de contrôle commune qui regroupe les informations et les rapports afin de présenter une vue d'ensemble du système de gestion des risques.

La fonction de gestion des risques doit conserver un aperçu général du profil de risque de l'assureur. Il doit inclure une évaluation de la capacité de l'assureur à absorber le risque compte tenu de la nature, de la probabilité et de l'impact des risques identifiés. Il doit tenir compte des risques découlant de l'environnement interne et externe ainsi que des risques découlant de la rémunération et des structures incitatives.

Ingingo ya 59: Uburyo bw'imirungire y'ibyateza ingorane

Umwishingizi agomba gushyira mu bikorwa uburyo bw'imirungire y'ibyateza ingorane bujyanye n'imiterere, urwego n'urusobe by'ibikorwa by'umwishingizi.

Haseguriwe ibimaze kuvugwa mu gika kibanziriza iki, uburyo bw'imirungire y'ibyateza ingorane bugomba kubamo ibi bikurikira:

1° politiki zanditse zirimo igisobanuro n'ibyiciro by'ibyateza ingorane z'ingenzi zugarije umwishingizi, igipimo cyemewe izo ngorane zitarenga kuri buri bwoko bw'ibyateza ingorane hamwe n'igisobanuro cy'inshingano zihariye z'abakozi bakora imirimo ifitanye isano n'izo ngorane;

2° uburyo bukoreshwa n'ibikoresho bikwiye mu kugaragaza, gusuzuma, gukurikirana, gucunga no gutanga raporo ku ngorane;

3° amasuzuma ahoraho y'uburyo bw'imirungire y'ibyateza ingorane no gushyira mu bikorwa ingamba zigamije gukosora cyangwa z'inyongera igihe bikenewe.

Uburyo bw'imirungire y'ibyateza ingorane bwita ku ngorane zose z'ingenzi zishoboka n'izateganywa zugarije umwishingizi.

Ibikorwa na serivisi bishya bishobora kongera ibyateza ingorane zisanzwe cyangwa bigatuma

Article 59: Risk management system

The insurer shall implement an effective risk management system that is appropriate to the nature, scale and complexity of the insurer's business.

Subject to these considerations, the risk management system shall include the following:

1° written policies which include a definition and categorisation of the relevant material risks to which the insurer is exposed, the acceptable risk limits for each type of risk and definition of specific obligations of employees dealing with these risks;

2° suitable processes and tools for identifying, assessing, monitoring, managing and reporting on risks;

3° regular reviews of the risk management system and implementation of corrective or additional measures if necessary.

The risk management system takes into account all reasonably foreseeable and material risks which the insurer is exposed to.

New activities and products that may increase an existing risk or create a new risk exposure shall be

Article 59: Système de gestion des risques

L'assureur doit mettre en place un système efficace de gestion des risques adapté à la nature, à l'ampleur et à la complexité de l'activité de l'assureur.

Sous réserve de ces considérations, le système de gestion des risques doit comprendre les éléments suivants:

1° des politiques écrites qui incluent une définition et une catégorisation des risques matériels pertinents auxquels l'assureur est exposé, des limites de risque acceptables pour chaque type de risque et une définition des obligations spécifiques des employés traitant de ces risques;

2° des processus et outils appropriés pour identifier, évaluer, faire le suivi, gérer et faire les rapports sur les risques;

3° des examens réguliers du système de gestion des risques et la mise en œuvre de mesures correctives ou supplémentaires si nécessaire.

Le système de gestion des risques tient compte de tous les risques raisonnablement prévisibles et importants auxquels l'assureur est exposé.

Les nouvelles activités et les nouveaux produits qui peuvent accroître un risque existant ou créer une

Official Gazette n° 49 bis of 04/12/2017

havuka izindi ngorane bigomba gusuzumwa bikanemezwa n'inama y'ubutegetsi ndetse n'abayobozi bakuru.

subject to review and approval by the board and senior management.

nouvelle exposition au risque doivent faire l'objet d'un examen et d'une approbation par le conseil et la haute direction.

Impinduka z'ingenzi ku buryo bw'imicungire y'ibyateza ingorane ikigo zigomba gushyirwa mu nyandiko kandizikemezwe n'inama y'ubutegetsi.

Material changes to the risk management system shall be documented and subject to board approval.

Les changements importants au système de gestion des risques doivent être documentés et soumis à l'approbation du conseil.

Inyandiko yabugenewe nayo igomba guhabwa ubugenzuzi bw'imberere n'ubukorwa n'abo hanzetse na Banki Nkuru kugira ngo ibafashe gusuzuma uburyo bw'imicungire y'ibyateza ingorane ikigo.

Appropriate documentation must also be available to internal and external audit and to the Central Bank to assist in their evaluation of the risk management system.

Une documentation appropriée doit également être mise à la disposition de l'audit interne et externe et de la Banque Centrale afin d'aider à l'évaluation du système de gestion des risques.

Uburyo bw'imicungire y'ibyateza ingorane ikigo bugomba gushyirwa mu mirimo ikorwa kugira ngo imikorere y'imicungire y'ibyateza ingorane ikigo ishyirwe mu bikorwa by'umwishingizi hashingiwe ku buryo ikigo kigenda cyaguka.

The risk management system shall be integrated into the business such that appropriate risk management practices are part of the insurer's operations on an enterprise-wide basis.

Le système de gestion des risques doit être intégré dans les affaires de l'entreprise de sorte que les pratiques de gestion des risques appropriées fassent partie des opérations de l'assureur à l'échelle de l'entreprise.

Amahugurwa yabugenewe n'itangwa ry'amakuru ku bakozi bigomba gukorwa buri gihe mu rwego rwo gufasha abakozi kumva uburyo bw'imicungire y'ibyateza ingorane ikigo hamwe n'inshingano zabo.

Appropriate training and communication for employees are conducted on a regular basis to help employees understand the risk management system and their responsibilities.

Une formation et une communication appropriées sont régulièrement dispensées aux employés pour les aider à comprendre le système de gestion des risques et leurs responsabilités.

Ingingo ya 60: Imicungire y'ibyateza ingorane ikigo (ERM)

Article 60: Enterprise risk management (ERM)

Article 60: Gestion des risques de l'entreprise (ERM)

Abishingizi bashobora guhitamo no gushyira umurimo n'uburyo bw'imikorere bw'imicungire y'ibyateza ingorane mu buryo bw'imicungire y'ibyateza ingorane ikigo kugirango bahite bahuriza hamwe ibikorwa byabwo by'imicungire y'ibyateza ingorane n'ingamba z'ubucuruzi ndetse

Insurers may elect to embed their risk management function and systems into an enterprise risk management system in order to align their risk management activities directly with business strategies and capital allocation decision-making processes.

Les assureurs peuvent choisir d'intégrer leurs fonctions et systèmes de gestion des risques dans un système de gestion des risques de l'entreprise afin d'aligner directement leurs activités de gestion des risques sur les stratégies d'entreprise et les processus décisionnels d'allocation de capital.

n'uburyo bwo gufata ibyemezo ku mafaranga abigenerwa.

Abishingizi bagize itsinda ry'ubwishingizi cyangwa ihuriro ry'imari bashyiraho umurimo w'itsinda ryagutse ry'imicungire y'ibyateza ingorane ikigo bagomba gukomeza kubahiriza amabwiriza ku micungire y'ibyateza ingorane n'uburyo bw'igenzura ku rwego rw'ikigo gifite ubuzima gatozi.

Urwego rw'imicungire y'ibyateza ingorane ikigo rwashyizweho n'umwishingizi cyangwa ikigo cyabyaye uwo mwishingizi bugomba gushyirwa mu bikorwa by'igenzura by'inama y'ubutegetsi y'ikigo cyemewe n'amategeko ndetse n'ubw'ikigo cyabyaye ikindi, iyo bishoboka. Bugomba gushyirwa mu bikorwa no gucungwa n'umurimo rusange w'imicungire y'ibyateza ingorane ku rwego rw'ikigo rw'ikigo gifite ubuzima gatozi.

Inama y'ubutegetsi y'ikigo cyemewe n'amategeko igomba kwemeza mu bwisanzure politiki y'imicungire y'ibyateza ingorane z'umwishingizi (ERM).

Politiki y'imicungire y'ibyateza ingorane ikigo igomba kuba ihuye n'ingamba na politiki byateguwe n'inama y'ubutegetsi bigashyirwa mu bikorwa n'abakozi bakuru.

Politiki y'imicungire y'ibyateza ingorane ikigo igomba kuba ihuje n'inyandiko y'ibyifuzwa gushorwamo amafaranga ndetse n'ubushobozi bwo gushora bw'umwishingizi ku rwego rw'ikigo

Insurers which are part of an insurance group or financial conglomerate who establish a group-wide ERM function shall still comply with all regulations for risk management and internal controls on a legal entity basis.

An ERM framework established by an insurer or parent company of an insurer must be included in the oversight activities of the board of the legal entity as well as the parent company, if applicable and it shall be implemented and managed by a central risk management function at the legal entity level.

The board of the legal entity must approve independently the ERM policy for the insurer.

The ERM policy shall be consistent with other strategies and policies developed by the board and implemented by senior management.

The ERM policy shall correspond with the risk appetite statement and risk capacity of the insurer at the legal entity level as approved by the board.

Les assureurs qui font partie d'un groupe d'assurance ou d'un conglomérat financier qui établissent une fonction de gestion des risques de l'entreprise(ERM) à l'échelle du groupe doivent toujours se conformer à tous les règlements relatifs à la gestion des risques et aux contrôles internes sur base d'une entité juridique.

Un cadre d'ERM établi par un assureur ou une société mère d'un assureur doit être inclus dans les activités de contrôle du conseil d'administration de la personne morale ainsi que de la société mère, le cas échéant et doit être mis en œuvre et géré par une fonction centrale de gestion des risques au niveau de l'entité juridique.

Le conseil de la personne morale doit approuver indépendamment la politique d'ERM pour l'assureur.

La politique d'ERM doit être cohérente avec les autres stratégies et politiques élaborées par le conseil et mises en œuvre par la haute direction.

La politique de gestion des risques doit correspondre à la déclaration de goût du risque et à la capacité de risque de l'assureur au niveau de l'entité juridique approuvée par le conseil.

cyemewe n'amategeko nk'uko byemejwe n'inama y'ubutegetsu.

Politiki y'imicungire y'ibyateza ingorane iba yitezwemo ibi bikurikira ko muri:

1° imikorere n'inshingano bigomba gutuma hagaragara ibyateza ingorane zihari, impamvu z'ibyateza ingorane, aho ugushidikanya guturuka n'ukutigenga, ndetse n'isano bifitanye;

2° inyandiko isobanutse neza y'ibyateza ingorane zemewe kwakirwa ikubiyemo aho ingorane zemewe kwakirwa zitarenga ndetse n'ubushobozi ku rwego rw'ikigo cyemewe n'amategeko, no kubihuza n'intego z'igihe kirekire n'amafaranga yagenewe ibyateza ingorane;

3° ubwoko n'urwego rwo gusuzuma ubushobozi bw'ikigo bwo guhangana n'ihungabana ry'ubukungu no gusuzuma ikibazo bigomba gukemurwa ku buryo ngarukagihe;

4° uburyo n'inshingano mu gutegura ibisubizo ku ngorane;

5° inshingano n'ubugenzuzi mu rwego rwo gucunga ibyateza ingorane z'ibanze, iz'imishinga n'imikorere;

6° imikorere n'inshingano mu rwego rwo gutegura ibyitegererezo by'ibyateza ingorane ikigo byakoreshwa nk'uburyo bw'imicungire y'ibyateza ingorane ikigo.

An ERM policy shall be expected to include the following:

1° processes and responsibilities to identify underlying risks, causes of risk, sources and types of uncertainty, and the dependencies and relationships between them;

2° a clearly articulated risk appetite statement that includes integrated risk limits and capacities at the legal entity level and links these to strategic objectives and allocation of risk capital;

3° the type and level of stress testing and scenario analysis to be performed on a periodic basis;

4° process and responsibility for developing responses to risks;

5° responsibility and oversight for managing strategic, project and operational risks;

6° process and responsibility for developing any internal risk models to be used as part of the erm system.

Une politique d'ERM doit inclure les éléments suivants:

1° des processus et des responsabilités pour identifier les risques sous-jacents, les causes du risque, les sources et les types d'incertitude, ainsi que les dépendances et les relations entre ceux-ci;

2° une déclaration de goût du risque clairement articulée qui inclut de manière intégrée les limites et les capacités de risque au niveau de l'entité légale et qui les lie aux objectifs stratégiques et à l'allocation du capital-risque;

3° le type et le niveau des tests de stress et d'analyse des scénarios à effectuer périodiquement;

4° le processus et la responsabilité de l'élaboration des réponses aux risques;

5° la responsabilité et le contrôle de la gestion des risques de projets, des risques stratégiques et des risques opérationnels;

6° le processus et la responsabilité d'élaborer des modèles de risques internes à utiliser dans le cadre du système de gestion des risques d'entreprise (ERM).

Ingingo ya 61: Ikoreshwa ry'ibipimo ngenderwaho by'ikigo

Abishingizi bashobora guhitamo gushyiraho no gukoresha icyitegererezo cy'ikigo kugira ngo bategure uburyo bwumvikana bushingiye ku mibare bwo gusuzuma ibyateza ingorane zabo nka bumwe mu buryo bw'imikorere y'imicungire y'ibyateza ingorane zabyo.

Igipimo ngenderwaho cy'ikigo gishobora gukoreshwa mu rwego rw'imicungire y'ibyateza ingorane ikigo mu gukora ubushakashatsi ku isano iri hagati y'ibyateza ingorane n' imari ikwiye ndetse n'ingamba z'ibikorwa by'ubucuruzi.

Ku bishingizi bakoresha icyitegererezo cy'ikigo, ku buryo butuzuye cyangwa bwuzuye, umurimo w'imicungire y'ibyateza ingorane ikigo ugombaga kurebana n'ibi bikurikira:

1° gutegura no gushyira mu bikorwa icyitegererezo cy'ikigo;

2° kugerageza no kwemeza icyitegererezo cy'ikigo;

3° gukora inyandiko ku cyitegererezo no ku mpinduka zaba ku cyitegererezo;

4° gusuzuma umusaruro w'icyitegererezo cy'ikigo no gukora raporo;

5° gutangariza inama y'ubutegetsi n'abakozi bakuru umusaruro n'ubushobozi byavuye mu

Article 61: Use of internal models

Insurers may choose to develop and use an internal model to develop a comprehensive quantitative analysis of their risks as part of their risk management system.

Such an internal model may be used as part of an enterprise-wide risk management system to investigate the relationships of risks to capital adequacy and business strategies.

For insurers using an internal model, on either a partial or full basis, the risk management function shall be involved in:

1° designing and implementing the internal model;

2° testing and validating the internal model;

3° documenting the model and any changes to the model;

4° analysing the results of the internal model and producing reports;

5° communicating results and performance from the internal model to the board and senior

Article 61: Utilisation de modèles internes

Les assureurs peuvent choisir de développer et d'utiliser un modèle interne pour élaborer une analyse quantitative complète de ses risques dans le cadre de son système de gestion des risques.

Un tel modèle interne peut être utilisé dans le cadre d'un système de gestion des risques à l'échelle de l'entreprise pour étudier les relations entre les risques liés à l'adéquation de capitalet ceux liés aux stratégies d'entreprise.

Pour les assureurs utilisant un modèle interne, sur une base partielle ou complète, la fonction de gestion des risques doit être impliquée dans:

1° la conception et la mise en œuvre du modèle interne;

2° le test et la validation du modèle interne;

3° la documentation du modèle et tout changement apporté au modèle;

4° l'analyse des résultats du modèle interne et l'élaboration des rapports;

5° la communication des résultats et du rendement du modèle interne au conseil et à la

cyitegererezo cy'ikigo, by'umwihariko ku bibazo byose birebana n'urwego rw'imicungire y'ibyateza ingorane ikigo cyangwa ingaruka z'ibyateza ingorane ku mwishingizi; management, in particular any concerns with the risk management framework or potential impact of risks on the insurer; haute direction, en particulier les préoccupations concernant le cadre de gestion des risques ou l'impact potentiel des risques sur l'assureur;

6° guha Banki Nkuru inyandiko isaba. 6° providing appropriate documentation as requested by the Central Bank. 6° fournir la documentation appropriée demandée par la Banque Centrale.

Gukoresha icyitegererezo icyo ari cyo cyose ku byerekeye ubushobozi bwo kwishyura bigomba kubahiriza amabwiriza ku mari shingiro ikwiye kandi bikemezwa na Banki Nkuru. Use of any internal model for solvency purposes must comply with regulation on capital adequacy and must be subject to approval of the Central Bank. L'utilisation de tout modèle interne à des fins de solvabilité doit être conforme au règlement sur l'adéquation du capital propres et doit être soumise à l'approbation de la Banque Centrale.

Banki Nkuru ishobora gutanga ubundi bufasha cyangwa igashyiraho amabwiriza yihariye ku mikorere y'imicungire y'ibyateza ingorane ikigo n'ibipimo ngenderwaho by'ikigo igihe bikwiye kandi ari ngombwa. The Central Bank may issue additional guidance or specific directives on ERM systems and internal models if appropriate and necessary. La Banque Centrale peut émettre des orientations supplémentaires ou des directives spécifiques sur les systèmes d'ERM et les modèles internes le cas, échéant et si nécessaire.

Ingingo ya 62 Umurimo w'ubugenzuzi bw'imbere

Article 62: Internal audit function

Article 62: Fonction d'audit interne

Inama y'ubutegetsi igomba gushyiraho urwego rw'ubugenzuzi bw'imbere rukora neza kandi rufite imiterere n'ubwisanzure bikwiranye n'imirimo y'umwishingizi kandi rukaba rugomba: The board must set-up an effective internal audit function of a nature and scope appropriate to the business which has: Le conseil doit établir une fonction d'audit interne efficace de nature et de portée appropriée à l'entreprise qui a:

1° kugera ku mirongo yose y'umurimo n'inzege zose ziyana nawo by'umwishingizi nta nzitizi; 1° unfettered access to all of the insurer's business lines and support departments; 1° accès sans restriction à l'ensemble des secteurs d'activité et des services de soutien de l'assureur;

2° kugira ubwisanzure bukwiye bukubiyemo umurongo wo gushyikiriza raporo ku 2° appropriate independence, including reporting lines to the board or the board audit committee; 2° l'indépendance appropriée, y compris les lignes de transmission de rapport au conseil ou au comité d'audit du conseil;

Official Gazette n° 49 bis of 04/12/2017

inama y'ubutegetsi komitey'inama y'ubutegetsi ishinzwe ubugenzuzi;

3° guhabwa ububasha bwa ngombwa kugira ngo abakozi bakuru bagire icyo bavuga cyangwa bakora ku byifuzo-nama bahawe;

4° kugira umutungo uhagije n'abakozi bahuguwe uko bikwiye kandi bafite uburambe busabwa bwo kumva no kugena agaciro k'umurimo bakorera igenzura.

Umurimo w'ubugenzuzi bw'imbere ugomba kugira amahame y'igenzura, igitabo cy'uko igenzura rikorwa na gahunda y'igenzura hamwe n'urutonde rw'ibibazo by'igenzura ry'imbere ryashyizweho kugira ngo ufashe inama y'ubutegetsi gushyiraho no gushimangira uburyo igenzura ry'imbere ryakorwa n'umwishingizi nta mbogamizi.

Umurimo w'ubugenzuzi bw'imbere ugomba gukora ku buryo inama y'ubutegetsi igira:

1° uburyo umwishingizi akoresha mu kurinda imitungo ye n'iy'abafashe ubwishingizi, no mu gukumira uburiganya n'inyerezwa ry'imitungo;

2° kuba ibaruramari, imitangire ya raporo z'imari n'uburyo bw'imicungire y'amakuru byizewe, bikoresha ukuri kandi byuzuye;

3° the necessary authority to ensure that senior management reacts to and acts upon its recommendations;

4° sufficient resources and staff who are suitably trained and have relevant experience to understand and evaluate the business they are auditing.

The internal audit function shall have in place an audit charter, audit manual, audit program and internal control questionnaires in order to help the board to establish and maintain the best possible internal control environment within the insurer.

The internal audit function provides assurance to the board relative to:

1° the means by which the insurer protects its assets and those of its policyholders, and prevents fraud and misappropriation of assets;

2° the reliability, accuracy and completeness of the accounting, financial reporting, and management information systems;

3° l'autorité nécessaire pour s'assurer que la haute direction réagit à ses recommandations et y donne suite;

4° suffisamment de ressources et de personnel convenablement formés et possédant une expérience pertinente pour comprendre et évaluer l'entreprise qu'ils auditent.

La fonction d'audit interne doit comporter une charte d'audit, un manuel d'audit, un programme d'audit et des questionnaires de contrôle interne afin d'aider le conseil à établir et à maintenir le meilleur environnement possible de contrôle interne au sein de l'assureur.

La fonction d'audit interne doit rassurer le conseil concernant:

1° les moyens par lesquels l'assureur protège ses actifs et ceux de ses assurés et prévient la fraude et le détournement d'actifs;

2° la fiabilité, l'exactitude et l'exhaustivité des systèmes d'information comptable, financière et de gestion;

Official Gazette n° 49 bis of 04/12/2017

3° imitegurire n'imikorere myiza y'uburyo bw'igenzura;	3° the design and effectiveness of the internal controls system;	3° la conception et l'efficacité du système de contrôle interne;
4° izindi ngingo zisabwa n' inama y'ubutegetsi cyangwa abayobozi bakuru.	4° any other matters requested by the board or senior management.	4° toute autre tâche demandée par le conseil ou la haute direction.
Umuyobozi w'umurimo w'ubugenzuzi bw'imbere aha raporo inama y'ubutegetsi cyangwa komite y'inama y'ubutegetsi ishinzwe ubugenzuzi bw'imbere ku igenamigambi ry'umurimo w'ubugenzuzi rya buri mwaka, cyangwa ku bindi bintu bigira uruhare ku mikorere myiza cyanga ku bwisanzure bw'umurimo w'ubugenzuzi bw'imbere, no ku gipimo ubuyobizi bwubahiriza ibyifuzo-nama byemejwe nk'umusaruro uva muri raporo y'ubugenzuzi bw'imbere.	The head of the internal audit function reports to the board or the board audit committee the audit function's annual audit plan, any factors which have an impact on the effectiveness or independence of the internal audit function, and the extent of management's compliance with agreed upon recommendations as a result of an internal audit report.	Le responsable de la fonction d'audit interne fait rapport au conseil d'administration ou au comité d'audit du conseil d'administration du plan d'audit annuel de la fonction d'audit, de tous les facteurs ayant une incidence sur l'efficacité ou l'indépendance de la fonction d'audit interne et du respect par la direction des recommandations convenues comme résultats d'un rapport d'audit interne.
Umuyobozi w'umurimo w'ubugenzuzi bw'imbere ashobora gukorana ku buryo butaziguye n'umuyobozi w'itsinda rishinzwe ubugenzuzi cyangwa umuyobozi w'inama y'ubutegetsi atari ngombwa ko ubuyobozi buhaba.	The head of the internal audit function may communicate directly with the chairperson of the audit committee or chairperson of the board without management present.	Le responsable de la fonction d'audit interne peut communiquer directement avec le président du comité d'audit ou le président du conseil sans la présence de la direction.
Umurimo w'ubugenzuzi ugomba gukora ibikorwa bikenewe kugira ngo urangize inshingano zawo no kugira ngo amashami y'ingenzi umwishingizi ashoramo amafaranga agenzurwe mu buryo no mu gihe bikwiye.	The audit function shall carry out all activities that are necessary to fulfill its responsibilities and ensure that all material areas of risk of the insurer are subject to appropriate audit within a reasonable timeframe.	La fonction d'audit doit exécuter toutes les activités nécessaires pour s'acquitter de ses responsabilités et veiller à ce que tous les domaines importants de risque de l'assureur soient soumis à un audit approprié dans un délai raisonnable.
Imirimo y'ubugenzuzi ni iyi ikurikira:	The audit functions activities shall include the following:	Les activités des fonctions d'audit comprennent ce qui suit:
1° gushyiraho no gushyira mu bikorwa ubugenzuzi bushingiye ku ngorane zavuka;	1° establishing and implementing a risk-based audit plan;	1° l'établissement et la mise en œuvre d'un plan d'audit axé sur les risques;

Official Gazette n° 49 bis of 04/12/2017

- | | | |
|---|---|---|
| 2° kugenzura ko politiki n'uburyo bw'imikorere by'umwishingizi bikwiye; | 2° evaluating the adequacy of the insurer's policies and processes; | 2° l'évaluation de l'adéquation des politiques et des processus de l'assureur; |
| 3° gusuzuma ibipimo byo kubahiriza politiki, uburyo bw'imikorere n'amagenzura byashyizweho; | 3° reviewing levels of compliance with established policies, procedures and controls; | 3° l'examen des niveaux de conformité aux politiques, procédures et contrôles établis; |
| 4° gusuzuma uburyo bwo kubungabunga umwishingizi n'imitungo y'abafashe ubwishingizi; | 4° evaluating the means of safeguarding insurer and policyholder assets, and if appropriate; | 4° l'évaluation des moyens de protection des actifs de l'assureur et des assurés et, le cas échéant; |
| 5° kugenzura ko hatandukanywa imitungo y'umwishingizi n'iy'abafashe ubwishingizi; | 5° verifying segregation in respect of insurer and policyholder assets; | 5° la vérification de la ségrégation en rapport avec les actifs de l'assureur et des assurés; |
| 6° gukurikirana no gusuzuma imiyoborere n'uburyo bw'imicungire; | 6° monitoring and evaluating governance and control processes; | 6° le suivi et évaluation des processus de gouvernance et de contrôle; |
| 7° guhuza ibikorwaby'abagenzuzi baturuka hanze y'ikigo; | 7° coordinating activities with the external auditors; | 7° la coordination des activités avec les auditeurs externes; |
| 8° gukora amagenzura ahoraho y'umurimo w'ubugenzuzi bw'imberere no gushyira mu bikorwa amavugururwa igihe bikenewe. | 8° conducting regular assessments of the internal audit function and implementing improvements as needed. | 8° les évaluations régulières de la fonction d'audit interne et la mise en œuvre les améliorations nécessaires. |

Raporo y'ubugenzuzi yashyizweho umukono irimo n'uko ubuyobozi bubibona igomba gutangwa nyuma y'ikorwa ry'umurimo mw'ubuugenzuzi kandi kopi yayo igahabwa komite ngenzuzi ndetse na Banki Nkuru igihe iyisabye.

Ingingo ya 63: Urwego rushinzwe umurimo w'iyubahiriza

Inama y'ubutegetsi y'umwishingizi wemewe igomba gushyiraho urwego rw'iyubahiriza rwigenga kandi rukora neza kugira ngo rufashe

A signed audit report that incorporates management's comments shall be issued after each audit assignment and a copy submitted to the audit committee and to the Central Bank, on request.

Article 63: Compliance function

The board of a licensed insurer shall establish an independent and effective Compliance Function to assist the insurer in meeting its legal and regulatory

Un rapport d'audit signé qui incorpore les commentaires de la direction doit être publié après chaque audit et une copie doit être soumise au comité d'audit et à la Banque Centrale sur demande.

Article 63: Fonction de conformité

Le conseil d'administration d'un assureur agréé doit établir une fonction de conformité indépendante et efficace pour aider l'assureur à s'acquitter de ses

umwishingizi mu kubahiriza inshingano ze zirebana n'amategeko n'amabwiriza no kwimakaza umuco wo kubahiriza amategeko n'uw'ubunyangamugayo.

Iyo bikenewe, nko mu bigo bito, urwego rw'iyubahiriza rushobora gufatanywa n'izindi nzego zabugenewe z'uburyo bw'igenzura mu gihe bishoboka ko rwagumana ubwisanzure bwarwo rukanakora neza umurimo warwo.

Ku bishingizi b' abanyamuryango b'amatsinda y'ubwishingizi cyangwa amahuriro y'ibigo by'imari, urwego rw'iyubahirizwa rushobora gushyirwa mu rwego rw'iyubahirizwa ku rwego rwagutse rw'itsinda kandi rukamenyesha inama y'ubutegetsi inshingano zo kubahiriza amategeko n'amabwiriza ku rwego rw'itsinda ryagutse no ku rwego rw'ikigo cyemewe n'amategeko.

Ingingo ya 64: Inshingano z'urwego rushinzwe umurimo w'iyubahiriza

Urwego rushinzwe iyubahiriza rugomba kugaragaza, gusuzuma no gukurikirana uko umwishingizi yubahiriza ibyerekeye ibyateza ingorane hashingiwe ku bihano biteganywa n'amategeko n'amabwiriza ku byateza ingorane, igihombo cyerekeye imari, cyangwa ku kuba umwishingizi yatakaza isura nziza nk'ingaruka yo kutubahiriza amategeko, amabwiriza, amategeko ngengamyitwarire n'ibipimo ngenderwaho by'imikorere myiza bigomba kubahirizwa.

obligations and promote a culture of compliance and integrity.

Where necessary, such as in small companies, the compliance function may be combined with other relevant internal control functions as long as it is able to maintain its independence and perform its role effectively.

For insurers that are members of insurance groups or financial conglomerates, the compliance function may be integrated with the compliance function at the group-wide level and shall keep the board informed with compliance obligations at both the group-wide and legal entity level.

Article 64: Responsibilities of the compliance function

The compliance function identifies, assesses, and monitors the insurer's compliance risk with respect to the risk of legal or regulatory sanctions, financial loss, or loss of reputation that an insurer may suffer as a result of its failure to comply with all applicable laws, regulations, and guidelines, codes of conduct and standards of good practice.

obligations légales et réglementaires et à promouvoir une culture de conformité et d'intégrité.

Le cas échéant, comme dans les petites entreprises, la fonction de conformité peut être combinée avec d'autres fonctions de contrôle interne appropriées, dans la mesure où elle est en mesure de maintenir son indépendance et d'exercer efficacement son rôle.

Pour les assureurs qui sont membres de groupes d'assurance ou de conglomerats financiers, la fonction de conformité peut être intégrée à la fonction de conformité au niveau du groupe et doit tenir le conseil informé des obligations de conformité au niveau du groupe et de l'entité juridique.

Article 64: Responsabilités de la fonction de conformité

La fonction de conformité doit identifier, évaluer et surveiller le risque de conformité de l'assureur en ce qui concerne le risque de sanctions légales ou réglementaires, de perte financière ou de perte de réputation qu'un assureur peut subir en raison du non-respect des lois, règlements et directives, codes de conduite et normes de bonne pratique.

Official Gazette n° 49 bis of 04/12/2017

Urwego rushinzwe iyubahiriza rushyiraho kandi rugashyira mu bikorwa uburyo bukwiye hagamijwe:

1° guteza imbere umuco w'imikorere n'imyitwarire ikwiye mu kigo, harimo kuyobora ishyingirwa mu bikorwa n'iyubahirizwa ry'amategeko ngengamyitwarire n'amategeko y'imigenzereze iboneye yashyizweho n'umwishingizi;

2° kugenzura ko umwishingizi afite politiki n'amagenzura bikwiye hashingiwe ku nshingano zerekeye amategeko, amabwiriza n'imyitwarire ikwiye;

3° guhugura abakozi ku byerekeye inshingano zabo z'ingenzi zerekeye amategeko n'amabwiriza;

4° korohereza abakozi gutanga amakuru y'ibanga yerekeye ibibazo, kuba hashobora kubaho cyangwa hariho ukutubahiriza amategeko (gutanga amakuru ku byaha, ku bikorwa n'imyitwarire binyuranyije n'amategeko), kurinda abo bakozi ko bakorerwa ibikorwa byo kwihimura;

5° gukemura ibibazo byerekeye iyubahiriza no kutubahiriza amategeko, harimo n'ibihano ku myitwarire igihe ari ngombwa.

Nibura rimwe mu mwaka, inama y'ubutegetsu cyangwa komite y'inama y'ubutegetsu bisuzuma politiki y'umwishingizi ku iyubahirizwa ry'amategeko, n'uko iri gushyirwa mu bikorwa mu

The compliance function shall establish and implement appropriate mechanisms to:

1° Promote an ethical corporate culture, including managing the implementation of and compliance with the insurer's code of conduct and code of ethics;

2° ensure that the insurer has appropriate policies and controls in respect of legal, regulatory and ethical obligations;

3° hold regular training on key legal and regulatory obligations for employees;

4° facilitate confidential reporting by employees of concerns, potential or actual violations (whistle-blowing), ensuring the protection of such employees from retaliation;

5° address compliance shortcoming and violations, including any disciplinary actions required.

At least once a year, the board or committee of the board shall review the insurer's compliance policy and its ongoing implementation to assess the extent to which it is managing its compliance risk.

La fonction de conformité doit établir et mettre en œuvre des mécanismes appropriés pour :

1° promouvoir une culture d'éthique dans l'entreprise, y compris la gestion de la mise en œuvre et du respect du code de conduite et de la déontologie de l'assureur;

2° veiller à ce que l'assureur dispose de politiques et de contrôles appropriés en ce qui concerne les obligations juridiques, réglementaires et éthiques;

3° organiser une formation régulière sur les principales obligations légales et réglementaires pour les employés;

4° faciliter la communication confidentielle par les employés des préoccupations, des violations potentielles ou réelles (dénonciation), en veillant à protéger ces employés des représailles;

5° remédier aux manquements à la conformité et aux violations, y compris toute mesure disciplinaire requise.

Au moins une fois par an, le conseil ou le comité du conseil examine la politique de conformité de l'assureur et sa mise en œuvre continue afin

rwego rwo gusuzuma igipimo cy'uko iri kubahiriza ibisabwa ku micungire y'ibyateza ingorane.

Ingingo ya 65: Umukozi ushinzwe iyubahiriza

Inama y'ubutegetsi igomba gushyiraho umukozi ushinzwe iyubahiriza nk'umuyobozi w'urwego rushinzwe iyubahiriza ikanashyiraho ushinzwe guhuza, gukurikirana no gufasha mu iyubahiriza ry'amategeko n'amabwiriza biriho, no gutanga amakuru uko bikwiye ku bayobozi bakuru no ku nama y'ubutegetsi.

Inama y'ubutegetsi ifite inshingano yo gukora ku buryo Banki Nkuru ibimenyeshwa igihe umukozi ushinzwe iyubahiriza avuye ku mwanya we n'impamvu avuyeho.

Umukozi ushinzwe iyubahiriza afite ububasha n'inshingano byo guhita amenyesha inama y'ubutegetsi igihe habayeho ikintu kigaragara cyo kutubahiriza amategeko.

Umukozi ushinzwe iyubahiriza agomba guha amakuru inama y'ubutegetsi kuri ibi bikurikira:

1° isuzuma ryo kubahiriza ibishorwamo amafaranga by'ingenzi n'ibiri gukorwa mu rwego rwo kubyubahiriza;

2° isuzuma ry'uko amashami y'ibikorwa anyuranye yubahiriza ibipimo ngenderwaho by'iyubahiriza;

Article 65: Compliance officer

The board shall appoint a Compliance Officer as the head of the compliance function who shall be responsible for coordinating, monitoring and facilitating compliance with existing laws and regulations, and reporting appropriately to senior management and the board.

The board shall ensure that the Central Bank is informed if the Compliance Officer leave his/her position and the reasons thereof.

The compliance officer shall have the authority and obligation to promptly inform the board of any material instance of non-compliance.

The compliance officer shall report to the board on the following:

1° assessment of the key compliance risks and steps being taken to address them;

2° assessment of how various business units or departments are performing against compliance standards;

d'évaluer à quel niveau il gère son risque de conformité.

Article 65: Agent de conformité

Le conseil doit nommer un agent de conformité en tant que responsable de la fonction de conformité chargé de coordonner, surveiller et faciliter le respect des lois et règlements en vigueur et faire rapport de façon appropriée à la haute direction et au conseil.

Le conseil doit s'assurer que la Banque Centrale est informée lorsque l'agent de conformité quitte son poste et qu'elle connaît les motifs de son départ.

Le responsable de la conformité doit avoir l'autorité et l'obligation d'informer rapidement le conseil de tout cas important de non-conformité.

L'agent de conformité doit faire rapport au conseil sur ce qui suit :

1° l'évaluation des principaux risques liés à la conformité et des mesures prises pour y remédier;

2° l'évaluation de la performance des différentes unités ou départements d'entreprise par rapport aux normes de conformité;

3° ibibazo byose by'iyubahiriza ubuyobozi bugiramo uruhare cyangwa abantu bafite inshingano z'ingenzi mu kigo cy'ubwishingizi;

4° igihe habayeho ukutubahiriza amategeko n'amabwiriza ku buryo bugaragara ndetse n'amaperereza ajyanye na byo;

5° ihazabu cyangwa ibihano byerekeye imyitwarire byafashwe na Banki Nkuru cyangwa urundi rwego ngenzuramikorere ku birebana n'umwishingizi cyangwa umukozi.

Ingingo ya 66: Urwego rw'umurimo rushinzwe imibare y'ubwishingizi

Inama y'ubutegetsi igomba gukora ku buryo umwishingizi ashiraho urwego rw'umurimo rushinzwe imibare y'ubwishingizi rukora neza rushobora kugira inama umwishingizi birebana n'amafaranga y'ingoboka, igiciro cy'ubwishingizi hamwe n'ibikorwa byo kugena ibiciro no kubahiriza ibisabwa n'amategeko abigenga.

Urwego rushinzwe kubara ikiguzi cy'ubwishingizi rufite uburenganzira bwo gukorana n'inama y'ubutegetsi ndetse n'amatsinda y'inama y'ubutegetsi birebana, hamwe n'abayobozi bakuru. Rutanga raporo ngarukagihe ku nama y'ubutegetsi ku birebana no kumenya niba amafaranga y'ingoboka ahagije ndetse n'izindi nshingano agomba, ubushobozi bw'umwishingizi bwo kwishyura imyenda n'ibindi bibazo byagira ingaruka ikomeye ku mwishingizi hashingiwe ku

3° any compliance issues involving management or persons with key responsibilities within the insurer;

4° material instances of non-compliance and any associated investigations;

5° any fines or disciplinary actions taken by the Central Bank or any other regulatory authority in respect of the insurer or any employee.

Article 66: Actuarial function

The board must ensure that the insurer establishes an effective actuarial function capable of providing advice to the insurer regarding technical provisions, premium and pricing activities and compliance with related regulatory requirements.

The actuarial function is entitled to have access to the board and relevant board committees as well as senior management. It reports periodically to the board on the adequacy of technical provisions and other liabilities, the solvency position of the insurer, and any issue that may have a material impact on the insurer from an actuarial perspective.

3° les questions de conformité impliquant la direction ou les personnes ayant des responsabilités clés au sein de l'assureur;

4° les cas importants de non-conformité et les enquêtes connexes;

5° les amendes ou les mesures disciplinaires prises par la Banque Centrale ou toute autre autorité réglementaire à l'égard de l'assureur ou de tout employé.

Article 66 Fonction actuarielle

Le conseil doit s'assurer que l'assureur établit une fonction actuarielle efficace capable de fournir des conseils à l'assureur au sujet des provisions techniques, des activités de primes et de prix et du respect des exigences réglementaires connexes.

La fonction actuarielle a le droit d'avoir accès au conseil et aux comités appropriés du conseil ainsi qu'à la haute direction. Il fait rapport périodiquement au conseil sur l'adéquation des provisions techniques et des autres passifs, sur la situation de solvabilité de l'assureur et sur toute question pouvant avoir un impact important sur l'assureur du point de vue actuariel.

Official Gazette n° 49 bis of 04/12/2017

byateganywa byerekeranye no kumuhanga mu mibare y'ubwishingizi.

Urwego rw'umurimo rushinzwe imibare y'ubwishingizi rushobora kugisha inama abo hanze cyangwa rugashaka ubufasha igihe bisabwe n'inama y'ubutegetsi cyangwa Banki Nkuru.

The actuarial function may seek external professional advice or assistance if necessary or if required by the board or the Central Bank.

La fonction actuarielle peut demander des conseils ou de l'aide d'un professionnel extérieur si nécessaire ou si le conseil ou la Banque Centrale l'exigent.

Urwego rushinzwe imibare y'ubwishingizi rugomba gusuzuma no gutanga inama kuri ibi bikurikira:

The actuarial function shall evaluate and provide advice on the following:

La fonction actuarielle doit évaluer et fournir des conseils sur ce qui suit:

1° ibyateza ingorane byerekeye imibare y'ubwishingizi ndetsi n'imari;

1° actuarial and financial risks;

1° les risques actuariels et financiers;

2° politiki z'ishoramari no kubara agaciro k'imitungo;

2° investment policies and valuation of assets;

2° les politiques d'investissement et l'évaluation des actifs;

3° ubushobozi bwo kwishyura imyenda no kuba imari shingiro ikwiye, harimo n'indi mibare isabwa ku biteganywa n'amategeko ku mari shingiro;

3° solvency and capital adequacy, including any calculations required for minimum regulatory capital requirements;

3° la solvabilité et l'adéquation du capital, y compris les calculs requis pour les exigences minimales du capital réglementaires;

4° politiki y'imicungire y'ibyateza ingorane ikigo n'amagenzura ku byerekeye ibibazo bishingiye ku buhanga mu mibare y'ubwishingizi;

4° risk management policies and controls relevant to actuarial matters;

4° les politiques et les contrôles de gestion des risques relatifs aux questions actuarielles;

5° Politiki igenga itangwa ry'inyungu ku migabane n'izindi nyungu zishingiye ku masezerano zigenwa hashingiye ku kutabogama n'ubunyangamugayo bw'abafashe ubwishingizi;

5° policy of dividends distribution and other discretionary participation benefits, taking into account fairness and equity among policyholders;

5° la distribution de dividendes et d'autres avantages liés à la participation discrétionnaire, compte tenu de l'équité et de l'égalité entre les assurés;

6° politiki yo kugurisha ubwishingizi no kugena ibiciro;

6° underwriting and pricing policies;

6° les politiques de souscription et de tarification;

7° ubwumvikane ku kwishingira abishingizi;

7° reinsurance arrangements;

7° les arrangements de réassurance;

Official Gazette n° 49 bis of 04/12/2017

8° imitegurire ya za serivisi n'imiterere yazo;	8° product development and design;	8° le développement et la conception de produits;
9° kuba amakuru ahari afite ireme kandi ahagije ku byerekeye kubara amafaranga y'ingoboka;	9° sufficient and quality of data available for the calculation of technical provisions;	9° les données suffisantes et de qualité disponibles pour le calcul des provisions techniques;
10° ingero z'ibyashorwamo amafaranga ku birebana n'ikoreshwa ry'ibipimo ngenderwaho bikorehwa n'ikigo.	10° risk modeling for the use of any internal models.	10° la modélisation des risques pour l'utilisation de tout modèle interne.
Banki Nkuru ishobora gusaba urwego rushinzwe imibare y'uy'ubwishingizi gutanga kwemeza ko ikiguzi cy'ubwishingizi gihagije, inyandiko isobanura uburyo bukoreshwa mu kubara ibiguzi by'ubwishingizi cyangwa kugira icyo ruvuga ku gitekerezo cyo kubara ikiguzi cy'ubwishingizi.	The Central Bank may request the actuarial function to certify premium adequacy, documentation of the methodology used to calculate premiums or a statement of actuarial opinion.	La Banque Centrale peut demander la fonction actuarielle de certifier l'adéquation des primes, la documentation de la méthodologie utilisée pour calculer les primes ou une déclaration d'opinion actuarielle.
Kwemeza igiciro cy'ubwishingizi cyangwa kugira igitangazwa cyerekeye umuhanga mu mibare y'ubwishingizi bisabwa na Banki Nkuru bikorwa n'umuhanga mu mibare y'ubwishingizi ugomba kuba ari umunyamuryango uhoraho w'ikigo kizwi mu mibare y'ubwishingizi kandi akaba agaragaza ubuhanga n'uburambe bijyanye n'imiterere, urwego n'urusobe rw'ibikorwa bitangirwa icyemezo cyangwa igitekerezo ku muhanga mu mibare y'ubwishingizi.	Actuarial certifications or statements of actuarial opinion required by the Central Bank shall be provided by a qualified actuary who is a full member of a recognised actuarial society, and who demonstrates knowledge and experience appropriate to the nature, scale and complexity of the business for which the certification or actuarial opinion is being provided.	Les certificats actuariels ou déclarations d'opinion actuarielle exigés par la Banque Centrale doivent être fournis par un actuaire qualifié membre à part entière d'une société actuarielle reconnue et qui démontre des connaissances et une expérience appropriée à la nature, à l'ampleur et à la complexité de l'entreprise pour laquelle la certification ou l'opinion actuarielle est octroyée.
Banki Nkuru ishobora gushyiraho amabwiriza ku gutanga inama ku bitekerezo ngenderwaho byihariye cyangwa ku buryo bwakoreshwa mu kubara imitungo ku byishyurwa byerekeye ubwishingizi kuri serivisi runaka cyangwa icyiciro cy'ibikorwa, haba mu gihe gito cyangwa kirekire.	The Central Bank may issue guidelines or directives to prescribe specific assumptions or methods to be used in the actuarial valuation of insurance liabilities for any product or class of business, whether short-term or long-term.	La Banque Centrale peut émettre des instructions ou des directives pour prescrire des hypothèses ou des méthodes spécifiques à utiliser dans l'évaluation actuarielle des passifs d'assurance pour tout produit ou classe d'entreprise, à court ou à long terme.

Banki Nkuru ishobora gushyiraho imirongo ngenderwaho cyangwa ibipimo ngenderwaho ku bintu byihariye n'imiterere y'amakuru ku kubara ikiguzi cy'ubwishingizi na raporo zigomba gutangwa.

Ingingo ya 67: Ishyirwaho ry'impuguke mu mibare y'ubwishingizi ku bishingizi b'igihe kirekire

Umwishingizi ukora ibikorwa by'ubwishingizi bw'igihe kirekire agomba kugira umukozi ushinzwe imibare y'ubwishingizi igihe cyose.

Ishyirwaho, isuzuma n'iyirukanwa ry' umuhanga mu mibare y'ubwishingizi washyizweho ni nshingano z'inama y'ubutegetsu.

Umuhanga mu mibare y'ubwishingizi ashobora gukora nk'umukozi ushinzwe imibare y'ubwishingizi y'umwishingizi w'igihe kirekire mu gihe yujuje ibi bikurikira:

1° kuba yujuje ibisabwa byose nk'umuhanga mu mibare y'ubwishingizi kandi akaba umunyamuryango wuzuzanya inshingano ze mu kigo gikora imibare y'ubwishingizi kizwi kandi na cyo kikaba umunyamuryango uhoraho w'ishyirahamwe mpuzamahanga mu mibare y'ubwishingizi;

2° kugira nibura uburambe mu kazi bw'imyaka itatu (3) bujyanye n'imiterere, urwego n'urusobe rw'imirimo y'umwishingizi.

The Central Bank may issue additional guidance and/or standards for the specific content and format of actuarial information and reports to be provided.

Article 67: Appointed actuary for long-term insurers

An insurer engaged in long-term insurance business shall have an appointed actuary at all times.

The appointment, assessment and dismissal of the appointed actuary is the responsibility of the board.

An actuary may serve as the appointed actuary for a long-term insurer provided he or she meets the following requirements:

1° full qualification as an actuary and membership in good standing in a recognised actuarial society that is a full member of the International Actuarial Association;

2° a minimum of three (3) years of working experience appropriate to the nature, scale and complexity of the insurer's business.

La Banque Centrale peut émettre des directives et/ou des normes supplémentaires concernant le contenu et le format précis des renseignements actuariels et des rapports à fournir.

Article 67: Actuaire désigné pour les assureurs à long terme

Un assureur engagé dans une activité d'assurance à long terme doit avoir un actuaire désigné en tout temps.

La nomination, l'évaluation et la révocation de l'actuaire désigné relèvent de la responsabilité du conseil.

Un actuaire peut servir d'actuaire désigné pour un assureur à long terme, à condition qu'il remplisse les conditions suivantes:

1° la pleine qualification d'actuaire et de membre de bonne réputation dans une société actuarielle reconnue membre à part entière de l'Association Actuarielle Internationale;

2° un minimum de trois (3) ans d'expérience professionnelle appropriée à la nature, à l'ampleur et à la complexité de l'activité de l'assureur.

Ishyirwaho ry'umuhanga mu mibare y'ubwishingizi washyizweho rigomba kwemezwa na Banki Nkuru. Banki Nkuru ishobora kutemera ishshyirwaho ry'umuhanga mu mibare y'ubwishingizi uretse ighe ibona ko uwo muntu yujuje ibisabwa byavuzwe mu gika kibanziriza iki kandi ko ashoboye gukora nk'umuhanga mu mibare y'ubwishingizi washyizweho n'umwishingizi w'igihe kirekire.

Umuhanga mu mibare y'ubwishingizi ashobora kuba umukozi w'umwishingizi cyangwa umuntu wabigize umwuga uturuka hanze y'ikigo uhabwa amasezerano y'akazi n'umwishingizi kugira ngo akore umurimo umuhanga mu mibare y'ubwishingizi washyizweho akora.

Umuhanga mu mibare y'ubwishingizi agomba kugira ubwisanzure buhagije ku buryo ubuyobozi butivanga mu kazi ke cyangwa inshingano ze kugira ngo akore akazi ke atabogamyeye.

Iyo umuhanga mu mibare y'ubwishingizi washyizweho ari umukozi w'umwishingizi nta wundi mwanya agomba kugira nk'umukozi mukuru w'umwishingizi.

Iyo umuhanga mu mibare y'ubwishingizi utari umukozi uvugwa mu gika kibanziriza iki, inama y'ubutegetsi igomba kwemeza niba nta gongana ry'inyungu umuhanga mu mibare y'ubwishingizi uturuka hanze yahura na ryo kandi igafata ingamba zikwiye zo kugenzura iryo gongana.

The appointment of an Appointed Actuary shall be approved by the Central Bank. The Central Bank may not approve the appointment of an actuary unless it is satisfied that the individual concerned fulfills the requirements above and is competent to act as the Appointed Actuary of the long-term insurer.

The Appointed Actuary may be an employee of the insurer or may be an external professional contracted by the insurer to perform the role of Appointed Actuary.

In either case, the Appointed Actuary must have sufficient independence from management interference to perform his or her role objectively.

In case an Appointed Actuary is an employee of the insurer, he/she shall not hold another position as a senior officer of the insurer.

For an appointed actuary who is not an employee mentioned in the preceding paragraph, the board must determine whether or not the external actuary has any potential conflicts of interest and take appropriate actions to control such conflicts.

La nomination d'un actuaire désigné doit être approuvée par la Banque Centrale. La Banque Centrale ne peut approuver la nomination d'un actuaire que s'elle est convaincu que la personne concernée remplit les conditions énoncées ci-dessus et est compétent pour agir à titre d'actuaire désigné de l'assureur à long terme.

L'actuaire désigné peut être un employé de l'assureur ou être un professionnel externe engagé par l'assureur pour exercer le rôle d'actuaire désigné.

Dans tous les cas, l'actuaire désigné doit être suffisamment indépendant de l'ingérence de la direction pour exercer son rôle de façon objective.

Si un actuaire désigné est un employé de l'assureur, il/elle ne peut occuper un autre poste à titre de cadre dirigeant de l'assureur.

Pour un actuaire désigné qui n'est pas un employé dans le paragraphe précédent, le conseil doit déterminer si l'actuaire externe a des conflits d'intérêts potentiels et prendre des mesures appropriées pour contrôler ces conflits.

Official Gazette n° 49 bis of 04/12/2017

Umuhanga mu mibare y'ubwishingizi washyizweho ashobora gukora nk'umuhanga mu mibare y'ubwishingizi washyizweho ku kindi kigo cy'ubwishingizi kiri mu itsinda rimwe ry'imari mu gihe iryo shyirwaho rikozwe n'inama y'ubutegetsi y'umwishingizi ku rwego rw'ikigo cyemewe n'amategeko kandi rikemezwa na Banki Nkuru kandi ikiguzi cya serivisi ihuriweho kigasaranganywa ku buryo bukwiye kuri buri kigo.

Umuhanga mu mibare y'ubwishingizi washyizweho agomba gukorana ku buryo butaziguye n'inama y'ubutegetsi kandi ashobora guhita a ashyikiriza raporo inama y'ubutegetsi bitabaye ngombwa ko ubuyobozi bukuru bubimenya.

Inshingano z'umuhanga mu mibare y'ubwishingizi w'umwishingizi w'igihe kirekire ni izi zikurikira:

1° gutegura iperereza ngarukagihe ku ibara ry'agaciro k'ubwishingizi cyangwa raporo zisabwa n'amategeko cyangwa amabwiriza;

2° kwemeza ubundi bushakashatsi ku ibara ry'agaciro k'ubwishingizi cyangwa raporo zisabwa na Banki Nkuru;

3° gutegura no gutanga raporo ngarukamwaka ishyikirizwa inama y'ubutegetsi ku miterere y'imari y'umwishingizi, harimo ibindi byibanzweho cyangwa ubundi bushakashatsi bwakozwe n'umuhanga mu mibare y'ubwishingizi washyizweho hagati mu mwaka;

The Appointed Actuary may serve as the Appointed Actuary for a related insurance entity within the same financial group if the appointment is made by the board of the insurer at the legal entity level and approved by the Central Bank and that the cost of any of such shared service is allocated appropriately to each entity.

The Appointed Actuary shall have direct access to the board or appropriate board committee and may report directly to the board without management present.

The duties of an Appointed Actuary for a long-term insurer shall include:

1° Preparation of periodic actuarial investigations or reports required by law or regulation;

2° certification of any additional actuarial investigations or reports requested by the Central Bank;

3° preparation and delivery of an annual report to the board on the financial condition of the insurer, including any stress testing or additional investigations conducted by the Appointed Actuary during the course of the year;

L'actuaire désigné peut servir d'actuaire désigné pour une entité d'assurance liée au sein du même groupe financier, pourvu que la nomination soit faite par le conseil de l'assureur au niveau de l'entité juridique et approuvée par la Banque Centrale et que le coût d'un tel service partagé est alloué de façon appropriée à chaque entité.

L'actuaire désigné peut avoir un accès direct au conseil ou au comité de la direction appropriée et peut faire rapport directement au conseil sans la présence de la direction.

Les fonctions d'un actuaire désigné pour un assureur à long terme doivent inclure:

1° la préparation d'enquêtes actuarielles périodiques ou de rapports exigés par la loi ou la réglementation;

2° la certification des enquêtes actuariels ou des rapports supplémentaires demandés par la Banque Centrale;

3° la préparation et la transmission au conseil du rapport annuel sur la situation financière de l'assureur, y compris tout test de stress ou toute autre enquête menée par l'actuaire désigné au cours de l'année;

4° ubushakashatsi no gutegura raporo igihe habayeho kwishyira hamwe kw'ibigo kugaragara, ihererekanya ry'ibikorwa cyangwa gusesa imirimo bikoze n'umwishingizi;

5° undi murimo werekeye ubuhanga mu mibare y'ubwishingizi igihe bisabwe n'inama y'ubutegetsi.

Iyo umuhanga mu mibare y'ubwishingizi washyizweho yeguye cyangwa asimbuwe, umwishingizi agomba kumenyesha Banki Nkuru mu gihe cy'iminsi irindwi (7) kandi agatanga impamvu kuri uko kwegura cyangwa isimburwa.

Umuhanga mu mibare y'ubwishingizi washyizweho usimbuye undi muhanga mu mibare y'ubwishingizi akora ibishoboka byose kugirango amenye neza imirimo yasize ikozwe n'uwo asimbuwe kandi agomba kabona impapuro z'akazi akeneye zakoreshejwe n'uwo asimbuwe kugira ngo azikoreshe mu rwego rw'akazi.

Ingingo ya 68: Raporo y'umuhanga mu mibare y'ubwishingizi ku bishingizi b'igihe kirekire

Umwishingizi wemerewe gukora ibikorwa by'ubwishingizi by'igihe kirekire agomba gukora ku buryo umuhanga we mu mibare y'ubwishingizi akora ubushakashatsi ku miterere y'imari y'umwishingizi mu gihe kitari munsu y'umwaka.

Nibura ubushakashatsi bw'umuhanga mu mibare y'ubwishingizi bugomba gukorwa ku mpera z'umwaka w'ingingo y'imari y'umwishingizi.

4° investigation and preparation of a report in the event of any significant merger, transfer of business or wind-up undertaken by the insurer;

5° any other actuarial work as requested by the board.

If an Appointed Actuary resigns or is replaced, the insurer must notify the Central Bank within seven (7) days and provide any reasons for the resignation or replacement.

An Appointed Actuary who replaces another actuary shall take all necessary steps to familiarise him or herself with the actuarial work conducted by the previous Appointed Actuary for the insurer, and shall have reasonable access to the working papers of the previous Appointed Actuary for that purpose.

Article 68: Actuarial report for long-term insurers

An insurer authorized to engage in long-term insurance business must ensure that its appointed actuary conducts an investigation into the insurer's financial condition on a basis not less than annually.

At minimum, an actuarial investigation must be conducted at the end of the insurer's financial year.

4° l'enquête et la préparation d'un rapport en cas de fusion significative, de cession d'entreprise ou de liquidation effectuée par l'assureur;

5° tout autre travail actuariel demandé par le conseil.

Si un actuaire désigné démissionne ou est remplacé, l'assureur doit en informer la Banque Centrale dans un délai de sept (7) jours et fournir les motifs de la démission ou du remplacement.

Un actuaire désigné qui remplace un autre actuaire doit prendre toutes les mesures nécessaires pour se familiariser avec le travail actuariel effectué par l'ancien actuaire désigné pour l'assureur et avoir un accès raisonnable aux documents de travail de l'ancien actuaire désigné à cette fin.

Article 68: Rapport actuariel des assureurs à long terme

L'assureur autorisé à exercer une activité d'assurance à long terme doit veiller à ce que son actuaire désigné mène une enquête sur la situation financière de l'assureur au moins une fois par an.

Au minimum, une enquête actuarielle doit être effectuée à la fin de l'exercice financier de l'assureur.

Official Gazette n° 49 bis of 04/12/2017

Umuhanga mu mibare y'ubwishingizi washyizweho agomba gukora raporo y'ubushakashatsi akayishikiriza inama y'ubutegetsi y'umwishingizi na Banki Nkuru mu gihe cy'amezi atatu (3) umwaka w'ingengo y'imari y'umwishingizi imaze kurangira.

The Appointed Actuary shall produce a report of the investigation and submit it to the board of the insurer and to the Central Bank within three (3) months of the insurer's financial year end.

L'actuaire désigné doit produire un rapport d'enquête et le soumettre au conseil de l'assureur et à la Banque Centrale dans un délai de trois (3) mois suivant la fin de l'exercice financier de l'assureur.

Raporo y'imiterere y'imari itangwa n'umuhanga mu mibare y'ubwishingizi washyizweho igomba kuba irimo ibi bikurikira:

The financial condition report to be submitted by the Appointed Actuary shall include the following:

Le rapport sur la situation financière que l'actuaire désigné doit soumettre doit inclure ce qui suit:

1° imiterere y'ibikorwa, ibyiciro by'ibikorwa na za serivisi ndetse n'ubushobozi hashingiwe ku bwiyongere no ku ngano y'isoko afite;

1° A description of the nature of the business, classes of business and products and performance by growth and market share;

1° la description de la nature de l'entreprise, des catégories d'entreprise et de produits et de la performance par croissance et par part de marché;

2° isuzuma ry'ivanguramutungo ry'amafaranga y'ubwishingizi n'imitungo bifitanye isano;

2° Assessment of the separation of insurance funds and related assets;

2° l'évaluation de la séparation des caisses d'assurance et des actifs connexes;

3° isuzuma rya gahunda yo kwishingira abishingizi, harimo amakuru arambuye n'ibyifuzwa;

3° assessment of the reinsurance program, including details and suitability;

3° l'évaluation du programme de réassurance, y compris les détails et la convenance;

4° ibyavuzwe ku ireme ry'amakuru n'ibyakorwa hashingiwe ku kubara amafaranga y'ingoboka harimo ibyakozwe mu gusuzuma agaciro kayo, kuba yuzuye kandi ari ukuri;

4° comments on data quality and its suitability with respect to calculating technical provisions, including any steps taken to verify its relevance, completeness, and accuracy;

4° les observations sur la qualité des données et leur convenance en ce qui concerne le calcul des provisions techniques, y compris les mesures prises pour vérifier leur pertinence, leur exhaustivité et leur exactitude;

5° imiterere y'ibiyateza ingorane zagaragaye mu gutanga ubwishingizi harimo politiki y'ubwishingizi n'ibisabwa kugira ngo hakorwe amasezerano;

5° description of risks underwritten, including policy guarantees and any contractual options;

5° la description des risques souscrits, y compris les garanties de police et toutes options contractuelles;

Official Gazette n° 49 bis of 04/12/2017

- | | | |
|--|---|---|
| 6° eusuzuma niba ibipimo by'ibiciro by'ubwishingizi bihagije hashingiwe ku ngamba zo gutanga ubwishingizi; | 6° assessment of adequacy of premium rates related to underwriting strategy; | 6° l'évaluation de l'adéquation des taux de prime liés à la stratégie de souscription; |
| 7° gusuzuma ibyabaye mu gihe cyashize ku gushora mu bwishingizi (harimo kunanirwa mu gihe gito no kwemera gutsindwa), inyungu n'ibiguzi by'ishoramari, itubyamutungo rijyanye no kubona ubwishingizi (harimo n'imifuragiro) hamwe n'itubyamutungo rijyanye n'imirimu ikorwa n'ubuyobozi; | 7° experience analysis of all insurance risks (including lapses and surrenders), investment earnings and costs, acquisition expenses (including commissions), and administrative expenses; | 7° l'analyse de l'expérience de tous les risques d'assurance (y compris les déchéances et les rachats), les revenus et les coûts d'investissement, les frais d'acquisition (y compris les commissions) et les frais administratifs; |
| 8° gusuzuma politiki y'ishoramari y'umwishingizi, ibyifuzo n'ishyirwa mu bikorwa; | 8° evaluation of the insurer's investment policy and its suitability and implementation; | 8° l'évaluation de la politique d'investissement de l'assureur, de sa pertinence et de sa mise en œuvre; |
| 9° inshamake y'ireme no guhuza imitungo, impinduka ugereranyije n'umwaka wabanje, n'ibyakorwa ku myenda; | 9° a summary of the quality and mix of assets, changes from previous year, and suitability to liabilities; | 9° un résumé de la qualité et de l'ensemble des actifs, des changements opérés au cours de l'année précédente et de la pertinence du passif; |
| 10° isuzuma ry'ibintu byose bigomba gukorerwa babafashe ubwishingizi (ibiteganywa mu rwego rwa tekini), harimo amakuru arambuye y'uburyo bukoreshwa n'ibitekerezo ngenderwaho byifashishwa mu gusuzuma hamwe n'ibisobanuro n'ingano ikwiye y'impinduka y'ibitekerezo ngenderwaho ugereranyije n'umwaka ushize; | 10° valuation of all policyholder liabilities (technical provisions), including details of the methods and assumptions used for the valuation and an appropriate justification and quantification of assumption changes from the previous year; | 10° une évaluation de tous les passifs des assurés (provisions techniques), y compris les détails des méthodes et hypothèses utilisées pour l'évaluation ainsi que la justification et la quantification appropriées des changements d'hypothèse de l'année précédente; |
| 11° gusuzuma inyungu cyangwa amafaranga y'inyongera kuri buri cyiciro cy'amafaranga y'ubwishingizi, harimo igitekerezo ku itangwa ry'inyungu zisaranganywa abafashe ubwishingizi n'ibindi bishingirwaho bigenwa n'abayobozi ku mafaranga ayo ari yo yose y'ubwishingizi bituma | 11° an assessment of the profit or surplus for each separate insurance fund, including an opinion on the distribution of policyholder dividends and other discretionary participating features from any participating insurance funds that provides for | 11° une évaluation du bénéfice ou de l'excédent de chaque caisse d'assurance distincte, y compris un avis sur la distribution des dividendes des assurés et d'autres éléments de participation discrétionnaire provenant de toute caisse |

habaho gufata abantu kimwe n'uburinganire hagati y'amatsinda y'abafashe ubwishingizi;

12° gusuzuma ubushobozi bwo kwishyura imyenda no kuba imari shingiro ikwiye, harimo ibyakenerwa mu gihe kiri imbere bigaragazwa n'icyerekezo cy'isoko cyagaragaye cyangwa gahunda z'ibikorwa by'imishinga hamwe no kugaragaza izindi mpinduka zaba zishobora kugira ingaruka ku mari shingiro ikwiye.

Banki Nkuru igihe icyo ari cyo cyose ibimenyeshejwe mu nyandiko kandi ikiguzi cyishingiwe n'umwishingizi, ishobora gutegeka umwishingizi gusaba ko umukozi we ushinzwe kubara ikiguzi cy'ubwishingizi gukora ubundi bushakashatsi ku miterere y'imari ye Banki Nkuru yasobanura mu nyandiko imuha.

Ingingo ya 69: Raporo y'uy'umuhanga mu mibare y'ubwishingizi ku bigo bya Leta by'ubwishingizi

Ibigo bya Leta by'ubwishingizi bishobora gikoresha umuhanga mu mibare y'ubwishingizi wabyigiye kugira ngo akore ubushakashatsi ku miterere y'imari y'umwishingizi nibura rimwe buri myaka itatu (3).

Umuhanga mu mibare y'ubwishingizi muri uru rwego agomba kuzuba ibisabwa bivugwa mu ngingo ya 65 y'aya mabwiriza kandi agashyirwaho n'inama y'ubutegetsi y'ikigo cy'ubwishingizi cya Leta.

equity and fairness among cohorts of policyholders;

12° assessment of solvency and capital adequacy, including the future needs shown by observed trends and/or business plans and identification of potential adverse scenarios that might impact capital adequacy.

The Central Bank may at any time, by notice in writing and at the cost of the insurer, direct an insurer to request that its Appointed Actuary investigate further such aspects of its financial condition as the Central Bank may specify in the notice.

Article 69: Actuarial report for public insurers

Public insurer may engage a qualified actuary to conduct an investigation into the insurer's financial condition at least once every three (3) years.

The actuary engaged for this purpose must meet the qualifications of an Appointed Actuary specified in article 65 of this regulation and be appointed by the board of the public insurer.

d'assurance participant qui vise l'égalité et l'équité au sein des cohortes des assurés;

12° l'évaluation de la solvabilité et de l'adéquation du capital, y compris les besoins futurs indiqués par les tendances et / ou les plans d'affaires observés et l'identification des scénarios potentiellement défavorables susceptibles d'avoir un impact sur l'adéquation du capital.

La Banque Centrale peut, à tout moment, par avis écrit et aux frais de l'assureur, instruire l'assureur de demander à son actuaire désigné d'enquêter davantage sur les aspects de sa situation financière que la Banque Centrale peut préciser dans l'avis.

Article 69: Rapport actuariel pour les assureurs publics

Les assureurs publics peuvent engager un actuaire qualifié pour mener une enquête sur la situation financière de l'assureur au moins une fois après chaque trois (3) ans.

L'actuaire engagé à cette fin doit répondre aux qualités requises pour l'actuaire désigné à l'article 65 de ce règlement et être nommé par le conseil de l'assureur public.

Official Gazette n° 49 bis of 04/12/2017

Umuhanga mu mibare y'ubwishingizi agomba gukora raporo y'ubushakashatsi akayishyikiriza inama y'ubutegetsi y'umwishingizi na Banki Nkuru mu gihe cy'amezi atatu (3) umwaka w'ingengo y'imari w'umwishingizi umaze kurangira.

Raporo y'imiterere y'imari igomba kuba irimo nibura ibi bikurikira:

1° imiterere y'ubwoko bw'ibikorwa, serivisi ndetse n'ubushobozi hashingiwe ku bwiyongere no ku ngano y'isoko afite;

2° isuzuma ku gutandukanya amafaranga y'ubwishingizi ajyanye na gahunda cyangwa amatsinda atandukanye y'ubwishingizi, hamwe n'imitungo ijyanye na byo;

3° isuzuma ryerekeye ibipimo by'imisanzu ijyanye n'inyungu zitangwa n'ikigega cy'ubwishingizi;

4° isesengura ry'ibyteza ingorane umwishingizi yaba yarahuye nabyo, inyungu ku ishoramari nibyakoreshejwe bijyanye n'imirimu ikorwa n'ubuyobozi;

5° isuzuma rya politiki y'ishoramari, uburyo iberanye n'ibikorwa by'umwishingizi n'ishyirwa mu bikorwa ryayo, cyane cyane mu birebana n'ibisabwa n'amategeko ku mari shingiro;

6° isuzuma ry'amafaranga y'ingoboka ahari, hakagaragazwa kandi amakuru arambuye yerekeye

The actuary shall produce a report of the investigation and submit it to the board of the insurer and to the Central Bank within three (3) months of the insurer's financial year end.

The financial condition report shall include the following, at minimum:

1° a description of the nature of the business, products and performance by growth and market share;

2° assessment of the separation of insurance funds related to different insurance programs or groups, and the related assets;

3° assessment of adequacy of contribution rates related to the benefits provided under the insurance scheme;

4° experience analysis of all insurance risks, investment earnings and costs, and administrative expenses;

5° evaluation of the investment policy and its suitability and implementation, particularly in relation to regulatory capital requirements;

6° a valuation of all current technical provisions, including details of the methods and assumptions used for the valuation;

L'actuaire doit produire un rapport de l'enquête et le soumettre au conseil de l'assureur et à la Banque Centrale dans un délai de trois (3) mois suivant la fin de l'exercice financier de l'assureur.

Le rapport sur la situation financière doit inclure, au minimum:

1° une description de la nature de l'entreprise, des produits et de la performance par croissance et par part de marché;

2° une évaluation de la séparation des caisses d'assurance liées à différents programmes ou groupes d'assurance et aux actifs y afférents;

3° l'évaluation de l'adéquation des taux de cotisation liés aux avantages accordés dans le cadre du régime d'assurance;

4° l'analyse par expérience de tous les risques d'assurance, des gains et des coûts d'investissement et des frais administratifs;

5° l'évaluation de la politique d'investissement, de sa pertinence et de sa mise en œuvre, notamment en ce qui concerne les exigences du capital réglementaires;

6° une évaluation de toutes les provisions techniques actuelles et les détails sur des méthodes et hypothèses utilisées pour l'évaluation;

uburyo bukoreshwa n'ibitekerezo ngenderwaho bikoreshwa mu isuzuma;

7° gusuzuma ubushobozi bwo kwishyura imyenda no kuba imari shingiro ikwiye ndetse hakanarebwa ibyakenerwa mu gihe kiri imbere bigaragazwa n'icyerekezo cy'isoko cyagaragaye cyangwa gahunda z'ibikorwa by'imishinga hamwe no kugaragaza izindi mpinduka zaba zishobora kugira ingaruka ku mari shingiro ikwiye;

8° ibiteganywa gukorwa mu gihe kiri imbere, imisanzu n'ibisabirwa kwishyurwa, harimo n'ingaruka z'ibyaba bitaragenze neza ku migendekere myiza y'ibikorwa, no kugaragaza ingamba zihariye zo kubikosora.

Ingingo ya 70: Amasezerano yo gukoresha abatari abakozi b'ikigo

Umwishingizi ashobora gukoresha abatari abakozi b'ikigo mu gukora umurimo w'igenzura, wose cyangwa igice cyawo iyo bikwiye, hashingiwe ku miterere, urwego n'urusobe rw'ibikorwa by'umwishingizi. Muri uru rwego, inshingano nyamukuru z'uyu murimo no kuwukurirana bikomeza kuba mu maboko y'inama y'ubutegetsu.

Inama y'ubutegetsu igomba kwemeza no gusuzuma amasezerano yose yo gukoresha abatari abakozi b'ikigo.

Banki Nkuru ishobora gusaba gutangarizwa amakuru ku masezerano yo gukoresha abatari

7° assessment of solvency and capital adequacy, including the future needs shown by observed trends and/or business plans and identification of potential adverse scenarios that might impact capital adequacy;

8° A projection of future enrolment, contributions and claims under the program, including the impact of potential adverse scenarios on the viability of the business, and identification of appropriate remedial actions.

Article 70: Outsourcing arrangements

An insurer may outsource a control function, in whole or in part, if appropriate, given the nature, scale and complexity of the insurer's business. In this case, ultimate responsibility for the function and oversight of the function still remains with the board.

The board must approve and review any outsourcing arrangements.

The Central Bank may request appropriate disclosures of any outsourcing arrangements to

7° l'évaluation de la solvabilité et de l'adéquation du capital, y compris les besoins futurs indiqués par les tendances et/ou les plans d'affaires observés et l'identification des scénarios potentiellement défavorables susceptibles d'avoir un impact sur l'adéquation du capital;

8° une projection des inscriptions futurs, contributions et sinistres dans le cadre du programme, y compris l'impact de scénarios défavorables potentiels sur la viabilité de l'entreprise et l'identification des mesures correctives appropriées.

Article 70: Régime de sous-traitance

Le cas échéant, un assureur peut sous-traiter une fonction de contrôle, en tout ou en partie, compte tenu de la nature, de l'ampleur et de la complexité de l'activité de l'assureur. Dans ce cas, la responsabilité ultime de la fonction et de la supervision de la fonction reste à la charge du conseil.

Le conseil d'administration doit approuver et examiner tout accord de sous-traitance.

La Banque Centrale peut demander des informations appropriées de tous les accords de

Official Gazette n° 49 bis of 04/12/2017

abakozi b'ikigo iyo ibona ari ngombwa kugira ngo yizere ko iyo mirimo ikorwa uko bikwiye.

Gushinga umurimo cyangwa igikorwa cy'ingenzi abatari abakozi b'ikigo, cyangwa abari mu itsinda rimwe ry'ubwishingizi ntibigomba gutuma ibyatezumwishingizi ingorane iyongera cyangwa ngo bigire ingaruka ku bushobozi bw'umwishingizi bwo gucunga ibyamuteza ingorane no kubahiriza inshingano ze.

Iyo umwishingizi ashinze umurimo cyangwa igikorwa cy'ingenzi abatari abakozi b'ikigo, agomba gushyiraho politiki yihariye ijyanye na byo harimo amasuzuma asabwa hamwe n'ibyateza ingorane zose zigomba gusuzumwa. Iyi politiki igomba kubamo ibitarengwaho ku gipimo cy'ibikorwa bishingwa abatari abakozi b'ikigo cyangwa umubare w'ibikorwa byashingwa umuntu umwe utari umukozi w'ikigo.

Mbere yo kwemeza amasezerano ayo ari yo yose y'umurimo w'ibanze, inama y'ubutegetsi igomba kugenzura ko isuzuma ryakozwe ku ngorane zaturuka ku masezerano yo gukoresha utari umukozi w'ikigo kandi ikizera ko uwo muntu wo hanze y'ikigo wifujwe ko yashingwa umurimo afite ubuhanga n'ubushobozi byo kubikora neza.

Amasezerano yo gukoresha abatari abakozi b'ikigo agomba kugengwa n'amasezerano yanditse kandi akaba yahora avugururwa kandi bigatangwaho raporo ku buyobozi bukuru no ku nama y'ubutegetsi.

satisfy itself that these functions are performed adequately.

Outsourcing a material function or activity to an external party, or within the same insurance group, shall not result in increased risk to the insurer or affect the insurer's ability to manage its risks and meet its obligations.

If an insurer outsources any material function or activity, it must establish an appropriate policy for this purpose that includes the reviews required and any risks that must be assessed. The policy shall include limits on the level of outsourced activities for the insurer or number of activities that may be outsourced to the same provider.

Prior to approving any outsourcing arrangement of any material function, the board must verify that an assessment was conducted of the risks of the outsourcing arrangement and be satisfied as to the expertise and effectiveness of the proposed outsourcing provider.

Outsourcing arrangements shall be governed by written contracts and subjected to regular reviews and reporting to management and the board.

sous-traitance afin de s'assurer que ces fonctions sont bien exécutées.

La sous-traitance d'une fonction ou d'une activité importante à une partie externe ou au sein d'un même groupe d'assurance ne doit pas entraîner un risque accru pour l'assureur ni influencer sur la capacité de l'assureur à gérer ses risques et à respecter ses obligations.

Si un assureur sous-traite une fonction ou une activité importante, il doit établir une politique appropriée à cette fin qui comprend les examens requis et les risques qui doivent être évalués. La politique doit inclure des limites relatives au niveau des activités sous-traitées pour l'assureur ou au nombre d'activités qui peuvent être sous-traitées auprès du même fournisseur.

Avant d'approuver tout accord de sous-traitance de toute fonction importante, le conseil doit vérifier qu'une évaluation a été menée sur les risques inhérents à l'accord de sous-traitance et être satisfaite de l'expertise et de l'efficacité du sous-traitant proposé.

Les accords de sous-traitance doivent être régis par des contrats écrits et faire l'objet d'examen périodiques et de rapports soumis à la direction et au conseil.

Serivisi zihuriweho n'ibigo bigize itsinda rimwe ry'imari zigomba gufatwa nk'imirimu ikorwa n'abo hanze y'ikigo hashingiwe ku bushobozi, kandi ikiguzi cy'izo serivisi zisangiwe kigomba gutangwa mu buryo bukwiye (ntibirenze urugero) umwishingizi wo mu gihugu.

Iyo serivisi isangiwe irebana n'umurimo w'imari uwo ari wo wose, inama y'ubutegetsi igira izindi nshingano zo kugenzura ko raporo z'imari z'ikigo cyemewe n'amategeko ari ukuri kandi ishobora gusaba inama y'umuntu wigenga kugira ngo zifashishwe muri iki gikorwa.

Ingingo ya 71: Politiki igenga gukoresha abakozi batari ab'ikigo

Mbere yo gukoresha abakozi batari ab'ikigo, umwishingizi wemewe agomba gushyiraho politiki igenga gukoresha abakozi batari ab'ikigo igomba kuba nibura igaragaza ibi bikurikira:

1° ikigamijwe mu gukoresha abakozi batari ab'ikigo ndetse n'ibigenderwaho kugirango byemerwe;

2° imbizi imirongo ngenderwaho mu gusuzuma uburemere gukoresha abakozi batari ab'ikigo bifite;

3° imirongo ngenderwaho ngo hakorwe isuzuma rifatika ryerekeye ibyateza ingorane ifitanye isano n'ikoreshwa ry'abakozi batari ab'ikigo;

Shared services between entities belonging to a financial group are treated as outsourced functions on an arms-length basis, and costs for such shared services shall be allocated appropriately (and not excessively) to the local insurer.

If the shared service is related to any financial function, the board has an additional responsibility to ensure that the financial statements for the legal entity are true and accurate and may solicit independent professional advice as necessary to assist in this process.

Article 71 Outsourcing policy

Prior to the outsourcing of services, an authorized insurer should develop an outsourcing policy, approved by the board and which at minimum must include the following:

1° the objectives of outsourcing and criteria for approving outsourcing arrangement;

2° the framework for evaluating the materiality of outsourcing arrangements;

3° the framework for a comprehensive assessment of risk involved in outsourcing;

Les services partagés entre les entités appartenant à un groupe financier sont traités comme des fonctions sous-traitées sur une base autonome et les coûts de ces services partagés doivent être alloués de manière appropriée (et non excessivement) à l'assureur local.

Si le service partagé est lié à une fonction financière, le conseil a la responsabilité supplémentaire de s'assurer que les états financiers de l'entité juridique sont véridiques et exacts et peut solliciter des conseils professionnels indépendants au besoin pour aider dans ce processus.

Article 71: Politique de sous-traitance

Avant la sous-traitance des services, un assureur autorisé élabore une politique d'impartition, approuvée par le conseil et qui, au minimum, doit inclure les éléments suivants:

1° les objectifs de l'approvisionnement et les critères d'approbation des accords de sous-traitance;

2° le cadre pour évaluer la pertinence des accords de sous-traitance;

3° le cadre pour une évaluation complète des risques liés à sous-traitance;

4° imirongo ngenderwaho mu gukurikirana no kugenzura ikoresha ry'abakozi batari ab'ikigo;

5° imyirondoro y'abagiranye amasezerano, inshingano zabo kugirango hemezwe, hasuzumwe, kandi habeho gukurikirana amasezerano yerekeye gukoresha abakozi batari ab'ikigo n'uburyo bwo kwegurira undi inshingano ndetse n'uburyo burambuye bw'aho inshingano zigarukira;

6° Uburyo butuma hizerwa ko habaho gukoresha abakozi batari ab'ikigo, gukurikirana n'uburyo bwo kugenzura bikwiranye n'impinduka mu bikorwa by'umwishingizi kandi bikaba bisubiza ibibazo byerekeye isoko, amategeko n'ubugenzuzi.

Politiki yerekeye ikoresha ry'abatari abakozi bikigo imenyeshwa Banki Nkuru mu gihe cy'iminsi 30 kugirango mbere yo gutangira gushyirwa mu bikorwa

Inama y'ubutegetsi ndetse n'ubuyobozi bukuru babazwa ibyerekeye imirimo cyangwa ibikorwa byakozwe n'abatari abakozi b'ikigo.

Ingingo ya 72: Umugenzuzi wigenga

Umugenzuzi wigenga agomba gutanga igitekerezo cyerekeye kureba niba raporo z'imari zarateguwe mu buryo bwubahiriza amahame mpuzamahanga ngenderwaho mu gukora raporo z'imari (IFRS) kandi ko zigaragaza ishusho nyayo y'imiterere y'imari ku bikorwa by'ubwishingizi.

4° the framework for monitoring and controlling outsourcing arrangements;

5° the identities of the parties involved and their roles and responsibilities in approving, assessing and monitoring the outsourcing arrangements, and how those responsibilities may be delegated and details of any authority limits;

6° the review mechanism to ensure the outsourcing policy and the monitoring and control procedures are capable to accommodate changing circumstances of the insurer and cater for market, legal and regulatory developments.

This policy must be communicated to the Central Bank within 30 days of calendar month prior to its implementation

The Board and Senior Management remain responsible in respect of functions or activities that are outsourced.

Article 72: External Auditor

The external auditor must provide an opinion as to whether the financial statements have been prepared in accordance with International Financial Reporting Standards (IFRS) and that they represent a true and accurate picture of the financial condition of the insurance business.

4° le cadre pour le suivi et le contrôle des accords de sous-traitance;

5° l'identité des parties concernées et leurs rôles et responsabilités dans l'approbation, l'évaluation et le suivi des ententes de sous-traitance, et la façon dont ces responsabilités peuvent être déléguées et les détails de toute limite d'autorité;

6° le mécanisme d'examen afin de s'assurer que la politique d'externalisation et les procédures de contrôle sont adaptées aux circonstances changeantes de l'assureur et permettent des développements commerciaux, juridiques et réglementaires.

Cette politique doit être communiquée à la Banque Centrale dans un délai de 30 jours avant qu'elle soit mise en exécution.

Le conseil d'administration et la haute direction restent responsables en ce qui concerne les fonctions ou les activités qui sont sous-traitées.

Article 72: Auditeur externe

L'auditeur externe doit donner un avis sur la question de savoir si les états financiers ont été établis conformément aux Normes internationales d'information financière (IFRS) et s'ils représentent une image exacte et précise de la situation financière de l'activité d'assurance.

Official Gazette n° 49 bis of 04/12/2017

Icyiyongera ku bisabwa byashyizweho n'amabwiriza ariho, ni uko abagenzuzi bo hanze bemera gushyirwaho n'umwishingizi bagomba kugaragaza ubumenyi busabwa n'uburambe mu gukoresha amahame mpuzamahanga mu gukora raporo z'imari n'ubufasha bwihariye mu masezerano y'ubwishingizi.

Ibigo bikora ubugenzuzi bigomba kugira ubuhanga mu ibaruramari ry'ubwishingizi no gukora raporo z'imari kugira ngo Banki Nkuru ibyemerere gushyirwaho nk'umugenzuzi wigenga w'ikigo cy'ubwishingizi.

Ibigo bidafite ubwo buhanga bishobora kwemererwa na Banki Nkuru ariko bigahabwa ubufasha bukwiye n'ikigo bikomokaho kandi akazi kabyo kagomba kubanza kugenzurwa n'umukozi w'ikigo ufite ubwo buhanga.

Banki Nkuru ishobora gukoresha ububasha bwayo mu gusaba ko hakorwa ubundi bugenzuzi bukorwa n'umugenzuzi wigenga cyangwa igasaba ko umugenzuzi yasimburwa iyo ibona ko ari ngombwa.

Iyo habaye uburiganya bugaragara cyangwa kutubahiriza amategeko ku buryo buhoraho cyangwa hari ibindi bintu by'ingenzi byagaragajwe n'umugenzuzi wigenga, umugenzuzi wigenga agomba kumenyesha Banki Nkuru.

Ibyagaragajwe bishobora gushyikirizwa Banki Nkuru bitabaye ngombwa ko umwishingizi abanza

In addition to requirements set by existing regulations, external auditors accepting an appointment for an insurer must demonstrate adequate knowledge of and experience with IFRS standards and guidance that are specific to insurance contracts.

Audit firms must have expertise in insurance accounting and financial reporting in order to receive approval from the Central Bank to be appointed as external auditor for an insurer.

Audit firms without such expertise at a local level may be approved by the Central Bank if they obtain appropriate assistance from their parent company and their work is subject to an internal peer review by a person with such expertise.

The Central Bank may exercise its power to require a further audit by a different external auditor or to have the auditor replaced if it deems necessary.

The external auditor shall notify the Central Bank of any material fraud or regulatory breaches or any significant findings resulting from an external audit.

Such findings may be provided to the Central Bank without the need for prior consent of the insurer

En plus des conditions requises établies par les règlements existants, les auditeurs externes qui acceptent une nomination pour un assureur doivent démontrer une connaissance suffisante des normes IFRS et des directives qui sont spécifiques aux contrats d'assurance.

Les cabinets d'audit doivent posséder une expertise en comptabilité d'assurance et en comptabilité financière afin d'obtenir l'approbation de la Banque Centrale pour être nommés en tant qu'auditeur externe d'un assureur.

Les cabinets d'audit qui manquent cette expertise au niveau local peuvent être approuvés par la Banque Centrale à condition qu'ils obtiennent l'aide appropriée de leur société mère et que leur travail soit soumis à un examen interne par une personne possédant une telle expertise.

La Banque Centrale peut exercer son pouvoir d'exiger un autre audit par un autre auditeur externe ou de faire remplacer l'auditeur s'il le juge nécessaire.

L'auditeur externe doit aviser la Banque Centrale de toute fraude importante ou de toute violation de la réglementation ou de toute constatation importante découlant d'un audit externe.

Ces constatations peuvent être communiquées à la Banque Centrale sans qu'il soit nécessaire d'obtenir

kubyemera kandi umugenzuzi wigenga ntagomba kuryozwa amakuru yashyikirije Banki Nkuru iyo yayatanze nta buryarya.

and the external auditor shall be protected from liability for any information provided to the Central Bank in good faith.

un consentement préalable de l'assureur et l'auditeur externe doit être protégé contre toute responsabilité pour toute information fournie à la Banque Centrale de bonne foi.

**UMUTWE WA VII: AMATEGEKO
NGENGAMYITWARIRE N'IBIPIMO
NGENDERWAHO MU GUKORA
UBUCURUZI**

**CHAPTER VII: CODE OF ETHICS AND
STANDARDS OF BUSINESS CONDUCT**

**CHAPITRE VII: CODE D'ETHIQUE ET
NORMES DE CONDUITE COMMERCIALE**

**Ingingo ya 73 Ishyirwaho ry'amategeko
ngengamyitwarire n'abo agenga**

**Article 73: Establishment of code of ethics and
its applicability**

**Article 73: La mise en plac du code d'éthique et
son applicabilité**

Inama y'ubutegetsi igomba gushyiraho politiki zinoze zisobanura amategeko ngengamyitwarire n'ibipimo ngenderwaho mu buryo umwishingizi akora ibikorwa bye hamwe na politiki nziza zo kuyashyira mu bikorwa.

The board shall establish formal policies that define a code of ethics and standards of business conduct for the insurer as well as effective policies to ensure compliance with them.

Le conseil doit établir les politiques formelles qui définissent un code d'éthique et des normes de conduite commerciale pour l'assureur ainsi que des politiques efficaces pour assurer la conformité avec elles.

Amategeko ngengamyitwarire agomba kubahirizwa n'abagize inama y'ubutegetsi, abakozi bakuru ndetse n'abakozi bese muri rusange.

The code of conduct must be applicable to members of the board, senior managers, and to all staff members in general.

Le code de conduite doit s'appliquer aux membres du Conseil d'administration, aux cadres dirigeants et à tous les membres du personnel en général.

Inama y'ubutegetsi igomba gukora ku buryo abayigize bese, n'abakozi b'ikigo bubahiriza amategeko ngengamyitwarire.

The board must ensure that all directors, senior officers and staff members adhere to the code of conduct.

Le conseil doit s'assurer que tous les administrateurs, cadres dirigeants et membres du personnel respectent le code de conduite.

Amategeko ngengamyitwarire nibura agomba kugaragaza uburyo bwemewe bwo gukora ibikorwa mu byerekeye ibikorwa:

The code of conduct must, at minimum, include standards of business conduct related to the following:

Le code de conduite doit inclure, au minimum, des normes de conduite commerciale relative aux éléments suivants:

1° inshingano zo kubahiriza amategeko n'amabwiriza;

1° obligations to comply with applicable laws and regulations;

1° obligations de se conformer aux lois et règlements en vigueur;

2° igongana ry'inyungu;	2° conflict of interest;	2° conflit d'intérêts;
3° imirongo ngenderwaho mu gufata ibyemezo;	3° decision-making guidelines;	3° directives pour la prise de decision;
4° uburyo abakozi babaza ibibazo cyangwa batanga amakuru ku kutubahiriza amategeko badafite ubwoba ko bakorerwa ibikorwa byo kwihimura;	4° methods whereby employees may raise concerns or report possible breaches without fear of retaliation;	4° méthodes par lesquelles les employés peuvent soulever des inquiétudes ou signaler des violations éventuelles sans crainte de représailles;
5° gufata neza abafashe ubwishingizi n'abakozi;	5° fair treatment of policyholders and employees;	5° traitement équitable des assurés et des employés;
6° kongera ubumenyi bw'abakozi;	6° professional development of employees;	6° perfectionnement professionnel des employés;
7° Guhana amakuru no kuvugana n'abafashe ubwishingizi, abanyamurango bafashe ubwishingizi, abagenzuzi n'abandi bafatanyabikorwa.	7° information sharing and communications with shareholders, policyholders, member-policyholders, supervisors and other stakeholders.	7° partage d'information et communication avec les actionnaires, les assurés, les sociétaires-assurés, les superviseurs et les autres partenaires.

Ingingo ya 74: Igongana ry'inyungu

Abari mu nama y'ubutegetsi n'abayobozi bakuru ntibagomba gukora ku buryo butaziguye cyangwa buziguye igikorwa cy'ubucuruzi gipigana cyangwa gishyamirana n'inyungu z'umwishingizi. Iyo bishoboka, bagomba kwirinda ibyatuma havuka igongana ry'inyungu.

Iyo imikoranire n'umwishingizi itakwirindwa, igomba gukorwa mu buryo busanzwe bwo gukora ibikorwa by'ubucuruzi hashingiwe ku bidaha

Article 74: Conflict of interest

Directors and senior officers shall not engage directly or indirectly in any business activity that competes or conflicts with the insurer's interest. Whenever possible, they must avoid situations that would give rise to a conflict of interest.

If a transaction with the insurer cannot be avoided, it is done in the regular course of business and upon terms not less favorable to the insurer than those offered to others.

Article 74: Conflit d'intérêts

Les administrateurs et les cadres dirigeants ne doivent pas s'engager directement ou indirectement dans une activité commerciale qui est en concurrence ou en conflit avec l'intérêt de l'assureur. Dans la mesure du possible, ils doivent éviter les situations qui pourraient entraîner un conflit d'intérêts.

Si une transaction avec l'assureur ne peut être évitée, elle doit être effectuée dans le cours normal des affaires et à des conditions non moins favorables à l'assureur que celles offertes à d'autres.

amahirwe make umwishingizi ugereranyije n'ahabwa abandi.

Ku bigo by'ubwisungane magirirane amasezerano y'ubwishingizi ku bari mu nama y'ubutegetsi no ku bakozi, hashyizwemo n'igipimo cy'ikiguzi cy'ubwishingizi hamwe n'inyungu zishyurwa, bigomba gukorwa hashingiwe ku bidahombya ikigo ugereranyije n'ibishingirwaho mu gutanga serivisi ku bandi bantu.

Uri munama y'ubutegetsi cyangwa umukozi ntagomba gukoresha umwanya afite mu kubona inyungu ze ku giti cye cyangwa izindi nyungu bifitanye isano.

Iyo ugize inama y'ubutegetsi cyangwa umukozi afite inyungu zishingiye ku mari mu gikorwa gikorwa n'umwishingizi, iyo nyungu igomba guhita itangarizwa ubuyobozi bukuru. Kubera iryo tangazwa, ugize inama y'ubutegetsi cyangwa umukozi bireba ntagira uruhare ku buryo butaziguye mu gufata icyemezo gifitanye isano n'icyo gikorwa igihe cyose iyo nyungu igihari.

Amasezerano y'ubwishingizi afitwe n'abari mu nama y'ubutegetsi cyangwa abakozi bakuru b'ibigo by'ubwisungane magirirane ashobora gusonerwa ibikubiye mu igika kibanziriza iki.

Abari mu nama y'ubutegetsi n'abakozi bakuru ntibagomba gukoresha imyanya bafite mu kubona inyungu zabo bwite kandi bagomba gukora ku buryo umwishingizi wemewe yubahiriza amabwiriza arebana no gutangaza amakuru,

For mutual insurers, insurance policies for directors and senior officers, including the level of premiums and benefits payable, must be transacted on terms not less favourable than available

Director or officer shall not use his/her position to make profit or to acquire benefit or advantage for him/herself or his/her or any related interests.

Where a director or senior officer has a financial interest in a transaction undertaken by the insurer, such an interest must be disclosed immediately to the management. Following such disclosure, the affected director or senior officer shall not be directly involved in any decision affecting that particular transaction as long as the interest continues to exist.

Insurance policies held by directors or senior officers of mutual insurers may be exempt from this provision.

Directors and senior officers shall not use their positions to further their personal interests and shall ensure that the licensed insurer complies with the restrictions on exposures, loans and advances to connected persons as provided for in the Law

Pour les assureurs mutuels, les polices d'assurance des administrateurs et des cadres dirigeant, y compris le niveau des primes et des prestations payables, doivent être négociées à des conditions non moins favorables que celles offertes aux autres.

Administrateur ou un cadre dirigeant ne doit pas utiliser son poste pour obtenir des bénéfices ou un avantage pour lui-même ou ses intérêts connexes.

Lorsqu'un administrateur ou un cadre dirigeant a un intérêt financier dans une transaction effectuée par l'assureur, un tel intérêt doit être immédiatement communiqué à la direction. Suite à cette information, l'administrateur ou le cadre dirigeant visé ne doit pas être directement impliqué dans une décision touchant cette transaction particulière tant que l'intérêt continue d'exister.

Les polices d'assurance détenues par les administrateurs ou les cadres dirigeants d'assureurs mutuels peuvent être exemptées de cette disposition.

Les administrateurs et les cadres dirigeants ne doivent pas utiliser leurs postes pour défendre leurs intérêts personnels et ils doivent veiller à ce que l'assureur agréé respecte les restrictions sur les expositions, les prêts et avances aux personnes

inguzanyo z'igihe kirekire cyangwa gito ku bantu bafitanye isano, nk'uko biteganywa mu Itegeko rigenga imitunganyirize y'umurimo w'ubwishingizi n'amabwiriza yubahirizwa.

Umukozi ntagomba kuba mu nama y'ubutegetsi y'ikindi kigo kigamije inyungu bitabanje kwemezwa n'inama y'ubutegetsi y'umwishingizi. Abakozi bari mu nama z'ubutegetsi z'ibindi bigo batarabyemerewe bagomba kubisabira uruhushya mu gihe bifuzaga gukomeza kuba mu nama z'ubutegetsi z'ibigo byabo.

Ariko abakozi bashobora kuba mu nama z'ubutegetsi z'ibigo bitagamije inyungu, hashingiwe ku mabwiriza ya politiki y'ikigo.

Amategeko ngengamytwarire yashyizweho n'inama y'ubutegetsi ashobora guteganya ivugururwa ry'ibikorwa by'ingenzi rikorwa ku rwego rw'inama y'ubutegetsi, harimo n'ibikorwa byo mu itsinda ikaba yanasaba ko igongana ry'inyungu ryagaragajwe ryatangazwa, mu rwego rwo gucunga no kugenzura igongana ry'inyungu ravuka.

Ingingo ya 75: Politiki y'imihembere

Inama y'ubutegetsi igomba gushyiraho no kugenzura politiki y'imihembere y'abari mu nama y'ubutegetsi n'abayobozi bakuru kandi igomba kuyisuzuma nibura rimwe mu mwaka.

governing the organization of insurance business and applicable regulations.

An employee shall not serve as a director of another for-profit company without approval of the board of the insurer. Employees who hold directorships without such approval must seek approval if they wish to remain as directors of other companies.

However, employees may act as directors of non-profit public service corporations subject to policy guidelines of the institution.

The code of conduct established by the board may provide for a board-level review of key transactions, including intra-group transactions, as well as require public disclosure of reported conflicts of interest in order to manage and control potential conflicts of interest.

Article 75: Remuneration policy

The board must establish and oversee appropriate remuneration policies for directors and senior management and review them at least annually.

liées, comme le prévoient la Loi régissant l'organisation d'activité d'assurance et les règlements en vigueur.

Un employé ne doit pas être administrateur d'une autre société à but lucratif sans l'approbation du conseil de l'assureur. Les employés titulaires d'un mandat d'administrateur sans cette approbation doivent la demander s'ils souhaitent demeurer administrateurs d'autres sociétés.

Toutefois, les employés peuvent servir comme administrateurs des entités sans but lucratif visant les intérêts publics, sous réserve des directives du règlement de l'institution.

Le code de conduite établi par le conseil peut prévoir un examen au niveau du conseil des transactions clés, y compris les transactions intragroupes. Il peut aussi exiger la divulgation publique des conflits d'intérêts déclarés afin de gérer et de contrôler les conflits d'intérêts potentiels.

Article 75: Politique de rémunération

Le conseil doit établir et superviser des politiques de rémunération appropriées pour les administrateurs et la haute direction et les examiner au moins une fois par an.

Inama y'ubutegetsi igomba gukora ibishoboka byose kugirango politiki n'ibikorwa mu rwego rw'imihembere bijyaye n'imiterere y'ibyo umwishingizi ashaka gushoramwo n'inyungu z'igihe kirekire z'aba ize, iz'abafashe ubwishingizi cyangwa iz'abafatanyabikorwa. Hashobora gushyirwaho komite y'inama y'ubutegetsi ishinzwe imihembere kugira ngo ifashe inama y'ubutegetsi izi nshingano.

Inama y'ubutegetsi igomba gukora ku buryo abantu b'ingenzi bakenewe mu murimo w'ubugenzuzi bagira uruhare mu gushyiraho politiki zijyanye n'imihembere kugira ngo hizerwe ko izo politiki n'imikorere zidatuma habaho impamvu zatera gushora mu bikorwa bidakwiye.

Hashingiwe ku bwoko bw'ibikorwa by'ubwishingizi, uburyo bwo gutanga ibihembo bugomba gutuma ubuyobozi bwemera ibyateza ingorane ku rundi ruhande zijyanye no gutanga ibihembo by'igihe kigufi.

Kuba habaho igongana ry'inyungu ryabangamira ubunyangamugayo bw'abantu b'ingenzi bashinzwe imirimo y'igenzura bigomba kugabanywa. Ingamba zerekeye imihembere n'ubushobozi bw'abakozi bashinzwe imirimo y'ubugenzuzi mbere na mbere bigomba kwibanda ku kugera neza ku ntego zihariye z'iyi mirimo y'ubugenzuzi kandi bidashingiye gusa ku bushobozi bw'amashami y'ibikorwa arebana n'igenzura cyangwa ikurikirana ryayo.

The board must be satisfied that the remuneration policy and practices are consistent with the insurer's statement of risk appetite and the long-term interests of the insurer, policyholders and shareholders. A board committee on remuneration may be established to assist the board with this responsibility.

The board ensure that relevant key persons in control functions are involved in the setting of remuneration policies in order to ensure that such policies and practices do not create incentives for inappropriate risk-taking.

Given the nature of the insurance business, compensation packages shall not encourage management to take unacceptable risks in return for short-term compensation.

The potential for conflicts of interest that may compromise the integrity of key persons in control functions must be minimised. Remuneration and performance measure for staff in control functions shall be primarily based on the effective achievement of objectives appropriate to such control functions and shall not be linked to the performance of any business units which are subject to their control or oversight.

Le conseil doit être convaincu que la politique et les pratiques de rémunération sont conformes à la déclaration de l'assureur concernant le goût du risque et aux intérêts à long terme de l'assureur, des assurés et des actionnaires. Un comité du conseil sur la rémunération peut être créé pour aider le conseil d'administration à assumer cette responsabilité.

Le conseil doit s'assurer que des personnes clés dans les fonctions de contrôle sont impliquées dans l'établissement des politiques de rémunération afin de s'assurer que ces politiques et pratiques ne créent pas d'incitations à prendre des risques inappropriés.

Compte tenu de la nature de l'activité d'assurance, les régimes de rémunération ne doivent pas inciter la direction à prendre des risques inacceptables en contrepartie d'une rémunération à court terme.

Le risque de conflits d'intérêts pouvant compromettre l'intégrité des personnes clés dans les fonctions de contrôle doit être réduit au minimum. La rémunération et la mesure du rendement du personnel affecté aux fonctions de contrôle doivent être principalement fondées sur la réalisation effective des objectifs appropriés à ces fonctions de contrôle et ne doivent pas être liées à la performance des unités d'affaires qui sont soumises à leur contrôle ou surveillance.

Uburyo bw'imihembere butandukanye bugomba kwibanda ku ngorane zihari ubu n'izizaza mu gihe kiri imbere zerekeranye n'ubushobozi, harimo n'ubugororangingo hashize imyaka myinshi kugira ngo bushingire ku ngorane zihariye zabaho mu gihe kiri imbere.

Ingingo zihuriweho z'imihembere inyuranye zigomba gushyirwa mu bikorwa hakorwa ubwigengesere bukwiye kugira ngo uduhimbazamusyi dushingiye ku bushobozi duhuzwe n'inyungu z'igihe kirekire z'umwishingizi.

Amafanga yishyurwa iyo habayeho iseswa ry'amasezerano y'akazi agomba gushingira ku magenzura yihariye n'ibitangaho ku buryo bihuzwa n'imiterere rusange y'imari y'umwishingizi iyo hashize igihe runaka. Ayo mafanga ubusanzwe ntagomba kwishyurwa iyo umwishingizi yahombye cyangwa ashobora guhomba, by'umwihariko ntashobora kwishyurwa umuntu wateje icyo gihombo.

Ingingo ya 76: Gufata neza abafatabwishingizi

Inama y'ubutegetsi igomba kwita ku byo abafashe ubwishingizi bakeneye no ku bibazo byabo mu kuzuza inshingano zayo. Ibi bishobora kubamo ukwita ku nyungu z'abafashe ubwishingizi igihe habayeho guhuza ibigo, guhererekanya ibikorwa, kugabana amafanga y'inyongera, cyangwa igihe ikigo cy'ubwishingizi gisheshwe.

Variable remuneration practices shall give due consideration to the current and future risks associated with performance, and include adjustments over a multi-year period to reflect an appropriate time horizon for the emergence of future risks.

Share-based components of variable remuneration must be implemented with appropriate safeguards to ensure that performance incentives are aligned with the longer-term interests of the insurer.

Discretionary payments on termination of employment must be subject to appropriate controls and limits such that they are aligned with the insurer's overall financial condition over a relevant time horizon. Such payments shall not normally be made in the case of failure or potential failure of the insurer, particularly to an individual whose actions have contributed to the failure.

Article 76: Fair treatment of policyholders

The board shall give due consideration to the needs and concerns of policyholders in the fulfilment of its responsibilities. This may include explicit consideration of policyholder interests in the event of significant mergers, transfers of business, distribution of surplus funds, or insurer wind-up.

Les pratiques de rémunération variable doivent dûment prendre en considération les risques actuels et futurs liés au rendement et inclure des ajustements sur une période pluriannuelle pour refléter un horizon temporel approprié pour l'émergence de risques futurs.

Les composantes de la rémunération variable sur base d'actions doivent être mises en place avec des garde-fous appropriés pour s'assurer que les incitations au rendement sont alignées sur les intérêts à long terme de l'assureur.

Les paiements discrétionnaires suite à la cessation d'emploi doivent être soumis à des contrôles et des limites appropriées de sorte qu'ils soient alignés sur la situation financière globale de l'assureur dans un délai raisonnable. De tels paiements ne doivent normalement pas être effectués en cas de défaillance ou d'échec potentiel de l'assureur, en particulier à un individu dont les actions ont contribué à l'échec.

Article 76: Traitement équitable des assurés

Le conseil doit tenir dûment compte des besoins et des préoccupations des assurés dans l'accomplissement de leurs responsabilités. Cela peut inclure une considération explicite des intérêts des assurés en cas de fusions considérables, de cessions d'entreprises, de distribution de fonds excédentaires ou de liquidation de l'assureur.

Official Gazette n° 49 bis of 04/12/2017

Inama y'ubutegetsi igomba gushishikariza ubuyobozi bw'umwishingizi gutegura no gushyira mu bikorwa politiki yo gufata neza abakiriya, mu kugurisha no kwishyuzwa, cyangwa ibisabwa bisobanurwa mu mategeko cyangwa amabwiriza.

The board shall also encourage the insurer's management to develop and implement a policy of treating customers fairly, including fair treatment in sales and claims practices, or any requirements specified by law or regulation.

Le conseil doit également encourager la direction de l'assureur à élaborer et à mettre en œuvre une politique de traitement équitable des clients, y compris un traitement équitable en matière de ventes et de pratiques de demande d'indemnisation ou exigences prévues par la loi ou la réglementation.

Imikoraniye n'ibikorwa hagati y'ikigo n'abafashe ubwishingizi bigomba kugirwa ibanga.

Relations and dealings between the institution and its policyholders shall be kept confidential.

Des relations et des transactions entre l'institution et ses assurés doivent être confidentielles

Abari mu nama y'ubutegetsi, n'abakozi bagomba gukora uko bashoboye kugira ngo amakuru n'ibikorwa by'abafatabwishingizi bigirwe ibanga.

Directors, senior officers and staff members must take precautions to protect the confidentiality of policyholder information and transactions.

Les administrateurs, les cadres dirigeants et les membres du personnel doivent prendre des précautions pour protéger la confidentialité des renseignements et des transactions des assurés.

Amakuru yerekeye ibikorwa n'imari by'umufatabwishingizi uwo ari we wese bishobora gukoreshwa cyangwa bikagaragazwa gusa iyo bimaze kwemezwa mu nyandiko n'uwafashe ubwishingizi cyangwa igihe kubitangaza bisabwa n'itegeko.

Business and financial information about any policyholder may be used or made available to third parties only with prior written consent of the policyholder or when disclosure is required by law.

Les informations commerciales et financières concernant un assuré ne peuvent être utilisées ou mises à la disposition de tiers qu'avec le consentement écrit préalable de l'assuré ou lorsque la divulgation est requise par la loi.

Inama y'ubutegetsi y'abishingizi b'igihe kirekire batanga ubwishingizi bubyara inyungu igomba gushyiraho politiki ku nyungu zisaranganywa abanyamuryango kuri serivisi z'ubwishingizi zibyara inyungu ku birebana n'amafaranga yasigaye nyuma yo gukora ibisabwa byose ahabwa abafatabwishingizi b'ubwishingizi bubyara inyungu ndetse n'abafatabwishingizi kugira ngo habeho uburinganire no gukorera mu mucyo hagati y'ibyiciro by'abafashe ubwishingizi bubyara inyungu.

The board of Long-term insurers with participating products shall establish a dividend policy for participating insurance products that cover the allocation of surplus between participating policyholders and shareholders to ensure equity and fairness among various cohorts of participating policyholders.

Le conseil des assureurs à long terme avec les produits participants doit établir une politique de dividende pour les produits d'assurance participants qui couvrent la répartition de l'excédent entre les assurés participants et les actionnaires afin d'assurer l'égalité et l'équité parmi les différentes cohortes des assurés participants.

Iyi politiki igomba kuboneka mu nyandiko kandi igahabwa abashobora gufata cyangwa abafashe ubwishingizi bubyara inyungu na Banki Nkuru kandi igomba kuba irimo ibisabwa ku gitekerezo cy'umuhanga mu mibare y'ubwishingizi washyizweho ku bijyanye no kwishyura inyungu zisaranganywa abanyamigabane n'izindi nyungu z'abafashe ubwishingizi bubyara inyungu.

Ingingo ya 77: Gukorera mu mucyo no gutangaza amakuru

Inama y'ubutegetsi igomba gushyiraho uburyo n'amagenzura bikora neza mu rwego rwo guteza imbere itangwa ry'amakuru rikwiye kandi rikozwe ku gihe agenerwa Banki Nkuru n'abandi bafatanyabikorwa b'ingenzi ku birebana n'imiyoborere y'ikigo cy'ubwishingizi.

Politiki n'ingamba by'umwishingizi ku gutangaza amakuru bigomba kubamo amakuru ku ntego z'igihe kirekire z'umwishingizi muri rusange, imiterere y'ubuyobozi, abagize inama y'ubutegetsi n'abagize komite z'inama y'ubutegetsi, uburyo bukoreshwa kugira ngo inama y'ubutegetsi isuzume niba ikora neza, politiki zo gutanga ibihembo, abanyamigabane b'ingenzi n'ibikorwa bifatika umwishingizi akorana n'abantu bo hanze y'ikigo.

Itangazwa ry'ayo makuru rigomba kwita ku bisabwa ku bintu byumvikana byashobora guhungabanya ubucuruzi n'ubuzima bwite cyangwa kugira ibanga.

This policy shall be available in written form to both prospective and current participating policyholders and to the Central Bank and it must incorporate requirements for the opinion of the Appointed Actuary on the payment of dividends and other discretionary benefits to participating policyholders.

Article 77: Transparency and disclosure

The board shall establish effective systems and controls to promote appropriate and timely communication with the Central Bank and other relevant stakeholders regarding the governance of the insurer.

The insurer's communication policies and strategies shall include information on the insurer's overall strategic objectives, governance structures, membership of the board and any board committees, processes in place for the board to assess its effectiveness, remuneration policies, major ownership and material third-party transactions.

Such disclosures may take into consideration reasonable commercial sensitivities and privacy or confidentiality requirements.

Cette politique doit être disponible sous forme écrite à la fois aux assurés participants potentiels et actuels et à la Banque Centrale et doit intégrer les exigences de l'avis de l'actuaire désigné sur le paiement de dividendes et d'autres avantages discrétionnaires accordés aux assurés participants.

Article 77: Transparence et divulgation

Le conseil doit établir des systèmes et des contrôles efficaces pour promouvoir une communication appropriée et en temps opportun avec la Banque Centrale et d'autres partenaires concernées à propos de la gouvernance de l'assureur.

Les politiques et les stratégies de communication de l'assureur doivent inclure des renseignements sur les objectifs stratégiques globaux de l'assureur, les structures de gouvernance, la composition du conseil et des comités du conseil, les processus en place permettant au conseil d'évaluer son efficacité, les politiques de rémunération, la principale propriété et les transactions importantes des tiers.

De telles informations peuvent prendre en compte des sensibilités commerciales raisonnables et des exigences de confidentialité.

Banki Nkuru ishobora gusaba andi makuru n'ibisobanuro birambuye ku birebana n'imiyoborere y'ikigo cy'umwishingizi mu rwego rwo gusuzuma niba yubahiriza aya mabwiriza.

Politiki y'umwishingizi yo gutanga amakuru igomba gutuma umwishingizi atanga ayo makuru mu buryo bwiza kandi ku gihe. Banki Nkuru ishobora gusaba amakuru arebana n'ubucuruzi cyangwa y'ibanga ariko na yo ikayabungabunga uko bikwiye.

Amakuru arebana n'ibihembo agomba kuba ahagije kugira ngo abafatanyabikorwa bamenye neza niba uburyo bwo gutanga ibihembo bukora nk'uko biteganyijwe, no mu rwego rwo gusuzuma ingaruka politiki y'imihembere ifite ku bukungu by'umwishingizi.

Amakuru atangarizwa Banki Nkuru n'abandi bafatanyabikorwa arebana n'imiyoborere y'ikigo cy'umwishingizi agomba gutangwa nibura buri mwaka kandi bigakorwa ku gihe.

UMUTWE WA VIII: IHANAGURABUSEMBWA

Ingingo ya 78: Ihanagurabusembwa

Umuntu wese wirukanywe mu rwego rw'imari na Banki Nkuru, umwishingizi cyangwa n'umuhuza wigenga mu bwishingizi wamukoreshaga kubera gukora ikosa iryo ari ryo ryose mu rwego rw'imari ku buryo aba atacyujuje ibisabwa ashobora

The Central Bank may require additional information and details relating to the corporate governance of the insurer in order to assess compliance with this regulation.

The insurer's communication policies shall enable the insurer to provide such information in a timely and efficient manner. The Central Bank may request information that is commercially sensitive or confidential on the basis that it will safeguard such information appropriately.

Disclosures related to remuneration shall be sufficient to enable stakeholders to ascertain whether the remuneration system operates as intended, and to evaluate the financial impact of the remuneration policy on the insurer's business.

Disclosures to the Central Bank and other stakeholders related to the corporate governance of the insurer shall be made at least annually, and on a timely basis.

CHAPTER VIII: REHABILITATION

Article 78: Rehabilitation

Any person who was dismissed by the Central Bank, employing insurer or insurance intermediary or due to a financial fault/misconduct in a financial sector in a such manner that he/she is no longer fit

La Banque centrale peut exiger des informations supplémentaires et des détails relatifs à la gouvernance d'entreprise de l'assureur afin d'évaluer la conformité au présent règlement.

Les politiques de communication de l'assureur doivent permettre à l'assureur de fournir ces informations en temps opportun et de manière efficace. La Banque Centrale peut demander des informations sensibles ou confidentielles sur le plan commercial à condition qu'elle assure une protection appropriée de ces informations.

Les informations relatives à la rémunération doivent être assez suffisantes pour permettre aux partenaires de vérifier si le système de rémunération fonctionne comme prévu et pour évaluer l'impact financier de la politique de rémunération sur l'entreprise de l'assureur.

Les informations à fournir à la Banque Centrale et aux autres partenaires en rapport avec la gouvernance de l'assureur doivent être fournies au moins une fois par an et en temps opportun.

CHAPITRE VIII: REHABILITATION

Article 78: Réhabilitation

Toute personne qui a été révoqué par la Banque Centrale, un assureur l'employant ou un intermédiaire d'assurance en raison d'une faute / inconduite financière dans un secteur financier d'une manière telle qu'il / elle n'est plus digne peut

guhanagurwa ubusembwa na Banki Nkuru nyuma y'imyaka itanu y' igihano.

Guhangurwa ubusembwa nyuma yo guhanirwa irindi kosa ritari ukwirukanwa bikorwa nyuma y'imyaka itatu (3) cyangwa uherye igihe impamvu ituma aba atujuje ibisabwa imenyekanye.

Uwasubiriye amakosa ashobora gusaba guhanagurwaho ubusembwa nyuma y'imyaka 10 ahawe igihano.

Ingingo ya 79: Gusaba guhanagurwaho ubusembwa

Banki Nkuru ishobora gutanga ihanagurubusembwa iyo, nyuma yo kugisha inama ibigo birebwa ku byerekeye ikosa ryatumye habaho kwirukanwa cyangwa guhabwa ikindi gihano rusanze nta shiti ko usaba yicuza kandi akaba yaragaragaje imyitwarire myiza.

Gusaba guhanagurwaho ubusembwa bishobora gukorwa gusa nyuma y'imyaka itanu usaba ahanwe cyangwa impamvu ituma aba atujuje ibisabwa imenyekanye.

Ingingo ya 80: Ihanagurubusembwa ku bahamijwe ibyaha

Guhanagurwa ubusembwa kw'abhamijwe ibyaha n'urukiko gukorwa hubahirijwe amategeko agenga imiburamishirize y'imanza mpanabyaha.

and proper may be rehabilitated by the Central Bank 5 years after the sanction.

Rehabilitation after punishment for misconduct other than dismissal is done three (3) years after the execution of sanction where applicable or after the cause that makes him/her not fit and proper is known.

A recidivist can only apply for rehabilitation 10 years after the sanction or dismissal.

Article 79: Application for rehabilitation

The Central Bank may grant rehabilitation if, after receiving the opinion of all relevant institutions in regard to misconduct/fault, which resulted into dismissal or into the imposition of another penalty it is satisfied that the concerned applicant has demonstrated remorse and good behavior,

The application for rehabilitation can be filed only 5 years after the applicant executed the punishment and/or after the cause that makes him/her not fit and proper is known.

Article 80: Rehabilitation of a convict

Rehabilitation of persons convicted by criminal courts is done in accordance with the provisions of the code of criminal procedure.

être réhabilitée par la Banque Centrale après cinq ans d'exécution de la pénalité.

La réhabilitation après la punition pour inconduite autre que la révocation se fait trois (3) ans après l'exécution de la peine, le cas échéant, ou après que la cause qui le rend indigne est connue.

Un récidiviste ne peut postuler à la réhabilitation qu'après 10 ans de la sanction.

Article 79: Demande de réhabilitation

La Banque Centrale peut accorder la réhabilitation si après recevoir l'avis des institutions concernées à l'égard des fautes/inconduites qui ont résulté à la révocation ou à l'imposition d'une autre sanction il est convaincu que, le demandeur concerné a fait preuve de remords et de bons comportements.

La demande de réhabilitation ne peut être déposée qu'après 5 ans de d'imposition de la sanction par le demandeur ou après que la cause qui le rend indigne est connue.

Article 80: Réhabilitation d'un condamné

La réhabilitation des personnes condamnées par des tribunaux pénaux se fait conformément aux dispositions du code de la procédure pénale.

Inginggo ya 81: Ibigenderwaho mu guhanagura ubusembwa

Guusaba guhanagurwaho ubusembwa agomba kugaragaza ko:

1° usaba yishyuye indishyi cyangwa yasubuije iby'abandi nku'ko byategetswe n'urukiko;

2° usaba yakomeje kugaragaza imyitwarire myiza mu gihe cy'irangiza-gihano ndetse na nyuma yaho ;

3° usaba yishyuye amafaranga yategetswe kwishyura nk' igihano;

4° usaba yakoze igihano cyo mu rwego rw'ubutegetsi nk'uko byatanze na Banki Nkuru;

5° usaba yagaragaje muri dosiye isaba idosiye igaragaza uburyo yirukanywemo cyangwa yahawemo igihano;

6° ikindi Bank Nkuru yasanga ari ngombwa.

Banki Nkuru ifite uburenganzira bwo gutanga cyangwa kudatanga ihanagurubusembwa.

Gusaba guhanagurwaho ubusembwa bisabwa Guverineri wa Banki Nkuru mu nyandiko.

Article 81: Criteria for rehabilitation

Application for rehabilitation must demonstrate that:

1° the applicant paid damages or restituted any property ordered by the court;

2° the applicant has shown continued good behavior and there is no adverse information during and after the punishment;

3° the applicant paid sums imposed as pecuniary sanction;

4° applicant complied with administrative sanction imposed by the Central Bank;

5° the applicant included in the application file the document under which he/she was dismissed or other penalty was imposed;

6° any other requirement that the Central Bank may deem necessary.

The Central Bank reserves the exclusive rights to grant or to deny rehabilitation.

Application for rehabilitation is addressed to the Governor of the Central Bank in writing.

Article 81: Critères pour réhabilitation

La demande de réadaptation doit démontrer que:

1° le requérant a payé des dommages-intérêts ou a fait restitution des biens comme ordonné par le tribunal;

2° le requérant a montré de bon comportement continu et il n'y a pas d'informations défavorables pendant et après la sanction;

3° le requérant a payé des sommes imposées en tant que sanction pécuniaire;

4° le demandeur s'est conformé à la sanction administrative imposée par la Banque Centrale;

5° le requérant a inclus dans le dossier de la demande les documents en vertu desquels il a été révoqué ou autre sanction sanctionnée infligée;

6° toute autre exigence que la Banque Centrale peut juger nécessaire.

La Banque Centrale se réserve de droit exclusif d'octroi ou de refus de réhabilitation.

La demande de réhabilitation est adressée au Gouverneur de la Bank Centrale par écrit.

Ingingo ya 82: Gusesa ihanagurabusembwa

Ihanagurabusembwa rikuraho igihano kandi kuva ubwo rikavanaho iburaburenganzira ryose.

Icyakora, ihanagurabusembwa riherako rikurwaho iyo uwari wararihawe akoze, mu myaka itatu (3), andi makossa mu rwego rw'imari.

Igihe ihanagurabusembwa rikuweho, risa n'iritigeze ribaho.

UMUTWE WA IX: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA MABWIRIZA

Ingingo ya 83: Ingamba zerekeye ishyirwa mu bikorwa

Banki Nkuru ishobora gufatira ibyemezo ikigo cy'ubwishingizi cyemewe, abagizeinama y'ubutegetsi yacyo cyangwa abayobozi bakuru bacyo batubahiriza aya mabwiriza.

Ingingo ya 84: Manda y'abari mu nama y'ubutegetsi bariho

Abari mu nama y'ubutegetsi bemejwe na Banki Nkuru mbere y'uko aya mabwiriza atangazwa mu Igazeti ya Repubulika y'u Rwanda bakomeza gukora imirimo yabo mu gihe kitarenga imyaka itatu uherye igihe aya mabwiriza atangarijwe mu Igazeti ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 82: Revocation of rehabilitation

Rehabilitation shall extinguish not only a penalty but also all the deprivation of rights.

However, rehabilitation shall be automatically revoked if, within a period of three (3) years, the person granted rehabilitation commits a financial misconduct in a financial sector.

In case of revocation, rehabilitation shall be as if it had never been granted.

CHAPTER IX: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 83: Enforcement action

The Central Bank may take action against a licensed institution and its directors or senior officers who fail to comply with this regulation.

Article 84: Terms of office for incumbent directors

Directors approved by the Central Bank before the publication of this regulation in the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall maintain their positions in no more than three years after the publication of this Regulation in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 82: Révocation de la réhabilitation

La réhabilitation efface la condamnation et fait cesser pour l'avenir toutes les incapacités qui en résultent.

Toutefois, la réhabilitation est révoquée de plein droit si la personne réhabilitée commet, dans les trois (3) ans, une faute qualifiée in conduite financière.

En cas de révocation, la réhabilitation est considérée comme n'ayant jamais été accordée.

CHAPITRE IX: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 83: Mesures d'exécution

La Banque Centrale peut prendre des mesures contre une institution agréée et ses administrateurs ou cadres dirigeants qui ne se conforment pas au présent règlement.

Article 84: Mandats pour les administrateurs en service

Les administrateurs approuvés par la Banque Centrale avant la publication de ce Règlement dans la Journal Officielle de la République du Rwanda maintiennent leurs fonctions au plus 3 ans après la publication du présent Règlement au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Ingingo ya 85: Itegurwa n'isuzumwa ry'aya mabwiriza

Aya mabwiriza yateguwe kandi asuzumwa mu Cyongereza.

Ingingo ya 86: Ivanwaho ry'ingingo zibanziriza aya mabwiriza

Amabwiriza N°07/2009 yo kuwa 29/07/2009 ku bisabwa mu miyoboreye y'ikigo ku bijyana n'umurimo w'ubwishingizi n'zindi ngingo zose zinyuranyije n'aya Mabwiriza bivanyweho.

Ingingo ya 87: Ingingo z'inzibacyuho n'igihe aya mabwiriza atangirira gukurikizwa

Haseguriwe ibitegenywa n'ingingo ya 83 na 84 zigomba guhita zikurikizwa, abishingizi bagomba gukurikiza aya mabwiriza mu gihe kitarenze amezi (12) uherye igihe atangirijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Bikorewe i Kigali, ku wa 23/11/2017

(se)

**RWANGOMBWA John
Guverineri.**

Article 85: Drafting and consideration of this Regulation

This Regulation was drafted and considered in English.

Article 86: Abrogation of previous provisions

Regulation N° 07/2009 of 29/07/2009 on corporate governance requirements for insurance business and all previous provisions contrary to this Regulation are hereby repealed.

Article 87: Transitional period and commencement

Without prejudice to the provisions of articles 83 and 84 which are immediately binding insurers must comply with the provisions of this Regulation after the period not exceeding twelve (12) months from the date of its publication in Official Gazette of Republic of Rwanda.

Kigali, on 23/11/2017

(se)

**RWANGOMBWA John
Governor.**

Article 85: Initiation et examen et du présent Règlement

Le présent Règlement a été initié et examiné en Anglais.

Article 86: Abrogation des dispositions antérieures

Règlement N° 07/2009 du 29/07/2009 sur les exigences de gouvernance d'entreprise pour l'activité d'assurance et toutes autres dispositions antérieures contraires au présent Règlement sont abrogées.

Article 87: Period transitoire et entrée en vigueur

Sans préjudice de l'articles 83 et 84 qui sont immédiatement applicables, les assureurs doivent se conformer aux dispositions du présent règlement après la période n'excédant pas douze (12) mois à compter de la date de leur publication dans la Journal Officielle de la République du Rwanda.

Kigali, le 23/11/ 2017

(se)

**RWANGOMBWA John
Gouverneur.**

UMUGEREKA: INYANDIKO NDENDERWAHO MU GUSUZUMA IMIKORERE Y'INAMA Y'UBUTEGETSI

##	IKIGENDERWAHO MU ISUZUMA	Uko bihagaze		Igihe		Ikibigaragaza
		Byaragkozwe	Ntibyakozwe	Igihe cyari kigenwe	Igihe cyarangiriyeho	
I. Imiterere y'inama y'ubutegetsi						
1.	Inama y'ubutegetsi igizwe n'abantu batandukanye, buhagije kandi bunyuranye					
2.	Inama y'ubutegetsi ifite umubare utegetswe w'abari mu nama y'ubutegetsi					
3.	Inama y'ubutegetsi ifite abagize inama y'ubutegetsi nibura 7 kandi nibura bane muri bo ni abigenga					
4.	Abagize inama y'ubutegetsi basimburwa hubahirijwe igihe giteganyijwe					
5.	Inama y'ubutegetsi yashyizeho komite zisabwa kandi zinahabwa inshingano zumvikana					
II. Imikorere y'inama y'ubutegetsi						
1.	Inama y'ubutegetsi ifite gahunda ngengamikorere y'umwaka igaragaza ibikorwa by'ingenzi byifuzwa gukorwa					
2.	Inama y'ubutegetsi ubwayo yikoreye isuzuma umwaka w'imari ushize					
3.	Hari uburyo bwiza kandi bunoze bwo guhana amakuru hagati y'ubuyobozi bukuru n'inama y'ubutegetsi					
4.	Hariho uburyo bwumvikana butuma inama y'ubutegetsi yigenga mu rwego rwo kwirinda cyangwa kugabanya igongana ry'inyungu					

5.	Ibiri ku murongo w'ibiyigwa muri buri nama y'ubutegetsi byerekeye ibiri muri gahunda y'ibikorwa					
6.	Abagize inama y'ubutegetsi bahabwa amahugurwa ahoraho kugirango bahore bazi neza ibigezweho n'ibishya ku isoko					
III.	Ingamba na politiki ngenderwaho mu kugera ku ntego					
1.	Inama y'ubutegetsi yemeje politiki ngengamikorere zirimo, (politiki ngenderwaho mu gutanga ubwishingizi, politiki igenga ubwishingizi bw'abishingizi, politiki igenga ikoranabuhanga, politiki igenga abakozi, politiki ijyanye no gucunga ingorane, politiki yerekeye gukoresha imirimo y'ikigo abakozi bo hanze yacyo, politiki yerekeye ikemurwa ry'ibibazo, n'amategeko ngengamyitwarire,..) kandi kandi izijyanisha n'igihe mu buryo buhoraho. Niba ari byo omekaho kopi.					
2.	Umwishingizi yashyizeho ingamba zo kugera ku ntego ze zishingiye ku bikorwa bye by'ingenzi					
3.	Inama y'ubutegetsi yakoze ibishoboka byose kugirango habeho gahunda ngengamikorere ya buri mwaka					
4.	Inama y'ubutegetsi yasuzumye gahunda y'imari izakoreshwa uwo mwaka, raporo z'imari, raporo y'umugenzuzi ndetse na politiki igenga ishoramari					
5.	Inama y'ubutegetsi yashyizeho uburyo bwo gusimburana ku buyobozi, uburyo bwo gutuma imirimo ikomeza nta kibazo ndetse n'uburyo bwo kuzahuka igihe haba habayeho ibibazo byo kwishyura. Niba ari byo omekaho kopi.					

6.	Inama y'ubutegetsi yamenyesheje abanyamigabane ibyerekeye igipimo cy'imari shingiro ndetse n'igipimo ntagibwa muni cyo kwishyura kandi ibagira inama ku byerekeye uburyo bwo kongera imari shingiro igihe ari ngombwa.					
7.	Inama y'ubutegetsi yagenzuye buri gihembwe uko serivisi z'ubwishingizi zunguka kandi inatekereza ku buryo bwakoresheya kugirango izitunguka zunguke. Niba ari byo, erekana isesengura ryakozwe ku kunguka kwa buri serivisi y'ubwishingizi.					
IV.	Uruhare rw'inama y'ubutegetsi mu ikurikiranabikorwa					
1.	Inama y'ubutegetsi yasuzumye imikorere y'ubuyobozi bukuru					
2.	Inama y'ubutegetsi yakurikiranye ibijyanye n'imikorere y'umugenzuzi w'imbere mu kigo kandi inakurikirana iby'umurimo w'ubugenzuzi					
3.	Inama y'ubutegetsi yarebye ko umwishingizi yatangaje uko imari ihagaze nk'uko bisabwa n'amabwiriza. Niba ari byo garagaza itariki byatangarijweho					
4.	Inama y'ubutegetsi yarebye ko ibikorwa by'ubuyobozi bukuru byubahiriza imirongo ngenderwaho mu kugera ku ntego z'ikigo nk'uko yemejwe n'inama y'ubutegetsi					
5.	Inama y'ubutegetsi yarebye ko ibyifuzonama byatanzwe n'umugenzuzi byubahirijwe kandi bigashirwa mu hikorwa.					
V.	Inama z'inama y'ubutegetsi					
1.	Buri nama y'inama y'ubutegetsi yitabiriwe ku kigero gitegetswe kandi buri wese mu bagize					

	inama y'ubutegetsi yitabiriye nibura ku kigero cya 75% mu mwaka wose w'imari					
2.	Buri ngingo yose iri ku murongo w'ibygwa mu nama y'ubutegetsi yibanda ku mirongo ngenamikorere y'ibikorwa by'ingenzi, igipimo cyo kwishyura no kuramba kw'umwishingizi.					

APPENDIX: TEMPLATE FOR BOARD SELF ASSESSMENT

##	CRITERIA FOR EVALUATION	Progress status		Indicated timeframe (If any)		Indicator
		Done	Not done	Planned time	Time on which it was achieved	
I.	Structure of the board					
1.	The board is composed of diversified members with diversified skills and knowledge					
2.	The board has a required number of members					
3.	The board has at least 7 directors and at least 4 of them are independent					
4.	The board members are replaced in accordance with the set time limit					
5.	The board has set all required board committees with clear responsibilities.					
II.	Functioning of the board					
1.	The board has its annual working program which highlights key performance indicators					
2.	The board conducted its self-assessment during the last financial year					
3.	There is a smooth communication between the senior management and the board					
4.	There is a comprehensive mechanism to guarantee independence of the board to avoid and/or mitigate conflicts of interest					

5.	Every agenda of the board meeting reflects what is included in the business plan.					
6.	Directors regularly benefit trainings to keep themselves updated about the trends in the sector.					
III.	Business strategy & policies					
1.	The board has approved strategic policy documents such as (Underwriting policy, Re-insurance program, IT policy, HR policy, Risk, management policy and strategies, Outsourcing policy of the insurer, Claims management policy, code of ethics etc) and updated them on a regular basis.					
2.	The insurer has clear strategic plans reflecting core areas of its operations.					
3.	The board has insured there is annual business plan and is firmly adhered to.					
4.	The board has reviewed annual budget, financial reports, accounts, auditor's report and investment policies.					
5.	The board has formulated a management succession plan, business continuity plan and recovery plan for solvency problem. If yes, attach the copy of the plan.					
6.	The board informed shareholders about the insurer's capital adequacy and margin of solvency and advised them on the appropriate manner of increasing capital levels when necessary.					
7.	Board of Directors assessed on quarterly basis the performance of each underwritten product and proposed corrective measures on the non-performing ones. If yes, indicate profitability analysis report for each product.					
IV.	Monitoring role of the board					
1.	The board assessed the senior management performance					
2.	The board has monitored effectiveness of internal audit and internal control functions.					

3.	The Board has overseen the publication of annual audited financial statements as required by the regulations. If yes, please indicate the date of publication.					
4.	Board monitored that the senior management's actions are consistent with the strategy and policies approved by the board.					
5.	The board made sure that the recommendations of the regulator have been complied with/implemented					
V.	Board meeting					
1.	Every board sitting has reached the required quorum and individual board attendance reached at least 75% for the whole financial year.					
2.	Board agenda clearly reflect the business plan of an insurer KPIs, solvency and sustainability of the institution					

ANNEXE: FORMULAIRE D'AUTO-ÉVALUATION DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

##	CRITÈRES D'ÉVALUATION	État d'avancement		Périod d'exécution (le cas échéant)		Indicateur
		achevé	Non-achevé	Temps prévu	Atteint/temps	
I.	Structure du conseil d'administration					
1.	Le conseil est composé de membres diversifiés ayant des compétences et des connaissances diversifiées					
2.	Le conseil a un nombre requis de membres					
3.	Le conseil a au moins 7 administrateurs et au moins 4 d'entre eux sont indépendants					
4.	Les membres du conseil d'administration sont remplacés conformément au délai fixé					
5.	Le conseil a mis en place tous les comités de conseil requis avec des responsabilités claires.					

II. Fonctionnement du conseil d'administration						
1.	Le conseil a son programme de travail annuel qui révèlent les principaux indicateurs de performance					
2.	Le conseil d'administration a effectué son auto-évaluation au cours du dernier exercice financier					
3.	Il existe une communication harmonieuse entre la haute direction et le conseil d'administration					
4.	Il existe un mécanisme complet garantissant l'indépendance du conseil pour éviter et / ou atténuer les conflits d'intérêts					
5.	Chaque programme de la réunion du conseil reflète ce qui est inclus dans le plan d'affaires					
6.	Les administrateurs bénéficient régulièrement de formations pour se tenir au courant des tendances du secteur.					
III. Stratégie et politiques commerciales						
1.	Le conseil d'administration a approuvé les documents de politique stratégique tels que (politique de souscription, programme de réassurance, politique informatique, politique des ressources humaines, politique et stratégies de gestion des risques, politique d'impartition de l'assureur, politique de gestion des réclamations, code d'éthique etc.) et les a mis à jour régulièrement.					
2.	L'assureur a des plans stratégiques clairs reflétant les domaines essentiels de ses opérations.					
3.	Le conseil a assuré qu'il existe un plan d'affaires annuel et qu'il est fermement respecté.					
4.	Le conseil a examiné le budget annuel, les rapports financiers, les comptes, le rapport de l'auditeur et les politiques d'investissement.					
5.	Le conseil a formulé un plan de relève de la gestion, un plan de continuité des activités et un plan de relance pour un problème de solvabilité. Si oui, joignez la copie du plan.					
6.	Le conseil a informé les actionnaires de l'adéquation des capitaux et de la marge de solvabilité de l'assureur et les a					

	donnés conseils appropriées d'augmenter les niveaux de capital si nécessaire.					
7.	Le conseil d'administration a évalué trimestriellement l'exécution de chaque produit souscrit et les mesures correctives proposées sur les produits non performants. Si oui, indiquez le rapport d'analyse de rentabilité pour chaque produit.					
IV.	Le role de suivi du conseil d'administration					
1.	Le conseil a évalué le rendement de la haute direction					
2.	Le conseil a surveillé l'efficacité de l'auditeur interne et des fonctions de contrôle interne.					
3.	Le Conseil a supervisé la publication des états financiers annuels vérifiés conformément aux règlements. Si oui, veuillez indiquer la date de publication.					
4.	Le conseil a surveillé que les actes de la haute direction sont conformes à la stratégie et aux politiques approuvées par le conseil d'administration.					
5.	Le conseil a veillé à ce que les recommandations du régulateur aient été respectées et mises en oeuvre.					
V.	Réunion du conseil d'administration					
1.	Chaque séance du conseil d'administration a atteint le quorum requis et la participation individuelle du conseil a atteint au moins 75% pour l'ensemble de l'exercice financier.					
2.	L'ordre du jour du Conseil reflète clairement le plan d'affaires de l'assureur, la solvabilité et la durabilité de l'institution.					